

1 srijeda, 25.04.2007.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženi su ušli u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.25h
6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan svima.
10 Molim sekretara da najavi predmet.
11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Ovo je predmet
12 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Svi optuženi su prisutni.
14 Vidim da gospodin Krgović nije prisutan.
15 G. JOSSE: [simultani prevod] On će raditi izvan sudnice nekoliko dana.
16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Na horizontu vidimo dugo
17 unakrsno ispitivanje.
18 G. JOSSE: [simultani prevod] Tako je, časni Sude.
19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tužilac je gospodin McCloskey, gospodin
20 Thayer. Svjedok je u sudnici.
21 Prije nego što počnemo, zasjedat ćemo prema pravilu 15(A) u prvom djelu
22 sjednice, a sudija Stole će nam se priključiti nakon prve pauze.
23 Dobar dan, svjedoče.
24 SVJEDOK: NEBOJŠA JEREMIĆ [nastavak]
25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Jeremiću, da li me čujete?
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Da.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li me sada čujete, gospodine?

3 SVJEDOK: Da.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan Vam želim. Dobro došli
5 ponovno u sudnicu. Nadamo se da ćemo završiti za nekih pola sata sa Vašim
6 svjedočenjem, poslije čega ćete moći da se vratite kući. Ja Vam zahvaljujem na
7 strpljenju. Gospodine Sarapa, možete nastaviti tamo gdje ste prekinuli jučer.

8 G. SARAPA: Hvala.

9 Unakrsno ispituje g. Sarapa: [nastavak]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne radi Vam mikrofona? Gospodine Haynes,
11 da li Vaš mikrofona radi?

12 G. SARAPA: [simultani prevod] Da, sad je u redu.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospodine Sarapa.
14 Hvala tehničarima.

15 G. SARAPA:

16 P: Dobar dan, gospodine Jeremiću, ponovo. Samo još nekoliko pitanja, bez
17 dokumenata. Vama je rečeno napišete naredbu o kažnjavanju oca i sina Đokića. Da
18 li Vam se u vezi sa tim ikada obratio Vinko Pandurević?

19 O: Ne.

20 P: Da li se Vi sjećate da li ste Vi tu naredbu i napisali?

21 O: Ne sjećam se.

22 P: Da li to znači da dopuštate mogućnost da ona... da ju Vi i niste
23 napisali?

24 O: Da.

25 P: Da li ste Vi ikada vidjeli naredbu o kažnjavanju oca i sina Đokića

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 potpisanu po Vinku Pandureviću ili bilo kojoj drugoj osobi?

2 O: Za Đokića oca i... za Đokića oca i sina ne sećam se da sam video
3 naredbu napisanu.

4 P: Evo, moje zadnje pitanje glasi ovako: ako se uzme u obzir da je u
5 ovom slučaju bilo u pitanju krivično djelo, da je doneseno rešenje o pritvoru
6 kao procesna radnja, da je predmet upućen nadležnom vojnom tužilaštvu, da se Vi
7 ne sećate da je ta naredba i napisana, da ju nikada niste ni videli, da li biste
8 se složili sa tvrdnjom da postoji mogućnost da ta naredba nije nikada ni
9 napisana?

10 O: Da.

11 P: Ja Vam se zahvaljujem i želim sretan put.

12 O: Hvala.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Sarapa.

14 Gospođo Nikolić, jučer sam imao utisak da želite da postavite neka
15 dodatna pitanja ovome svjedoku i još neka pitanja u unakrsnom ispitivanju. Da li
16 je to slučaj?

17 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude. Hvala Vam. Ako bi Veće to dozvolilo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se tužilac protivi tome?

19 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude. To je pomalo neuobičajeno,
20 no i mi smo ponekad... i mi ponekad postupamo na neuobičajen način.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, sve je na neki način neuobičajeno.
2 Pitanja su mu postavljena i on je odgovorio na pitanja koja su se odnosila na
3 optuženog Nikolića. Poslije toga, Odbrana Nikolića je završila unakrsno
4 ispitivanje, mislim da im treba dati priliku.

5 Gospodine Pandurević, vidim...

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Samo sam htio da kažem da smo gospođa
7 Nikolić i ja o ovome razgovarali i u datim okolnostima ja nemam ništa protiv.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

9 Gospođo Nikolić, izvolite.

10 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, časni Sude.

11 Unakrsno ispituje gđa. Nikolić: [nastavak]

12 P: Gospodine Jeremić, dobar dan, ponovo.

13 O: Dobar dan.

14 P: Ja ću zaista maksimalno skratiti današnje ispitivanje. Samo bih htela
15 pojasniti neke stvari koje su ostale nejasne sa jučerašnjeg svjedočenja posle
16 ispitivanja gospodina Sarape.

17 Naime, prilikom i izricanja disciplinskih mera vojničkog zatvora, one su
18 mogle biti izrečene samo od strane komandanta ili pomoćnika komandanta jedinice
19 i potpisane.

20 O: Komandant... ako se radi o vojničkom pritvoru mjere su izricali
21 komandanti bataljona, a komandant brigade je izricao mjeru vojničkog zatvora. Ja
22 se ne sjećam da je nekad komandant brigade izricao mjeru vojničkog pritvora.

23 P: Samo vojničkog zatvora?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

31

1 P: I one su... te mere su mogle glasiti između... od 20 do 60 dana, u
2 zavisnosti od prekršaja?

3 O: Ja ne znam koliko je minimalna kazna mogla glasiti, al' znam da smo
4 pisali naredbe do 60 dana vojničkog zatvora.

5 P: Ja bi zamolila samo da se...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, molim Vas.

7 Gospođo Nikolić i gospodine Jeremiću, molim Vas da pravite kratke pauze
8 između pitanje i odgovora, jer prevodioci zaista pokušavaju da Vas stignu. Hvala
9 Vam.

10 GĐA NIKOLIĆ: Ja se izvinjavam. Hvala, časni Sude.

11 SVJEDOK: I ja se izvinjavam.

12 GĐA NIKOLIĆ:

13 P: Krivične prijave, izrada drugih dokumenata, izveštaja o krivičnom
14 postupku, izveštaja za vojno tužilaštvo, oni su bili u domenu Vaše službe za
15 suzbijanje kriminaliteta i za njih je bio odgovoran načelnik bezbednosti Drago
16 Nikolić, za te vrste dokumenata, zar ne?

17 O: Da.

18 P: Ostale dokumente koje ste u okviru službe za suzbijanje kriminaliteta
19 izrađivali, znači zapisnici o uviđaju, zapisnici o prepoznavanju, identifikacije
20 lica, potpisivali ste ih Vi kao ovlašćena službena lica ili referenti službe za
21 suzbijanje kriminaliteta, zar ne?

22 O: Da.

23 GĐA NIKOLIĆ: Ja bih molila samo da se svedoku pokaže jedan dokument o
24 izricanju vojničkog zatvora, da vidimo da li je to ta forma o koju smo govorili.
25 To je 3D123. Mi imamo nacrt na engleskom jeziku koji je naš tim izradio, međutim
26 još nismo dobili zvanični prevod.

27 P: Gospodine Jeremiću, ja se izvinjavam, Vaš odgovor na moje prethodno
28
29
30
31

1 pitanje za ostale dokumente koji su izrađivani u Vašoj službi za suzbijanje
2 kriminaliteta, znači zapisnici o uviđaju, zapisnici o identifikaciji, uzimanje
3 izjava, potpisivali ste Vi kao ovlašćeno službeno lice i referent u službi za
4 suzbijanje kriminaliteta.

5 O: Pa i ja sam bio referent.

6 P: Da, ali odgovor nije ušao u zapisnik, pa bih ja Vas molila da ga
7 ponovite.

8 O: Da. Sve osim skice i fotografije koje je radila krim-policija,
9 civilna milicija.

10 P: Ja bih Vas molila da sada pogledate dokument u sredini... na ekranu
11 ispred Vas. Da li je to forma koju ste koristili? Pogledajte zaglavlje. Ja bih
12 molila samo malo dokument dole da se spusti. Da li je to dokument kakav je
13 izrađivala Vaša služba?

14 O: Pa, ja sa sigurnošću ne mogu da kažem da li je to taj dokument, ali
15 dugo je vremena prošlo.

16 P: Ali liči na formu koju ste Vi koristili, zar ne?

17 O: "Izričem..." Vratite malo gore da pogledam još. Davno je to bilo. Pa,
18 ne mogu sa sigurnošću da odgovorim da ili ne. I nepoznato mi je ovo ime ovde.

19 P: To je bio januar 1995. ili 1994. godine, ja isto... nije jasna godina
20 gore u zaglavlju. Moguće je da ga Vi niste izradili, zar nije tako?

21 O: Moguće da sam bio odsutan.

22 P: Da ga je izradio neko drugi iz Vašeg odeljenja?

23 O: Sve je moguće. Ja možda sam bio odsutan.

24 P: Hvala Vam.

25 GĐA NIKOLIĆ: Ja više nemam pitanja. Hvala, časni Sude.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođu Nikolić. Gospodine
2 Thayer, da li imate dodatnih pitanja? Rekli ste jučer da imate.

3 G. THAYER: [simultani prevod] Da, nekoliko pitanja. Uz dopuštenje Suda i
4 saglasnost cijenjenih kolega ja ću pitati svjedoka koliko ima godina. To radim
5 uobičajeno, a propustio sam da pitam ovoga svjedoka. Ukoliko mi Sud to dopusti i
6 ako se kolege ne usprotive, pitat ću svjedoka koliko ima godina.

7 Hvala Vam.

8 Dodatno ispituje g. Thayer:

9 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

10 P: Molim Vas kažete, gospodine, koliko imate godina?

11 O: 52.

12 P: Dva pitanja imam za Vas. Jučer ste svjedočili o 24-satnom vremenskom
13 periodu kada ste bili zaduženi da držite stražu na... u kapiji u "Standardu". Da
14 li se sjećate toga?

15 O: Da.

16 P: Da li se sjećate jedne druge prilike u kojoj su neke od Vaših kolega
17 upućene u Orahovac da tamo čuvaju zatvorenike koje su se nalazili u školi?

18 O: Ja tada nisam znao ko ide u Orahovac.

19 P: Moje pitanje je: da li se sjećate kad su jednom prilikom neke od
20 Vaših kolega upućene u školu u Grbavcima da stražare nad zatvorenicima, bez
21 obzira da li se Vi sjećate njihovih imena ili ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Pa, ja zaista nisam znao gdje oni idu.

2 P: Dobro. Ali da li ste u nekom trenutku saznali da su neke od Vaših
3 kolega upućene u školu u Grbavce da bi bili stražari nad tamošnjim
4 zatvorenicima?

5 O: Saznao sam. Ne znam kol'ko vrem... kol'ko je vremena prošlo od tog
6 mog stražarenja na kapiji, ali ne mogu sa sigurnošću da kažem da li je to 5, 10
7 dana, 15, već sam juče pričao o tome da je bilo priče po kasarni šta se desilo
8 tamo.

9 P: Dobro. Moje jedino pitanje na ovu temu je sljedeće: da li se sjećate
10 da li ste Vi bili na toj dužnosti koja je trajala 24 sata u isto vrijeme kada su
11 Vaše kolege stražarile nad zatvorenicima u Orahovcu ili se to odvijalo u neko
12 drugo vrijeme? To je jedino što Vas pitam sa ovom temom u vezi.

13 O: Pa, skoro čitava četa vojne policije je bila odsutna. Sad, gdje su
14 oni bili, ja zaista ne znam. Ja onda... sam ja ostao na kapiji. Iz tog razloga
15 sam i ostao na kapiji, inače nisam nikad bio na kapiji kao stražar.

16 P: Dobro. Da li je vojno tužilaštvo imalo predstavnika koji je bio u
17 sastavu Vaše službe za sprječavanje kriminaliteta ili i Vaše jedinice?

18 O: Meni to nije poznato.

19 P: U redu. Da li se sjećate da je bilo koji predstavnik iz vojnog
20 tužilaštva bio stacioniran u sastavu Vaše službe ili njoj dodijeljen?

21 O: Nije.

22 P: Dobro. Moje posljednje pitanje: prema Vašim iskustvima, kako bi vojno
23 tužilaštvo ili vojni sud mogao biti obaviješten o nekom eventualnom krivičnom

24

25

26

27

28

29

30

31

1 prekršaju koji je počinio neki pripadnik Zvorničke brigade?

2 O: Ja znam da je naša služba gdje sam ja radio obavještavala vojno
3 tužilaštvo putem krivične prijave, ako se radi o nekom krivičnom djelu. A da li
4 je još neko obavještavao vojno tužilaštvo, meni nije poznato.

5 P: Dobro. Hvala Vam, gospodine.

6 G. THAYER: [simultani prevod] Ja nemam više pitanja.

7 SVJEDOK: Hvala.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Thayer. Da li
9 sudije imaju pitanja? Nemaju.

10 Gospodine Jeremiću, nema više pitanja za Vas, što znači da se ovdje
11 završava Vaše svjedočenje. Naše osoblje će Vam pomoći. Slobodni ste da se
12 vratite kući, a prije nego što izađete iz sudnice želim Vam zahvaliti što ste
13 došli i svjedočili, a u ime svih želim Vam srećan povratak kući.

14 SVJEDOK: Hvala. Doviđenja.

15 [Svjedok se povlači]

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dokumenti, dokazni predmeti.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Tužilac je podijelio svoj spisak. Nudimo
18 na usvajanje dokaze koji se nalaze na tom spisku sa izuzetkom dokumenata pod
19 brojem 387 i 388.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemamo ih.

21 G. THAYER: [simultani prevod] Ako nemate, onda ćemo pročitati brojeve sa
22 spiska prema pravilu 65ter i postupit ćemo prema spisku dokaznih predmeta.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

24 G. THAYER: [simultani prevod] Ako pogledate spisak dokaza za ovoga
25
26
27
28
29
30

1 svjedoka, tužilac traži usvajanje cjelokupnog spiska, izuzev dokumenata 387 i
2 388 sa spiska prema pravilu 65ter.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle govorimo o brojevima sa spiska
4 65ter, koji su 385, 386, 389. Da li je to tačno? 390, 392, 393, 394.

5 G. THAYER: [simultani prevod] Tačno.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svi oni imaju odgovarajući prevod na
7 engleski?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Da.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li postoji prigovor od bilo kojeg
10 tima Odbrane?

11 Kako vidimo nema. Ovi dokumenti se usvajaju u spis. I sada možemo preći
12 na dokumente koja je koristila Odbrana. Da li je Odbrana... gospođo... Odbrana
13 Živanović, da li ste Vi imali neke dokumente? Gospođo Nikolić, gospodine Meek?

14 Gospođo Nikolić?

15 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, imamo za usvajanje dva dokumenta 3D122, to je
16 *sketch* koji je svedok koristio prilikom pokazivanja... koji je nacrtao prilikom
17 saslušanja u kancelariji Tužilaštva, i 123, dokument koji je danas pokazan
18 svedoku, 3D123. Hvala.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za posljednji dokument ste rekli da ste
20 ga... da ste Vi obezbijedili prevod i, drugim riječima, da nemate službeni
21 prevod tog dokumenta.

22 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude. Taj prevod je obezbeđen za danas za
23 upotrebu, ali službeni prevod se očekuje ovih dana, tako da čim on stigne mi
24 ćemo priložiti službeni prevod za usvajanje. Ovo je samo bio privremeni prevod,
25 da bi danas mogli pratiti.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ima li prigovora od strane
27 tužioca ili timova Odbrane?

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. THAYER: [simultani prevod] Nema.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema prigovora ni od Odbrane. Dakle, u
3 spis se usvaja 3D122, a 3D123 se označava za identifikaciju dok očekujemo
4 službeni prevod, nakon čega će on automatski biti uvršten na spisak usvojenih
5 dokumenata.

6 Gospođo Nikolić, oprostite. Htio sam da Vas podsjetim na ispravke koje
7 ste htjeli da unesete u jučerašnji transkript, no možda prvo da pitam gospodina
8 Sarapu da li nudi na usvajanje neke dokumente.

9 G. SARAPA: Da, nekoliko dokumenata. To su dokumenti koji postoje na
10 srpskom i na engleskom jeziku za... na usvajanje. To su 7D361, 7D370 i P385. Za
11 identifikaciju dajemo, obzirom da je prevod tražen ali nije sačinjen, dokumenat
12 7D356. To je sve.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako sam Vas dobro razumeo, onaj koji
14 još uvijek nije preveden je ovaj posljednji 7D356, zar ne?

15 G. SARAPA: Da, to je dokumenat koji nije preveden, prevod je tražen. I
16 to je jedini dokumenat koji nije preveden.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Skrenuta mi je pažnja na to da P385 je
18 već uvršten kao dokazni predmet Tužilaštva.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Časni Sude, kao i 7D361, ali pod nekim
20 drugim "P" brojem.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Niste li se koristili dokaznim predmetom
22 7D311?

23 G. SARAPA: Jeste, međutim ne tražim da se uvrsti u dokaze.

24

25

26

27

28

29

30

31

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, koji je odgovarajući
3 broj za 7D361?

4 G. THAYER: [simultani prevod] Upravo to pokušavam da pronađem. To je
5 P306 /?P386/.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li, gospodine Sarapa, želite da ga
7 uvrstite kao Vaš dokument? Mada mislim da nema potrebe za to.

8 G. SARAPA: Ne, u tom slučaju nema potrebe. Nema potrebe da ga mi
9 uvrštavamo kao naš dokument.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, onda imamo još 7D370.
11 Imate li prigovor, gospodine Thayer?

12 G. THAYER: [simultani prevod] Ne.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li neki drugi tim Odbrane ima
14 prigovor? Nema. Onda se... 7D356, da li ima prigovora.

15 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li neki tim Odbrane ima prigovor?
17 Ne. Onda će to biti označeno u svrhu identifikacije, čekamo prevod, dakle pod
18 istim uslovima kao što je uobičajena praksa. Hvala.

19 Mislim da sada možemo da s... mogu da se obratim gospođi Nikolić. Juče
20 pre kraja pretresa, gospođu Nikolić, rekli ste da ste primetili nekoliko greški
21 u transkriptu.

22 GĐA NIKOLIĆ: Hvala, gospodine predsjedavajući. Jedna greška je u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 revidiranoj verziji koja je danas prepodne stigla otklonjena, a za drugu smo
2 uputili dopis sudskom sekretaru, tako da verujemo da će i to biti otklonjeno o
3 čemu se radi, tako da ne bi sada Veće gubilo vreme na ovaj problem, mislim da
4 ćemo ga rešiti. Hvala.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Puno Vam hvala, gospođo
6 Nikolić. Gospodine Thayer, da li ćete Vi ispitivati sledećeg svedoka?

7 G. THAYER: [simultani prevod] Ne, časni Sude. To će biti gospodin
8 McCloskey.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možemo li onda da nastavimo? Molim da
10 se uvede sledeći svedok.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo trenutak, molim Vas. Želeo sam da
12 skrenem pažnju Veća na nešto.

13 Dobar dan, časni Sude.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu na
16 trenutak.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako. Molim poluzatvorenu sednicu
18 nakratko.

19 [Poluzatvorena sjednica]

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Videćemo da li će svedok
25 uputiti neki konkretan zahtev, a onda ćemo saslušati strane. U redu. Sada svedok

26

27

28

29

30

1 može da se uvede u sudnicu.

2 [Pretnosno vijeće i gđa sekretar se savjetuju]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] On nikad do sad nije svjedočio, zar ne?

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

5 [Svjedok je ušao u sudnicu]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Galiću.

7 SVJEDOK: Dobar dan.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime Pretresnog veća želim Vam
9 dobrodošlicu. Vi ćete sada otpočeti sa svedočenjem, no pre nego što to uradite
10 Pravilnik o postupku i dokazima iziskuje da date svečanu izjavu da ćete govoriti
11 istinu. Sada Vam je uručen tekst izjave, molim da je naglas pročitate i to će
12 bite Vaše svečano obavezivanje pred nama da ćete govoriti istinu.

13 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
14 ništa osim istine.

15 SVJEDOK: MIHAJLO GALIĆ

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Još jednom dobrodošli.

17 SVJEDOK: Hvala.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, udobno se namestite, sedite.

19 Procedura koju sledimo ovde je kao što je i uglavnom slučaj na sudovima
20 u okviru krivičnih postupaka. Tužilac, gospodin McCloskey, će Vam postaviti
21 određeni broj pitanja, nakon čega će Vas u okviru unakrsnog ispitivanja
22 ispitivati branioci. Ja ne očekujem da će se Vaše ispitivanje danas završiti,
23 ali pokušaćemo, gospodine.

24

25

26

27

28

29

30

1 Izvolite gospodine, McCloskey.
2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
3 Ispituje g. McCloskey:
4 [Tužilac ispituje putem prevodioca]
5 P: Dobar dan, gospodine Galiću.
6 O: Dobar dan.
7 P: Najpre molim da nam kažete svoje ime i prezime i to polako, molim.
8 O: Mihajlo Galić.
9 P: Molim da prezime kažete slovo po slovo, kako bi ušlo u zapisnik.
10 O: G-a-l-i-ć.
11 P: Kada ste rođeni?
12 O: Rođen sam 13. februara 1951. godine.
13 P: Gde?
14 O: Rođen sam u Čelopeku, opština Zvornik.
15 P: Gde ste odrasli?
16 O: Odrastao sam takođe u Čelopeku i Zvorniku.
17 P: Molim da nam ukratko prikažete Vaše obrazovanje.
18 O: Završio sam osnovnu školu, srednju učiteljsku školu, potom sam počeo
19 raditi i uz rad sam završio višu ekonomsku školu. To je što se tiče školovanja.
20 P: Kada ste završili višu ekonomsku školu?
21 O: Višu ekonomsku školu završio sam 1985. godine.
22 P: Nakon toga šta ste radili, profesionalno gledano?
23 O: Radio sam kao učitelj u osnovnoj školi Zvornik, potom u opštinskim

24
25
26
27
28
29
30
31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 organima uprave Opštine Zvornik, pa ponovo u školi, osnovnoj školi Zvornik, da
2 bih posle rata, posle 1996. godine u periodu od 22.04.1996. do 1. augusta 1998.
3 godine radio u auto-transportnom preduzeću "Drinatrans". A od 1. augusta 1998.
4 godine do 22. marta 2004 godine kao profesionalni vojnik u Vojsci Republike
5 Srpske. Tog datuma mi je prestao radni staž.

6 P: Da li sada radite ili ste penzionisani?

7 O: Ne radim. Penzionisan sam od datuma koga sam napomenuo, 22. mart
8 2004. godine.

9 P: Molim da nam prikažete Vašu karijeru u vojsci. Videli smo kako je
10 bilo na kraju. Počnite od početka, ispričajte nam vojni rok u JNA pa sve do
11 1995. godine, molim.

12 O: U vojsci sam bio u periodu 1971. na 1972. godinu u školi rezervnih
13 oficira u Zadru i imam status rezervnog oficira. U periodu od 1992. godine do
14 kraja 1996. godine bio sam mobilisan i bio sam u rejonskom štabu, bio sam u
15 bataljonu, zatim u komandi brigade i tu se završilo, moje aktivnosti.

16 P: U redu. Hvala. Recite nam na kom ste položaju bili 1995.

17 O: Bio sam pomoćnik načelnika štaba za personalne poslove i popunu.

18 P: To je bilo u Komandi Zvorničke brigade?

19 O: Da.

20 P: Ko je Vama bio nadređen kada ste bili na tom položaju?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Prvi pretpostavljeni bio je načelnik štaba, gospodin Obrenović.

2 P: U redu. Recite nam koje su bile Vaše dužnosti i zadaci kada ste bili
3 na tom položaju u to vreme.

4 O: Aktivnosti personalne službe, na čijem čelu sam bio, su sledeće:
5 popuna jedinica sa ljudstvom, materijalnim sredstvima; potom, sve aktivnosti
6 koje su vezane za saradnju sa odsjekom Ministarstva odbrane koje je bilo
7 zaduženo za popunu jedinice sa ljudstvom i materijalnim sredstvima; vođenje
8 kompletne personalne dokumentacije za sve vojne obveznike, oficire, podoficire i
9 vojnike; potom... potom, aktivnosti na rešavanju svih personalnih problema
10 pripadnika jedinice; vođenje svih evidencija u jedinici za nestale, ranjene,
11 poginule; potom, učestvovanje u radu nižih i viših vojno-ljekarskih komisija;
12 praćenje zdravstvenog stanja ranjenih koji su bili na liječenju; izdavanje
13 različitih uverenja o ranjavanju, pogibiji, kao i drugih potvrda o učešću
14 vojnika u jedinici. To bi bilo ukratko aktivnosti kojima se bavila personalna
15 služba.

16 P: U julu 1995. godine, koji ste čin imali?

17 O: U julu 1995. godine imao sam čin majora.

18 P: A 1992. godine, kada ste mobilisani, koji ste čin imali?

19 O: Kapetan prve klase.

20 P: Ko Vas je unapredio?

21 O: Ministarstvo odbrane ili Glavni štab, ne mogu se sjetiti tačno
22 naredba koja je.

23 P: Vinko Pandurević je bio Vaš komandant u to vreme, dakle, kada ste
24 unapređeni?

25

26

27

28

29

30

31

1 O: Da.

2 P: Koliko je ljudi Vama bilo podređeno 1995. godine, ako je iko Vama bio
3 podređen?

4 O: Samo jedan referent koji je sa mnom zajedno radio u kancelariji.

5 P: Kako se on zove?

6 O: Anđelko Ivanović. Nažalost, pokojni.

7 P: U redu. Želeo bih da sada govorimo o 13. julu 1995. godine. Znam da
8 ste o tome govorili Međunarodnom sudu. Da li ste u nekom trenutku tog dana
9 dobili neki zadatak, nešto što je bilo neuobičajeno?

10 O: 13. jula naveče oko 22.00 sata, 22.00-23.00 sata, u periodu dok sam
11 već počeo da se odmaram, dobio sam zadatak da idem na istureno komandno mjesto u
12 Kitovnice da zamijenim poručnika Nikolića.

13 P: Gde ste bili kada ste čuli da treba da zamenite poručnika Nikolića?

14 O: Bio sam u komandi brigade i s obzirom da je bilo veče ja sam bio na
15 odmoru.

16 P: A kako ste saznali za taj zadatak?

17 O: Ne mogu sa sigurnošću reći, ali mislim da mi je kurir došao i
18 prenijeta mi je poruka. Ja sam se spremio i sa autom, vozačem sam otišao gore.

19 P: Da li se sećate imena vozača koji Vas je odvezao?

20 O: Ne, ne mogu se sjetiti. To je neko od ovih dežurnih vozača, ali imena
21 se stvarno ne mogu sjetiti.

22 P: Da li je to bio uobičajeni zadatak, položaj koji ste trebali da
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 preuzmete ili je nešto bilo neuobičajeno s tim u vezi?

2 O: Ma ne, ja sam trebao da budem dežurni 14. ujutru od 7.00 sati, obično
3 po 24 sata se dežuralo. Međutim tog 13-og sam vanredno otišao, znači, gore i
4 preuzeo dužnost.

5 P: Rekli ste da je to bila dužnost na isturenom komandnom mestu i rekli
6 ste nam gde je to bilo. Možete li malo da nam opišete koje su dužnosti dežurnog
7 oficira na isturenom komandnom mestu?

8 O: Ako se mogu sjetiti, to je sledeće: prati situaciju na liniji
9 odbrane; osmatra, ukoliko je moguće osmatrati, znači da li je dnevno ili noćno
10 vrijeme; kontaktira sa jedinicama; dakle prati kompletnu situaciju na liniji
11 razgraničenja. To je osnov na... osnov dežurstva na IKM-u.

12 P: Kakvi ljudi su dobijali zadatak na tom mestu? Da li je to mogao da
13 bude bilo ko iz brigade?

14 O: Ne. To su bile starješine, oficiri brigade po utvrđenom rasporedu za
15 određeni period. Da li je to 15-dnevno, mjesečno, ne mogu se sjetiti tačno toga,
16 al' to su starješine iz komande brigade.

17 P: Da li znate zašto je to bilo ograničeno samo na oficire?

18 O: Nije mi to poznato. Ne mogu se sjetiti nečega što bi mi dalo...
19 upućivalo na takav odgov... da dam takav odgovor.

20 P: Da li je to bio važan posao?

21 O: Pa, jedan od bitniji... bitnija aktivnosti komande brigade.

22 P: A koliko su neprijateljske snage bile istur... udaljene od isturenog
23 komandnog mjesta?

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Pa, od isturenog komandnog mjesta i njihove osmatračnice to je negdje
2 na možda 1.000-1.500 metara. Zavisi, ona prva linija desno i lijevo po frontu
3 normalno da je to dalje, ovaj, ali to je u neposrednoj blizini da se dakle može
4 pratiti ta kompletna situacija u onom dijelu i onom koji se... vidljiv, dakle,
5 osmatrati, a ostalo pratiti preko sredstava veze.

6 P: Sada ću Vas na trenutak vratiti na to veče kada ste vozili prema
7 komandnom mjestu. Možete li da opišete ugrubo kojim putem ste išli?

8 O: Pa uobičajenim putem, Karakaj-Jardan-Kitovnice.

9 P: A kada ste došli do isturenog komandnog mjesta, šta ste tamo našli?

10 O: Koliko se sjećam, tamo je bio vojnik koji je radio na vezi i vojnik
11 kurir.

12 P: A da li se sjećate njihovih imena?

13 O: Niti jednog niti drugog ne mogu se sjetiti, jer to je poodavno bilo i
14 nemam te... te podatke nemam.

15 P: A čovjek kojeg je trebalo da zamijenite, da li je to bio Drago
16 Nikolić?

17 O: Da.

18 P: A da li ste razgovarali s njim?

19 O: Sa Dragom nisam razgovarao.

20 P: Da li ste ga vidjeli?

21 O: Ne.

22 P: Kako znate da je bio tamo?

23 O: Pa, na osnovu rasporeda koji je bio u jedinici i rečeno mi je da idem
24 da njega mijenjam, po imenu i prezimenu.

25 P: Možete li da opišete istureno komandno mjesto? Kakva je to bila

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 zgrada, koja veličine je bilo samo komandno mjesto?

2 O: Istureno komandno mjesto, to je bila jedna manja... manji objekat,
3 vikend kuća montažnog tipa, sa dvije prostorije, koliko se sjećam. Bila je u tom
4 rejonu Kitovnica, a osmatračnica je bila na nekih 500 ili više metara prema
5 liniji razdvajanja i takođe objekat u sklopu IKM-a.

6 P: Ako Vas pitam da li je Drago Nikolić tada bio, da li se sje... da li
7 je Drago Nikolić bio tamo u to vrijeme, da li se sjećate šta ste nam rekli o
8 tome u razgovoru koji smo vodili?

9 O: Ne, nisam ga... nisam ga ja tamo našao, niti sam razgovarao s njim.

10 P: Možda je došlo do neke zabune, nisam siguran u tome, no kad... ranije
11 kad sam Vas pitao da li je bio tamo, mislio sam da ste rekli da jeste i
12 pokušavam to da razjasnim. Kad ste došli do isturenog komandnog mjesta te noći,
13 da li je tamo bio Drago Nikolić?

14 O: Ja kada sam došao nije bio Drago, prije... prije toga pretpostavljam
15 da je bio, ali ja ga zatekao nisam.

16 P: U redu. A kada u takvoj situaciji nekoga zamjenjujete, da li bi onda
17 taj neko trebalo i da bude tamo prije nego što dođe zamjena?

18 O: Trebao bi da bude, po svim pravilima. Ali razlog zbog čega se nismo
19 tamo našli ja ne znam, nije mi poznato.

20 P: Da li ste pitali ili da li Vam je iko rekao kuda je on otišao i šta
21 se s njim desilo?

22 O: Ne.

23 P: A koliko dugo je trajala Vaša dužnost na isturenom komandnom mjestu?
24 Mislim od te noći.

25 O: Do 15. ujutru u 7.00 sati, kada je po rasporedu sledeći starješina
26
27
28
29
30
31

1 došao da mijenja mene i da obavlja tu dužnost.

2 P: Da li se sjećate ko Vas je zamijenio 15-og?

3 O: S obzirom da u svesci ništa nije pisano, ja, ne znam da li ovaj
4 izraz... pretpostavljam da je to major Ljubo Bojanović.

5 P: Možda ćete se sjetiti da sam Vam rekao da ne treba da nagađate, nego
6 da kažete ono za šta imate razloga da vjerujete da je tačno. Da li mislite da u
7 ovom slučaju nagađate ili mislite da je to nešto u što dosta vjerujete?

8 O: Smatram da je on iz razloga što je on tog dana pisao i određena
9 dokumenta s tog mjesta. Zato sam razmišljanja da je on ta ličnost.

10 P: Na tu temu pozabavit ćemo se jednim ili dva dokumenta. Da li je
11 gospodin Bojanović i danas živ?

12 O: Nažalost, nije. Prije mjesec i nešto dana je umro.

13 P: Sada bih Vam želio pokazati nešto što ste već vidjeli, a to je
14 primjerak dnevnika isturenog komadnog mjesta. To je dokument koji nosi broj 347
15 sa spiska prema pravilu 65ter i nadam se da ćemo na ekranu moći da vidimo kako
16 verziju na engleskom tako i na B/H/S-u. Ono što tražim u verziji na B/H/S-u
17 nalazi se na osmoj stranici, a u verziji na engleskom nalazi se na šestoj
18 stranici.

19 Pošto to ponekad traje, ja ću Vas pirati da li je to nešto što Vam je
20 prije izvjesnog vremena pokazao jedan istražitelj, a isto Vam je pokazano prije
21 dan-dva u mojoj kancelariji?

22 O: Da.

23 P: Pogledajte ekran ispred sebe. Da li ste u mojoj kancelariji imali
24
25
26
27
28
29
30
31

1 priliku da vidite original ovog dokumenta koji je sad na ekranu pred Vama?

2 O: Da.

3 P: I imali ste vremena da ga pogledate i da se skoncentrišete na njega i
4 pozabavite njime?

5 O: Da.

6 P: Kažite nam šta je ovo, kada pogledate fotografiju, rukopis i datum
7 koji je 13. juli 1995. godine. Da li su to zapisi koji su uvođeni u dnevnik?

8 O: Da. Da.

9 P: Možete li nam reći nešto o... o tom dnevniku i za šta je on bio
10 namijenjen, šta mu je bila svrha?

11 O: Svrha ovoga dnevnika, odnosno dnevnika je da se upisuju sve
12 aktivnosti, ono što dolazi do operat... do dežurnog na IKM-u, dakle stanje na
13 liniji razgraničenja i druge... drugi pokazatelji stanja na terenu. To je osnov
14 šta... što bi trebalo da se piše i šta se piše u... u ovom dokumentu.

15 P: A da li prepoznajete rukopis na ovome što je napisano 13. jula?

16 O: Da.

17 P: Čiji je to rukopis?

18 O: Moj rukopis.

19 P: Da li ste Vi potpisali ovaj zapis?

20 O: Da, mada se ne vidi tu još potpis, ali da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da se malo podigne tekst na
2 ekranu da bismo pronašli onaj dio koji nas zanima. Nije... nije mi potreban ovaj
3 pasus u vrhu, nego ono što je upisano 13. jula. Upravo sam primijetio da se u
4 prijevodu na engleskom jeziku kaže "majore Taliću", pretpostavljam da je to
5 greška.

6 P: Vi niste... Vi ste... niste... niste nazivali Talićem. Je li... je li
7 to greška ovo, kad se kaže Talić, možete li to da nam objasnite?

8 O: Ovdje je greška umjesto "T", "G", ali molim Vas nemojte me... Jedan
9 prezimenjak je bio na ovo prezime i nažalost odavde je otišao drugačije. Ja sam
10 Galić.

11 P: Da li znate kada ste to upisali u ovaj... u knjigu dežurstava, ovo
12 što je upisano 13. jula?

13 O: Tokom dana je ovo upisivano.

14 P: Da li znate kojeg dana? A ako ste došli uveče, onda kada?

15 O: U 23.00 sata uveče, to je ovaj dio gore. A 14-og, dakle ovaj dio od
16 14.07.1995., tekstualni dio odnosi se na taj dan.

17 P: Ja postavljam pitanja o sljedećem dijelu i bit ću nešto jasniji i
18 pročitat ću:

19 "Preuzeo sam dužnost od poručnika Drage Nik... od pukovnika Drage
20 Nikolića u 23.00h."

21 Da li znate kada ste ovo upisali?

22 O: Pa to... pretpostavlja... mislim da... da ovo upisano je kada sam
23 došao gore i... Ili ne. Ujutru, ujutru s obzirom da imamo ovdje ispod ono

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 upisano kako je protekla noć. Dakle, to sam napisao ujutru, 14-og ujutru, na
2 osnovu svih podataka koji su dolazili na IKM u toku noći.

3 P: Hvala Vam. Kada ste stigli tamo i kad niste našli Dragu Nikolića,
4 jeste li stupili s njim u kontakt, jeste li pokušali da s njim stupite u kontakt
5 da saznate šta se s njim desilo i da dođete do nekih informacija o tome šta se
6 dešavalo tamo dok je on tamo bio?

7 O: Ne, nisam pokušavao.

8 P: Posljednje što je upisano... Molim da se tekst na engleskom malo
9 spu... malo podigne tako da vidimo tekst. Vidimo da je posljednji tekst upisan u
10 18.20h, tako da se mnogo desilo za to vrijeme od 18.20h do 23.00h. Da li ste
11 došli do bilo kakvih informacija o tome šta se dešavalo?

12 O: Ne. Sve što se dešavalo i ono o čemu ja znam i ono o čemu sam bio
13 informisan zapisano je u ovom izvještaju.

14 P: A sada ću Vas zamoliti da pogledate jedan drugi dokument koji ste
15 spomenuli. To je dokument 347 sa spiska prema pravilu 65ter, odnosno dokument
16 329 sa spiska prema 65ter. Dat ću Vam original tako da možete i original da
17 vidite. Molim da nam se predoči i prevod na engleski, a to je upisano 15. jula,
18 izvještaj od 15. jula. Imali ste priliku da ga već vidite. Da li prepoznajete
19 dokument koji imate u ruci?

20 O: Da.

21 P: Možete li nam reći šta je taj dokument?

22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Ovo je vanredni borbeni izvještaj koji je poslat 15.07.1995. godine
2 Komandi Drinskog korpusa.

3 P: A koga je poslao?

4 O: Ovaj dokument je poslao komandant u to vrijeme, potpukovnik Vinko
5 Pandurević.

6 P: Da li prepoznajete potpis?

7 O: Da.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Molim da se spusti tekst, kako bismo na
9 dnu vidjeli potpis pisan ćirilicom. Ili je pak na sljedećoj stranici, odnosno na
10 poleđini originala.

11 P: Da li ste vidjeli... imali priliku da dosta često vidite potpis Vinka
12 Pandurevića?

13 O: Vrlo često i mnogo puta, s obzirom da sva dokumenta i većinu
14 dokumenata kad je bio tu on je potpisivao u odsustvu njegovog zamjenika, tako da
15 mi je poznat potpis njegov.

16 P: Da li je ovo njegov uobičajeni potpis?

17 O: Nije uobičajeni, ali potpisivao se i skraćeno i dužim. Ovo je kraći
18 potpis.

19 P: Kad pogledate original, da li prepoznajete ovaj... kad vidite potpis
20 na originalu, da li mislite da je to njegov skraćeni potpis?

21 O: Ja mislim da je skraćeni... mislim da je... Da, skraćeni potpis
22 Pandurevića.

23 P: Da li prepoznajete rukopis na tom dokumentu?

24 O: Da.

25 P: Čiji prepoznajete rukopis?

26 O: Ovaj izvještaj je pisao major Ljubo Bojanović. Njegov je rukopis.

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemam više pitanja. Hvala Vam.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey.

3 Na spisku imam timove Odbrane Gvero i Borovčanin koji barem u ovom
4 trenutku ne žele unakrsno ispitivati ovog svjedoka, zatim Odbrana Pandurevića
5 sat i po, zatim dva i po sata koje je zatražila Odbrana Nikolića.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] I dalje ostajemo kod tog vremena.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A onda otprilike sat vremena koje treba
8 da podijele Odbrana Beare, Popovića i Miletića.

9 Da predložim, odnosno da pitam ko će početi, da li Odbrana Pandurevića
10 ili Nikolića, ako nemate ništa protiv.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Spreman sam da krenem prvi. Možda da
12 napravimo pauzu, a onda da nastavimo da radimo bez prekida.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada ćemo napraviti pauzu od 25 minuta.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

15 ... Početak pauze u 15.42h

16 ... Sjednica nastavljena u 16.12h

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 Izvolite sestti.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 Unakrsno ispituje g. Bourgon:

22 [Branilac ispituje putem prevodioca]

23 P: Dobar dan, gospodine Galiću.

24

25

26

27

28

29

30

31

1 O: Dobar dan.

2 P: Želeo bih najpre da mi potvrdite da 21. septembra 2001. godine Vi ste
3 se sastali sa istražiteljima Tužilaštva i obavili razgovor koji je snimljen na
4 traku, zar ne?

5 O: Da.

6 P: Takođe bih želeo da mi potvrdite da 27. juna 2002. godine imali ste
7 još jedan razgovor koji je takođe snimljen; da li se toga sećate?

8 O: Da.

9 P: Da li se sećate da kad je reč o oba razgovora Vi ste razgovarali sa
10 istim istražiteljem i to je Dean Manning? Da li se toga sećate?

11 O: Da. Da.

12 P: Imam poveći broj pitanja za Vas danas i pokušaću da što lakše kroz
13 sve to prođemo. Ja ću se naravno koristiti sa oba ova razgovora kao smjernice.
14 Najpre bih želeo da mi potvrdite što ste rekli mom kolegi iz Tužilaštva, a to je
15 da ste oficir u rezervi. To je bio Vaš status 1995. godine, zar ne?

16 O: Da.

17 P: Demobilisani ste, dakle više niste bili u aktivnoj službi, počev od
18 aprila 1996?

19 O: Da.

20 P: A zatim ste ponovo pozvani u službu, odnosno niste pozvani, već ste
21 se... već ste stupili u redove 1998. godine, zar ne?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dakle, tom drugom prilikom Vi niste mobilisani, već ste... već Vam je
2 pružena mogućnost da ponovo stupite u redove vojske kao profesionalni oficir,
3 zar ne?

4 O: Da, primljen u profesionalnu vojnu službu.

5 P: I gospodine Galiću, pretpostavljam da ste bili zadovoljni i želili da
6 se vratite u službu 1998.

7 O: Zbog nemogućnosti drugih poslova, tako je to bilo.

8 P: Gospodine Galiću, da li sam u pravu kada kažem da komandant brigade u
9 to vreme, Dragan Obrenović, je osoba koja Vam je omogućila da se 1998. godine
10 vratite u službu?

11 O: Ovo mi pitanje nije najjasnije jer nije Dragan Obrenović, nego sam ja
12 primljen u profesionalnu vojnu službu od strane Ministarstva odbrane Republike
13 Srpske. A što je on bio u to vrijeme komandant, mogao je neko drugi biti, i ja
14 bih opet počeo raditi.

15 P: Postaviću Vam pitanje preciznije. Da li Vam je on na bilo koji način
16 pomogao kako biste se vratili u službu?

17 O: Ne.

18 P: Gledajući Vaš opis dužnosti, o čemu ste ranije danas govorili sa
19 mojim kolegom, kao i tokom prvog razgovora sa Tužilaštvom, Vi ste rekli da ste
20 imali određena zaduženja, a jedno od njih bilo je popunjavanje jedinice...
21 popuna jedinice i to kako kad je reč o ljudstvu, tako i o materijalnim
22 sredstvima. Da li je to tačno?

23 O: Tačno.

24 P: I 1995., ukoliko je neko u Zvorničkoj brigadi imao vezu sa
25 Ministarstvom odbrane, to ste onda bili Vi, zar ne?

26

27

28

29

30

31

1 O: Da. /?Za/ Zvorničku brigadu, da, ja.

2 P: Vaše zaduženje kao osoba koja je odgovorna za popunu u ratno vreme,
3 taj zadatak je bio jedan veoma važan zadatak, veoma važno zaduženje, zar ne?

4 O: Vrlo bitan zadatak, samo moramo se razumjeti da ja u toku čitavog
5 ratnog perioda, kako Vi navodite, nisam bio na tim poslovima o kojima je sada
6 riječ, nego jedan kraći period.

7 P: Ukoliko je postojala potreba za popunu brigade ili ukoliko se u
8 kraju, zvorničkom kraju vršila mobilizacija, Vi ste bili za to zaduženi zajedno
9 sa Ministarstvom odbrane, zar ne?

10 O: Ono što je mobilisano i što je bilo po potrebi Zvorničke brigade uz
11 određena odobrenja, to sam vršio ja sa Ministarstvom odbrane u Zvorniku.

12 P: Razgovarali smo sa nekim ljudima, možda neke od njih poznajete. Mene
13 interesuje Vaše mišljenje u pogledu nekoliko stvari koje smo saznali dok je
14 Odbrana vodila istragu. Najpre bih želeo da Vas pitam da li poznajete Branka
15 Avramovića?

16 O: Da, poznajem ga.

17 P: Možete li mi reći šta je on radio u julu 1995?

18 O: On je bio referent opštih poslova u 3. pješadijskom bataljonu.

19 P: Na osnovu informacija koje sam saznao od gospodina Avramovića, a u
20 pogledu regrutovanja, uloga oficira za personalna pitanja bila je da uvek bude
21 prisutan kada se vrši regrutovanje ili kada neki novi ljudi dolaze u jedinicu.
22 Da li je to tačno?

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Ne.

2 P: Možete li mi onda to objasniti?

3 O: Za regrutovanje je bila formirana komisija koja je vršila
4 regrutovanje, na... dakle, ocjenu zdravstvenog stanja, zatim opšte stanje, a
5 jedan ili oficir ili podoficir je bio ispred Zvorničke brigade u toj komisiji,
6 ali u... samo u periodu 1994.-1995.-1996. godina. Prethodnih godina se ne sjećam
7 da li je bilo i nisam siguran da je to tako. Dakle, Ministarstvo odbrane je to
8 koje vrši regrutovanje. Ono što brigada u tom periodu radi je dostavljanje
9 određenih zahtjeva prema Ministarstvu koje su vojno-evidencione specijalnosti
10 potrebne za jedinicu da bi se omladinci regrutovali u te rodove vojske i kasnije
11 uključivale u vojsku.

12 P: Ono što želim da utvrdimo, gospodine Galiću, je sledeće: u slučaju
13 mobilizacije, da li sam u pravu kada kažem da oficir za personalna pitanja iz
14 brigade, kao i sa načelnikom za personalna pitanja i službenikom iz Ministarstva
15 odbrane, je jedna od osoba... je... dakle, to su osobe koje primaju regrute. Da
16 li sam u pravu kada to kažem?

17 O: Ne. Regrute primaju i šalju na odsluženje vojnog roka Ministarstvo
18 odbrane, komanda brigade i brigada u tom slučaju nikakve nije imala nadležnosti,
19 niti obaveza, sem ukoliko je traženo da se obezbedi prostor na kom bi se ti
20 omladinci skupili i odatle odvezli prema regrutnim centrima.

21 P: Gospodine Galiću, 14. i 15. jula 1995. godine, nije li Zvornička
22 brigada dobila zaduženje da obezbedi prostor, područje gde će se ljudi okupljati
23 koji će se mobilisati?

24

25

26

27

28

29

30

31

1 O: Nisam siguran, ovo mi je... u taj periodu sam 14-og bio odsutan, a u
2 to... u tom periodu 14-og je bio uput regruta u vojsku.

3 P: Još jedna osoba postoji u vezi s kojom bih želeo da Vas nešto pitam.
4 Interesuje me da li Vi tu osobu poznajete, a to je... Oprostite, samo da
5 pronađem. Konstantin Kljajić, da li ga poznajete?

6 O: Da.

7 P: Možete li nam reći šta je Konstantin Kljajić radio u julu 1995?

8 O: Jedno vrijeme je bio u komandi brigade, potom se vratio u
9 Ministarstvu odbrane. Nisam siguran da li je bio ili na jednom ili na drugom
10 mjestu. Ovom... na ovo pitanje precizan odgovor ne mogu dati.

11 P: Da li sam u pravu kada kažem da je Konstantin Kljajić u to vreme, u
12 julu 1995. godine, bio službenik u personalnoj službi Zvorničke brigade?

13 O: Ne, nije bio. Starješina u komandi Zvorničke brigade, u personalnoj
14 službi nije bio.

15 P: Možda je došlo do greške u prevodu. Ja nisam rekao oficir. Ja sam
16 rekao službenik...

17 O: Ni... Ne, ne, ne.

18 P: ... u personalnoj službi Zvorničke brigade.

19 O: Ne.

20 P: Mi smo razgovarali sa tim čovekom. Vi kažete nešto drugo u odnosu na
21 ono što nam je on rekao, jer on nam je rekao da je radio kao službenik u
22 personalnoj službi Zvorničke brigade, ali nam je takođe rekao da ste Vi bili
23 zaduženi za sve personalne aktivnosti u pogledu mobilizacije vojnika i prijem
24 regruta i dodele zaduženja. Da li sam u pravu kada to kažem?

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Niste u pravu. U julu 1995. godine, u odsjeku za personalne poslove
2 radio sam ja i Anđelko Ivanović. Bato, odnosno Konstantin Kljajić je bio... je
3 starješina koji je bio jedno vrijeme u odsjeku, potom je premješten u štabnu
4 kancelariju i ja stvarno tih datuma ne mogu ovog momenta da se sjetim. Ne
5 raspolazem tim podacima i ne mogu se sjetiti, ne mogu odgovoriti precizno na ovo
6 pitanje.

7 A sledeće, ovo, da s... primani... da smo primali regrute i služenike,
8 da; i onda su raspoređivani po jedinicama. Dakle, kad odsluži vojni rok, vrati
9 se, onda eto... se vrši njihov raspored po jedinicama.

10 P: Moje pitanje nije bilo baš to, ali ću ga preciznije postaviti. I 14.
11 i 15. jula 1995. godine, ja tvrdim da kao osoba zadužena za personalna pitanja
12 Vi mora da ste bili prisutni da primite i rasporedite nove regrute i da je to
13 bilo isključivo Vaše zaduženje. Da li je to tačno?

14 O: Zaduženje u... po tom pitanju je mogao da radi i referent za
15 personalne poslove, Anđelko Ivanović ili bilo ko drugi koga... ko se zaduži za
16 taj... za to. Prema tome ne moram ja biti taj koji isključivo samo ja i niko
17 više. Dakle može i drugi referent, pomoćnik ili neko treće lice koga... koje se
18 ovlasti da to može završiti kvalitetno.

19 P: Gospodine Galiću, Vi znate ko je Stevan Ivanović, zar ne?

20 O: Da.

21 P: Da li Vam je poznato da je on izdao naređenje za mobilizaciju za jul
22 1995?

23 O: Ne.

24

25

26

27

28

29

30

31

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da se posredstvom elektronske
2 sudnice predoči dokument 3D119. Imamo to i na engleskom i na B/H/S-u. Molim da
3 obe verzije budu jedna pored druge.

4 P: Gospodine Galiću, molim da pogledate dokument pred sobom i da
5 pročitate dokument na Vašem jeziku. Naravno, postoji razlika između dokumenta na
6 Vašem jeziku i dokumenta na engleskom i skrećem pažnju svih prisutnih na treći
7 pasus koji je zaokružen, gde u Vašoj verzije, gospodine Galiću, piše da ste Vi
8 zaduženi za kontakt, a piše da za nejasna pitanja oko mobilizacije obratiti se
9 komandi Zvorničke brigade. Ali u verziji na B/H/S-u piše Vaše ime, a u verziji
10 na engleskom ne piše. Da li Vam je ovaj dokument bio poznat, gospodine Galiću?

11 O: Ovaj dokument mi nije poznat bio, jer se ne odnosi... Ovaj dokument
12 je upućen odsjeku Ministarstva odbrane Zvornik, a uputio ga je sekretar
13 Sekretarijata za narodnu odbranu. Dakle, ništa nije upućivalo da se taj dokument
14 uputi komandi Zvorničke brigade, odnosno odsjeku za personalne poslove. Dakle,
15 evo jasno se gore vidi da je to upućeno odsjeku Ministarstva odbrane Zvornik. I
16 ako malo vratimo još nadole videćete u zaglavlju da... Ako može samo. Evo vidite
17 ovde, Republika Srpska, Ministarstvo odbrane, Sekretarijat Zvornik, koji je bio
18 nadređen odsjeku Ministarstva odbrane, odatle se to naređenje odnosi jednog na
19 drugog, a ovde nemamo, dakle, ovoga, komandu Zvorničke brigade.

20 P: Gospodine Galiću, moje pitanje je jednostavno. Ja Vam skrećem pažnju
21 na pasus koji je odmah /?iza/ reči "odsek Ministarstva odbrane Zvornik", a radi

22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 se o zahtevu Drinskog korpusa, no nije problem... nemam nikakav problem s tim u
2 vezi. Da li Vi kažete Sudu da Vi 15. jula niste znali da je trebala da se
3 sprovede mobilizacija, odnosno da je gospodin Ivanović naložio mobilizaciju?

4 O: Ja sam znao za... mobilizacija se vrši i tu mobilizacija, dakle
5 ljudstva koje je bilo u sastavu R bataljona. Ta jedinica je 15. ovog mjeseca,
6 kako stoji u naređenju, dignuta. Prema tome, ja sam Vas razumio da je ovo je
7 bilo upućeno ili naslovljeno na komandu brigade. Ne, nego na Ministarstvo
8 odbrane koje je vršilo te aktivnosti na osnovu naređenja Ministarstva, a
9 Ministarstvo, odnosno Sekretarijat ministarstva odbrane je na osnovu naređenja
10 komande Drinskog korpusa strogo pov. broj taj i taj, kako se navodi u ovom aktu.
11 I mi smo to ljudstvo primili... prihvatili i tu nikakve dvojbe nema.

12 P: Moje sledeće pitanje, gospodine Galiću, je: da li Vam je poznato,
13 odnosno ja samo sugerišem da znajući da je tog dana vršena mobilizacija, to mora
14 da je bila velika aktivnost po Vas i Vaš odsek, koja je vršena nekoliko dana pre
15 toga, zar ne?

16 O: Ne znam koja mobilizacija je prije ovoga. Međutim, ovo je uobičajena
17 aktivnost, dakle, ljudstva koje je već u nekoliko i više navrata bilo
18 mobilisano, koje određene aktivnosti po naredbi komande komandanta Zvorničke
19 brigade izvršava, da se ti ne b... prestanu potrebe za aktivnost ove jedinice
20 ona se rasformira i ona je uvijek u pripravnosti, odnosno uvijek je tu da se
21 može ona pozvati. Ljudstvo u sastavu jedinice je ljudstvo iz radne obaveze, koji
22 su bili na poslu, radili su u firmama, proizvodnim firmama, u organizacijama
23 koje su tokom rata radile. To je to ljudstvo, na njega se odnosi i to je taj, mi
24 smo ga zvali "R", rezervni bataljon, na njega se odnosi ova naredba i njihova
25
26
27
28
29
30
31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 mobilni...njegova mobilizacija u ovo vrijeme.

2 P: Gospodine Galiću, da li znate koliko je ljudi mobilisano 15. jula
3 1995. godine?

4 O: Tačan broj mi se... ne mogu se sjetiti tačnog broja ljudi, ali ova
5 jedinica nije... Teško mi je nagađati. Tačan broj ne znam.

6 P: Želeo bih da se sada preko elektronske sudnice predoči 3D125. To je
7 dokument koji imamo samo na jeziku svedoka. Reč je spisku imena, mislim da
8 nećemo imati nikakvih problema.

9 Gospodine Galiću, molim da pogledate ovaj dokument. Pogledajte prvu
10 stranicu, a onda ćemo preći direktno na poslednju stranicu. Da li se slažete sa
11 mnom da na osnovu ovog dokumenta 254 osobe su mobilisane 15. jula 1995?

12 O: Ovo je spisak i ovo... potvrda prethodnog mog iskaza da su to ljudi
13 iz radnih organizacija. Ovo je cifra koja je pozvata. Da li su se oni svi
14 odazvali ili nisu, o tom podatku, ja taj podatak ne mogu sada da se sjetim i ne
15 mogu da Vam kažem. A to je spisak pripadnika tog... te jedinice koja je
16 pozivana, koja je bila na radu.

17 P: Ukoliko bi neko iz Zvorničke brigade imao bilo kakvu odgovornost pred
18 ovim ljudima da ih pozdravi i zatim ih prosledi dalje, to ste bili Vi, zar ne?

19 O: Ne. Njih pozdravlja i prihvata njihov komandant. Komandant te
20 jedinice, on je taj koji to vrši. Ja sam samo tehničko lice koji uz pomoć te
21 komande koja se formira je tu da prihvatimo te ljude i sve one pod...podatke
22 koje one prikupe, da objedinim i informišem Ministarstva odbrane ko se odazvao,
23 ko nije, da bi oni mogli svoje dalje aktivnosti po zakonu da preduzimaju.

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: 14. i 15. jula 1995. godine, ova Zvornička brigada je obezbedila
2 mesto okupljanja za sve te ljude, zar ne?

3 O: Oni su se okupljali u kasarni, koje je imalo svoje stalnu... stalno
4 obezbjeđenje. Nikada nije bilo bez obezbjeđenja.

5 P: Ali ste bili prisutni. Da li ste se sastali sa tim ljudima?

6 O: Ja sam bio prisutan tu. 15-og ujutro sam došao sa IKM-a, bio sam tu i
7 još sam jednom momentu sam odlazio na teren, vratio se, prema tome... Pazite, ja
8 moram Vama skrenuti pažnju da ja nisam obavezan cijelo vrijeme svakog čovjeka
9 pojedinačno primiti i reći mu "dobar dan", za ruku uvesti ga i tako dalje.
10 Komanda je ta koja sve te aktivnosti radi. Komanda je ta koja odsjek za
11 personalne poslove izvještava povremeno o broju pristiglih i dok traje
12 mobilizacija to se prati. Po završetku mobilizacije dostavljaju se podaci
13 neodazvanih. I ono što sam maloprije rekao, to se dostavlja odsjeku Ministarstva
14 odbrane za provjeru zbog čega nisu došli i ima li elemenata za pokretanje
15 postupka zbog neopravdanog neodazivanja.

16 P: Gospodine Galiću, da li se sećate da ste se 15-og sreli sa ovim
17 ljudima samo zato što sa Vam pokazao ovaj dokument ili se Vi živo sećate tog
18 susreta?

19 O: Pa da Vam kažem, ja se sjećam ljudi, okupljanja i odlaska tih ljudi i
20 ostalo. Ali sad ja pojedinosti oko tog susreta stvarno ne mogu da prezentiram,
21 ne sjećam se toga. ne sjećam se uopšte detalja tih na koji Vi tražite.

22 P: Pre nego što pređem na sledeću temu, želeo bih da se nakratko vratimo
23 na trenutak kada ste ponovo stupili u službu 1998. godine. Recite nam koliko ste
24 imali godine kada ste stupili u službu i niste li bili suviše stari da biste
25 mogli da se vratite u službu.

26

27

28

29

30

31

1 O: Rođen sam 1951. godine, a ponovo sam se vratio u službu 1998. Toliko
2 godina sam imao između ta dva... te dve godine. A ja sam primljen u službu
3 vjerovatno po... i sigurno po svim propisima koji su tada vladali i na osnovu
4 čega je Ministarstvo i vršilo prijem ljudi u profesionalnu vojnu službu po svim
5 kategorijama.

6 P: I moje posljednje pitanje na ovu temu: niste li nekome rekli da major
7 Obrenović, koji je bio komandant u to vreme, se zauzeo za Vas zato što je
8 postojao problem Vaših godina?

9 O: Ne, nikada to nisam rekao. To nije istina i ne liči ni na mene niti
10 na gospodina Obrenovića. Ja da sam prestario ja bih se zahvalio i otišao bih
11 tražiti nešto što je časno raditi, a ne bih ovo radio. Prema tome, to je
12 neistinito.

13 P: Gospodine Galiću, sada ću preći na Vaš razgovor sa istražiteljem
14 Tužilaštva. Da li sam u pravu kada kažem da, kada ste se sreli 2001. godine, Vi
15 ste pomenuli da niste imali nikakvog učešća u vojnim akcijama, operacijama u
16 julu 1995? Da li je to tačno?

17 O: Da.

18 P: Takođe ste istražitelju rekli, objasnili kako to da čovek koji je bio
19 zadužen za... kao čovek koji je bio zadužen za personalne poslove ste bili
20 neposredno potčinjeni načelniku štaba. Da li se toga sećate?

21 O: Da.

22 P: Da li se sećate da Vam je pokazana organizaciona struktura od strane
23 istražitelja tog dana kada ste se sreli s njime?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim da se preko elektronske sudnice
2 predoči dokument 3D120.

3 P: Pre nego što taj novi dokazni predmet pogledamo preko elektronske
4 sudnice, gospodine Galiću, da Vas upitam sledeće: da li vidite razliku između
5 nekoga ko je pomoćnik komandanta u jedinici i nekoga ko je kao Vi direktno
6 podređen načelniku štaba? Postoji razlika, zar ne?

7 O: Postoji razlika. Hoćete mi malo pojasniti to, molim Vas, i ako može
8 kraća pitanja?

9 P: Pokušaću da budu kraća. U čemu je razlika između pomoćnika komandanta
10 i nekoga ko je direktno podređen načelniku štaba?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor. Mnogi su podređeni načelniku
12 štaba. Da li bi to moglo da bude malo preciznije, pa bi i odgovor bio bolji?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislím da bi to bilo pravično prema
14 svedoku, gospodine Bourgon.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, ja ću svakako udovoljiti zahtevu
16 Tužilaštva.

17 P: Koliko je u Zvorničkoj brigadi 1995. godine bilo pomoćnika
18 komandanta?

19 O: Pa evo, da zajedno brojimo ih.

20 P: Vi imate pred sobom dokument, pa ne bi trebalo da Vam bude teško da
21 to izračunate.

22 O: Pomoćnik komandanta za moral, vjerske i pravne poslove; pomoćnik
23 komandanta za pozadinu.

24

25

26

27

28

29

30

31

1 P: Još neko?

2 O: Nemam više, ne vidim iz ovoga pregleda nikog više.

3 P: Možda pomoćnik komandanta za bezbjednost?

4 O: Ne on. /nerazgovijetno/ piše načelnik bezbjednosti.

5 P: Dakle, načelnik za bezbjednost nema funkciju pomoćnika komandanta. Je
6 li to o... nešto što nam danas kažete?

7 O: Ako kažem da nema, on možda po ovom ustrojstvu bi trebao da ima veću
8 odgovornost i veći položaj nego bilo koji od ovih načelnika, odnosno pomoćnika
9 komandanta.

10 P: Kakva je razlika između nekog kao što ste Vi, a ko je zadužen za
11 osoblje, i nekoga ko je ili u domenu morala, logistike ili bezbjednosti, odnosno
12 nekoga ko je zadužen za odjeljenje ili ogranke morala, logistike ili
13 bezbjednosti? Šta je razlika?

14 O: Ja... paz... Na ovo pitanje ne mogu Vam odgovorit. Nit' sam bio u
15 vrijeme ni pomoćnik komandanta za moral, niti načelnik bezbjednosti, niti
16 pomoćnik komandanta za pozadinu, tako da o tim aktiv... o tim dužnostima ne mogu
17 govoriti. Jedino što je, to je aktivnost pomoćnika načelnika štaba za personalne
18 poslove gdje sam proveo mnogo vremena, odnosno određeni period vremena. Ovo ne
19 mogu. I ne mogu napraviti razliku između ovoga što Vi pitate i službe i poslova
20 koje sam ja radio. Svaka služba, svake aktivnosti imaju svoju težinu, nivo
21 odgovornosti i tako dalje. Kako je ko imao, koliko, dozvolite da ja stvarno ne
22 mogu da se upuštam u to. Niti sam mjerodavan niti sam verifikovan da ja dajem
23 ocjene te sve, posebno, ovaj, kad se tiče i pomoćnika i tako dalje. Komandanta i
24 pomoćnika načelnika.

25 P: Dozvolite da Vam pomognem, gospodine Galiću. Vi ste kao načelnik za
26 personalna pitanja bili direktno odgovorni gospodinu Obrenoviću koji je bio
27 načelnik štaba, a pomoćnik komandanta za moral, logistiku ili bezbjednost bio je
28 odgovoran direktno komandantu. Da li Vam ovo pomaže da se sjetite strukture?

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Prvo da Vas ispravim. Ja nisam bio načelnik za personalne poslove,
2 nego pomoćnik načelnika štaba za personalne poslove. Dakle, to je termin vrlo
3 bitan. Ne načelnik, nego pomoćnik. E sada razlika. Pazite, ja radim ono što sam
4 ja rekao da sam radio i na početku sam ja napomenuo šta radim ja i služba u koju
5 sam pripadao. Pomoćnik komandanta za moral, vjerske i pravne poslove, u samom
6 tom njegovom nazivu govori da su to moral, da je to vjerski poslovi i pravni
7 poslovi. Te tri aktivnosti taj čovjek je objedinjavao u svom... u svojim
8 aktivnostima, za razliku od mene koji to ništa radio nisam, nego sam radio ono
9 što za mene se kaže.

10 P: Ostavit ćemo... ostat ćemo na tome. Evo mog sljedećeg pitanja: kada
11 Vam je istražitelj pokazao tu organizacionu shemu, ona je bila prazna, drugim
12 riječima na njoj nije bilo nikakvih oznaka, zar ne?

13 O: Bila je ucrtana. Niste u pravu, bila je ucrtana samo je bez imena. I
14 traženo je od mene da koliko se ja sjećam da upišem imena gdje se setim i dio
15 jedinica ukoliko neke jedinice nisu unešene zamoljen sam da to uradim, što sam
16 ja po sjećanju u tom periodu to i uradio.

17 P: A sva ta imena koja se nalaze na organizacionoj shemi su zapravo
18 imena koja ste Vi po sjećanju upisali, zar ne?

19 O: Po sjećanju sam se upisao... sam upisao, a drugih se nisam mogao
20 sjetiti.

21 P: Da li se sjećate da ste sa istražiteljem razgovarali o temi u kojoj
22 ste pokušavali da mu objasnite šta je to bio rezervni bataljon jer ste
23 primijetili da je bilo nešto pogrešno u tom rezervnom bataljonu koji, po Vašem
24 mišljenju, nije bio sastavni dio jedinice? Da li sam u pravu?

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: To je povremena jedinica, dakle, koja nije u sa... stalnom sastavu, a
2 pozivana je po proceduri u vrijeme i način kako sam ja u prethodnom svom
3 kazivanju rekao.

4 P: Vi ne govorite o onima koji su mobilisani, nego govorite o rezervnoj
5 jedinici, odnosno rezervnom bataljonu. Da li je to tačno?

6 O: Da. Da.

7 P: Možete li da razjasnite? Da li kažete da ti ljudi koji su mobilisani
8 15. i 16. jula da su oni bili pripadnici rezervnog bataljona Zvorničke brigade?

9 O: Da. Da.

10 P: Sada ćemo preći na drugu temu. Kao pomoćnik načelnika za personalna
11 pitanja Vi niste imale nikakve kontakte sa komandantom Vinkom Pandurevićem; da
12 li je to tačno?

13 O: U kom periodu i kada?

14 P: Gospodine Galiću, ja govorim o julu 1995. godine, konkretno.

15 O: U određene dane imao sam kontakt, u određene dane nisam imao kontakt.

16 P: U obavljanju svojih dužnosti kao pomoćnik načelnika za personalna
17 pitanja, sa kime ste saradivali najčešće, sa Obrenovićem ili sa komandantom
18 Pandurevićem?

19 O: Ja sam prvopotčinjeni načelniku štaba, gospodinu Obrenoviću, a u
20 vojnoj hijerarhiji odgovornosti i odgovoran sam i komandantu brigade, ali moj
21 prvopretpostavljeni starješina je načelnik štaba.

22 P: A sada bih prešao na vremenski period jula 1995. godine. Vi ste u
23 razgovoru rekli da od 4. do 5. jula, pa sve do 15-oga, komandant Pandurević nije

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 bio tamo, nego ga je zamjenjivao major Obrenović; da li je to tačno?

2 O: Da.

3 P: Također ste u tom prvom razgovoru rekli da je Vaš prvi kontakt sa
4 komandantom Pandurevićem bio 17. ili 18. jula i to zato što u tom vremenskom
5 periodu uopšte niste napuštali svoju kancelariju. Da li ste to rekli
6 istražitelju?

7 O: Rekao sam taj period da je to 17., 18.

8 P: Sada ćemo vidjeti verziju Vašega razgovora i razgovora sa Vama kako
9 bi Vam to eventualno pomoglo. Molim da se putem elektronske sudnice predoči
10 3D115, a to je prvi razgovor sa istražiteljem Tužilaštva. To je stranica 9 u
11 verziji na engleskom jeziku, a u verziji na B/H/S-u to je 13. stranica.

12 Ja ću Vam pročitati ono što ste rekli tom prilikom, citirat ću retke
13 od 7 do 12.

14 "Kada se vratio 15-oga, da li ste Vi vidjeli da se vratio?

15 Ne.

16 Kako ste onda znali da se je tada vratio?

17 Pretpostavljam da je to bilo tako jer se jedinica koja otišla sa njim
18 takođe vratila tog dana.

19 Kada ste prvi puta razgovarali sa Pandurevićem nakon što se vratio?

20 Nisam siguran, ali mislim da je to bilo nakon 17-og ili 18-og jer su oni
21 bili na terenu, a ja u tom periodu uopšte nisam izlazio iz kancelarije. Nisam
22 bio u kontaktu..."

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, možete li da
2 provjerite da li možemo mi da dobijemo isto to?

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude. Pogledat ću. Ja
4 sam mislio da imamo pravi dokument. A tražio sam da nam se predoči dokument
5 3D115. Mislim da to nije dokument koji se trenutno vidi na ekranu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ukoliko... Nije.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Evo upravo se pojavljuje.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Tražio sam 9. stranicu u verziji na
9 engleskom i 13. u verziji na B/H/S-u. Ako se malo vratimo unazad, stranica 9,
10 četiri stranice prije. Molim da se isti tekst na jeziku svjedoka predoči
11 svjedoku. Gospodine predsjedavajući, problem je u tome što je ovo verzija u
12 kojoj su i engleski... tekst i na engleskom i na B/H/S-u. Dakle ovo nije
13 dokument 115.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A sad imamo drugu stranicu. Mislim da
15 sad imamo taj dokument: "I kada ste prvi puta razgovarali sa Pandurevićem?
16 Svjedok: nisam siguran, ali mislim da je to već bilo..."

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Znači reci od 10 do 12.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Bourgon.

19 Možete nastaviti. Možete nastaviti. Izgleda, gospodine Bourgon, da je
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 sad sve u redu i možete nastaviti.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] No dokument koji je na ekranu nije
3 odgovarajući dokument. Možda je neki problem u predočavanju.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koji dokument? Izvorni, na izvornom
5 jeziku?

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja bih htio da imamo i original i prevod
7 na engleski, a radi se o dokumentu 3D115.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi imamo verziju na engleskom.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Možda je pogrešan dokument uvršten zato
10 što je skenirana verzija verzija u kojoj su pomiješani svi jezici.

11 P: Gospodine Galiću, ja ću ponovno pročitati ovaj citat, a Vi možete da
12 potvrdite da je to bio Vaš odgovor.

13 "Kada ste prvi puta razgovarali sa Pandurevićem ili sa njime saradivali
14 kada se on vratio?"

15 Galić: "Nisam siguran, mislim da je to bilo već 17-og ili 18-og jer su
16 bili na terenu, a ja u tom periodu uopšte nisam odlazio iz kancelarije pa nisam
17 bio u kontaktu s Pandurevićem."

18 Da li prepoznajete ove riječi i da li prepoznajete ovaj razgovor vođen
19 sa Vama?

20 O: To je razgovor koji je vođen. Ja sam rekao te datume. Sjećam. Dakle,
21 ništa nisam tu precizno tvrdio jedno ili drugo. Pretpostavio sam da je to to, do
22 podataka kojih sam se mogao sjetiti, ne raspolagajući kakvim dokumentom iz koga
23 bi se mogao podsjetiti nekih detalja koji bi mi ukazivali tačno i precizno na...
24 na datum i vrijeme kad je se moglo... i bio susret sa komandantom u kasarni.

25 P: Ja ću pokušati da vidimo desnu stranu, desnu polovinu iste stranice.

26

27

28

29

30

31

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim Vas da nam pomjerite ovu miješanu
2 verziju kako bismo mogli da uparimo dvije verzije, original i prevod. Molim sada
3 sljedeću. Sljedeća. Možemo li... Ovo je tehnički problem koji ja ne mogu da...
4 Moraćemo da se koristimo lijevom stranom. Ja ne znam kako da postignem da se
5 upare dvije stranice. To jednostavno nije verzija koju ja imam u svojoj
6 dokumentaciji.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Evo praktičnog prijedloga od sekretara.
8 Ako imate štampanu verziju na B/H/S-u, onda je možemo staviti na grafoskop i
9 time ubrzati cijelu stvar.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine predsjedavajući.
11 Imamo verziju na B/H/S-u, pokazat ću je kolegama i zatim dati svjedoku. Od
12 stranice 1 do 49 i na ovoj verziji nema nikakvih oznaka. Molim da pređemo na 12.
13 stranicu tog dokumenta.

14 P: Gospodine Galiću, zamolit ću Vas da pogledate ekran, odnosno dokument
15 koji vidite na ekranu ispred sebe. A ako pogledate na grafoskopu na 12 stranici
16 na svom jeziku, skrećem Vam pažnju na redak koji počinje riječima: "Nisam
17 siguran, ali mislim da je to bilo... Nisam siguran, mislim da je to tek možda
18 tamo posle 18-og ili 17-og."

19 A za sljedeće pitanje još malo se spustite, ostanite na istoj stranici.
20 Kada ste govorili sa istražiteljem u to vrijeme rekli ste: "Nakon 15-og, kada se
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 njegova jedinica vratila u štab brigade, on se vratio na teren." Da li se
2 sjećate da se gospodin Pandurević vratio na teren nakon povratka koji je bio 15-
3 oga?

4 O: Da.

5 P: Kada ste to rekli istražitelju, on Vas je pitao kuda je komandant
6 otišao nakon 15-og, a Vaš odgovor je bio:

7 "On je bio na terenu na području Baljkovice i Kitovnice."

8 "Šta je on radio?"

9 Vaš odgovor je bio: "On je komandovao jedinicama, jer u to vrijeme su
10 snage iz Srebrenice prolazile putem na putu za Tuzlu i to je razlog zašto je on
11 bio tamo i komandovao svojim jedinicama."

12 Da li to vidite na Vašem maternjem jeziku? I to je bio Vaš odgovor
13 istražitelju, gospodine Galiću, na 13 stranici. Malo podignite tekst. Da.

14 O: Ja ono što sam tada znao to sam i rekao. Normalno, nisam bio u
15 kontaktu sa komandantom. Prema onome kako sam... mojim saznanjima on je se
16 vratio i otišao je na to područje, sa... Da li sam ja precizno rekao te zada...
17 to što je radio ili nisam rekao, ali u suštini je otišao da bi se moglo završiti
18 dio aktivnosti oko obezbjeđenja teritorije i tako dalje, dakle ti borbenih
19 dejstava koje su u to vrijeme vođene u tom gore rejonu.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, da Vam kažem da ovo
21 što mi imamo u elektronskoj sudnici sastoji se od 81 stranice, dok ono što je na
22 grafoskopu ima 49 stranica. Možda je to razlog problema.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja imam stranice koje ima i svjedok. Ja
24 sam se koristio 9 na engleskom, a svjedok stranicom 13 na B/H/S-u.

25

26

27

28

29

30

31

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ali problem je da taj dokument nije onaj
2 dokument koji je u elektronskoj sudnici.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja ću svjedoka uputiti na tačne stranice
4 u dokumentu koji on ima.

5 P: Gospodine Galiću, moja pitanja se ne odnose na to... odnose se na to
6 da hoću da Vi potvrdite da su to bili Vaši odgovori dati istražitelju 2001.
7 godine i da ste tada znali šta je komandant Pandurević radio na terenu nakon 15-
8 og i to ste potvrdili.

9 Sada ćemo preći na sljedeću tačku, a to je bilo pitanje koje Vam je
10 postavio istražitelj. Htjeli ste nešto da kažete? Izvolite.

11 O: Pa htio sam da kažem to da, prema mojim saznanjima, da radio je to
12 što je radio gore na terenu. Prema tome, ja ne mogu ništa drugo izmisliti.

13 P: U tome i jeste moja poenta. Ja neću ništa da dodajete, ja samo hoću
14 da potvrdite da su to bili Vaši odgovori, osim ako danas kažete da Vaši odgovori
15 tada dati nisu bili tačni.

16 Pređimo sada na 10. stranicu u verziji na engleskom, a ona odgovara 14.
17 stranici u verziji na B/H/S-u. Postavljeno Vam je sljedeće pitanje:

18 "Da li ste ikada obavljali dužnost operativnog dežurnog oficira?"

19 Vaš odgovor je tada bio: "Ja sam bio dežuran, bio sam na... bio sam na
20 dežurstvu, ali ne tada. Te dužnosti su obavljali većinom drugi komandanti, ali
21 ja sam obavljao ponekad i sam tu dužnost."

22 O: Molim Vas, ovdje nešto...

23

24

25

26

27

28

29

30

31

1 P: To je 13 stranica u verziji na B/H/S-u.

2 O: Molim Vas... ovdje... ovdje što Vi postavljate pitanje i ovo što ja
3 pred sobom imam apsolutno su dijametralno suprotne stvari. Vi mene pitate jedno,
4 a preda mnom imam ovdje. "Da li ste u julu 1995. imali dužnost operativnog
5 dežurnog?" Ja sam rekao: "Ne sjećam se. Vjerovatno da jesam, ali se ne sjećam u
6 tom periodu." Dakle to je... preda mnom ja imam taj, a Vi meni nešto sasvim
7 drugo govorite.

8 P: A pitanje iznad tog pitanja je: "Da li ste ikada obavljali dužnost
9 operativnog dežurnog?"

10 O: Da.

11 P: Na 13. stranici u verzije na B/H/S-u.

12 Mislim da će najbolji način biti da stavimo verziju na engleskom jeziku
13 na grafoskop, odnosno u elektronsku sudnicu, a da Vi uzmete u ruke ovu papirnu
14 verziju i da listate stranice. Na taj način će biti jednostavnije. Pogledajte
15 13. stranicu i recite mi da li vidite pitanje "da li ste ikada obavljali dužnost
16 operativnog dežurnog".

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Skrenuta mi je pažnja na
18 to da ukoliko se dokument ne stavi na grafoskop neće optuženi moći da prate.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Tačno.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, trebat će nam... Molim da se na
21 grafoskop stavi...

22 SVJEDOK: Pitali ste me jesam li ikada bio dežurni ili obavljao dužnost
23 operativnog dežurnog. Ispod odmah, jasno, vrlo jasno se kaže: "Bio sam dežurni."
24 Bio sam dežurni, ali u to vrijeme ne, operativni dežurni. Operativni dežurni.

25 G. BOURGON: [simultani prevod]

26 P: Hvala Vam. Prelazim na sljedeće pitanje.

27 Da li ste takođe rekli istražitelju u to vrijeme kada Vam je postavio
28
29
30
31

1 pitanje da li ste obavljali dužnosti dežurnog u julu 1995. godine, a Vaš odgovor
2 je bio, još uvijek na stranici 13 verzije koju Vi imate. "Ne sjećam se tačno,
3 možda jesam, ali u vrijeme događaja u Srebrenici nisam bio dežuran. Ne sjećam se
4 tačno kada sam bio dežuran." To je 14. stranica u verziji na B/H/S-u. To je prvo
5 što se vidi u vrhu stranice.

6 Htio bih samo da znam da li je to odgovor koji ste Vi dali istražitelju?

7 O: Ne sjećam se. Vjerovatno da jesam, ali se ne sjećam. Molim Vas. I ako
8 mogu samo da se obratim. Sva... svi razgovori koji su vođeni, vođeni su na
9 osnovu sjećanja. Ni jednog jedinog dokumenta sem moje lične karte nisam imao,
10 niti sam mogao koristiti u davanju svog iskaza. Zato mi je vrlo teško, ne samo
11 meni, nego mnogima, da sad precizno kažem: bio sam dežurni tada i tada, tu i tu,
12 na tom mjestu u tom i tom periodu. Molim Vas, ja to nisam... zato se ponavlja
13 ovdje: ne sjećam se, vjerovatno da jesam, al' se ne sjećam. Nemam dokumenata na
14 osnovu koga bih mogao da se podsjetim šta sam radio, kada sam radio i tako
15 dalje.

16 P: Hvala, gospodine Galiću. Siguran sam da ukoliko bude nekog problema
17 sa ovim u vezi, moj kolega tokom dodatnog ispitivanja će Vam pružiti /?priliku/
18 da to objasnite.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ulažem prigovor. On iznosi svoju tezu
20 svedoku. On nije izneo svedoku tezu u pogledu personalnih pitanja, o čemu se god
21 već radilo, niti u pogledu ovog konkretnog pitanja i nije na meni da se time
22 bavim tokom dodatnog ispitivanja.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, da li želite da to
24 prokomentarišete?

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Mislim da ne moram da budem ništa jasniji
2 nego što sam dosad bio. Svedok je rekao da je bio na dužnosti na IKM-u 15-og i
3 imamo izjavu koju je dao istražiteljima, gde kaže da nije bio na dužnosti.
4 Mislim da ne moram da budem ništa jasniji od toga. Mislim da je sasvim jasno
5 koje je moje mišljenje i stav i želim da nam svedok potvrdi ono što je rekao
6 istražitelju u julu, odnosno 2001. godine.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa, ako je to ono što hoće da uradi,
8 onda mora to da predoči svedoku na osnovu naših pravila, kako bi svedok mogao da
9 objasni. Svedok ima to pravo. Ja ne moram da tražim od svedoka da objasni svaku
10 pojedinu stvar koja nije jasna poput ove.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I u Vašem je interesu, gospodine
14 Bourgon, ukoliko kasnije budete želeli da se osvrnete na ovo. Mislim da ono što
15 je rekao gospodin McCloskey zaslužuje da se primi k znanju. Ono što tražimo da
16 uradite je da suočite, predočite svedoku njegovu izjavu kako bismo prešli pravo
17 na srž stvari.

18 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni Sude, pa upravo to i radim sa
19 svedokom. On je obavio razgovor sa istražiteljem i ja od njega tražim da mi kaže
20 "da" ili "ne", da li je to njegova izjava i da li je to... I ja mogu u bilo kom
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 trenutku tokom unakrsnog ispitivanja da iznesem svoju tezu. I budući da imamo
2 čitav redosled događaja na meni je, uz dužno poštovanje, da kažem kada ću
3 svedoku reći tačno koja je moja teza. A on je imao dva razgovora i ja želim da
4 prođemo kroz oba razgovora i u odgovarajućem trenutku ja ću mu izneti svoju
5 tezu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda bi svedok trebalo da skine
8 slušalice.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da svedok razume pomalo i
10 engleski, ako se ne varam. Vidite kako brzo reaguje. Da vidimo.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Galiću, da li razumete
12 engleski? Da li razumete engleski?

13 SVJEDOK: Vrlo malo, površno. Da skinem?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je bolje da izađe iz sudnice.
15 Ono što smo mi predložili je sledeće: ukoliko imamo jednu izjavu u kojoj se kaže
16 jedna stvar, a u drugoj druga stvar koja je suprotna, ono što kaže gospodin
17 McCloskey je da treba da pružite mogućnost svedoku da objasni zašto je jedno
18 rekao u jednoj izjavi, a drugo u drugoj.

19 [Svjedok se povlači]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ponekad je veoma jasno. Kad Odbrana
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 kaže Vi ste rekli jedno, a mi znamo da oni tvrde da se desilo nešto drugo, onda
2 ne ulažem prigovor. Ali kad imamo ovakvu situaciju, imamo... imamo dežurnog
3 oficira... operativnog dežurnog oficira u brigadi i operativnog dežurnog oficira
4 na isturenom komandnom mestu. O čemu se govori u razgovoru je nešto drugo. Tako
5 da sad dolazi do zabune i mislim da ako se svedoku ne predoči teza nećemo uspeti
6 da shvatimo šta je on rekao. A drugi problem je da ovo zapravo i nisu prava
7 pitanja.

8 On jednostavno kaže da li Vam je postavljeno ovo pitanje, da li je ovo
9 bio Vaš odgovor i u čisto anglosaksonskom sistemu to nije dozvoljeno. Vi morate
10 bilo da osporite verodostojnost svedoka i date osnov za to, a ne jednostavno
11 samo pročitate svedoku i kažete da li je ovo Vaš odgovor, jer time nigde ne
12 idemo. Ja znam da mi nismo u anglosaksonskom sistemu, hvala Bogu, ali kao što
13 vidite, mi nigde ne idemo sa ovakvim pitanjima. Da li... On samo govori: "Da,
14 da. Tako sam ja odgovorio, da." Tako da se uopšte se svedoku ne predočava teza
15 Odbrane i dolazi do zabune između dve stvari. Zato sam uložio prigovor.

16 A pod dva, gospodin Bourgon, nisam želeo da to kažem pred svedokom,
17 gospodin Bourgon je rekao "neko nam je rekao", ne znam šta, a onda je svedok
18 rekao: "Ne, ne, ne. To meni niko nikad nije rekao." Mislim da je na gospodinu
19 Bourgonu da osobi kaže koja je to osoba njemu rekla. Jer ako gospodin Bourgon
20 želi da ta osoba dođe da svedoči, onda moramo da pružimo svedoku mogućnost da
21 odgovori na te reči. A ako se svedoku ne kaže ime te osobe, onda mu se ne
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 omogućava da odgovori na to. A upravo sad ovde dolazimo u situaciju gde idemo u
2 anglosaksonski sistem.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, ja se apsolutno ne slažem sa svojim
4 kolegom. Ja imam niz pitanja, imam preko 150 pitanja. Ja ne mogu za svako
5 pojedinačno pitanje da kažem svedoku Vi ste rekli ovo, a to je suprotno onome
6 što je Tužilaštvo od Vas tražilo, ja ne mogu... što Vas je Tužilaštvo pitalo.
7 Ja... imamo dva razgovora i želim da utvrdim koji su njegovi odgovori bili kada
8 se sastao sa istražiteljem prvog puta i onda tokom drugog razgovora koji su bili
9 njegovi odgovori, jer je promenio mišljenje kad je došlo do drugog razgovora. To
10 je ono što želim da utvrdim. Ne moram da mu objašnjavam "želim da utvrdim ono Vi
11 ste rekli nešto drugačije drugog puta, nego li prvog puta" i ne mogu za svako
12 pitanje da kažem "to je suprotno onome što ste prethodno rekli". Ja ću izneti
13 svoju tezu i ja iznosim svoju tezu zapravo u hod.

14 Moj kolega kaže da je... Ono što kaže moj kolega, ja se apsolutno s time
15 ne slažem. Ovo je moje unakrsno ispitivanje, ja postavljam pitanja i ako ne
16 pomenem neku informaciju, onda ja mogu kasnije da kažem: "Pa, imam informacije s
17 tim u vezi, šta Vi kažete na to?" Onda on da odgovor i ukoliko kasnije odlučim
18 da predočim suprotne dokaze, onda je na meni da to uradim i ja ću pretrpeti
19 posledice, jer Veće neće moći da donese konačnu odluku o tome. Tako ja shvatam
20 odluku Veća.

21 Tako da ono što sad radim, ja jednostavno prolazim kroz razgovor kako bi
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 Pretresno veće bilo upoznato sa onim što je on rekao tokom tog razgovora i šta
2 je rekao tokom drugog razgovora. A vremenom ću mu reći: "Pa kako to da ste
3 promenili mišljenje?" To je veoma jednostavno i nama nikakvih iznenađenja i
4 svedok apsolutno razume kuda idem i svima je jasno u sudnici, osim gospodina
5 McCloskeyog.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li želite da imamo pauzu, gospodine
7 McCloskey?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa možda će mi to pomoći da shvatim.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želite li da prokomentarišete ono što
10 je rekao gospodin Bourgon u pogledu obe izjave?

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodin Bourgon je ostavio temu ovako
12 nerazjašnjenu u vazduhu. Ja dolazim iz istog pravnog sistema kao i on, ali
13 sistem na ovom Sudu nije kao onaj iz koga mi dolazimo i nama je jasno zašto su
14 Britanci razvili taj sistem i mi smo ga prihvatili. I ako situacija ovako
15 ostane, onda to nije od pomoći. Na drugoj je strani da onda razreši mnoge stvari
16 koje su ostale nerazreš... nerazjašnjene.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Napravićemo pauzu, ali pre toga
20 situacija je sledeća, gospodine Bourgon. I ponavljam da verujemo da je zaista u
21 Vašem interesu, s obzirom na ono što imamo u našem pravilniku, a u vezi toga šta
22 treba izneti svedoku u okviru unakrsnog ispitivanja. Ukoliko Vi kažete da je on
23 bio na dužnosti ili nije bio na dužnosti nekog datog dana, mi onda očekujemo da

24

25

26

27

28

29

30

31

1 u nekom trenutku, a Vi ćete odrediti kada, naravno mi tu nećemo intervenisati
2 naravno tokom Vašeg unakrsnog ispitivanja, dakle na Vama da odlučite kada ćete
3 to izneti svedoku i pružiti mu mogućnost da na to odgovori. A mi smo uvereni,
4 budući da smo čuli da ćete to uraditi, da ćete to i uraditi.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Upravo tako, časni Sude. To je naravno
6 moja namera da svedoku iznesem tezu kada za to dođe trenutak. Ali imamo dva
7 razgovora koja su potpuno različiti i moram da prođem kroz prvi, postavim ova
8 pitanja, a onda ću izneti tezu i preći na sledeća pitanja.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi Vas ne sprečavamo, ali i dalje
10 mislimo da je gospodinu McCloskeyu potrebna pauza. Naše je mišljenje takođe,
11 nemojte se uvrediti, gospodine Bourgon, ali da biste mogli malo da ubrzate ovaj
12 deo Vašeg unakrsnog ispitivanja.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Potrudiću se, časni Sude. Imali smo
14 tehničkih problema zbog kojih se izvinjavam, ali ću pokušati da ubrzam. Hvala.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo pauzu od 25 minuta, a ako još
16 uvek ne razumete, gospodine McCloskey, onda ćete možda moći da se raspitate.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite ustanite.

18 ... Početak pauze u 17.33h

19 ... Sjednica nastavljena u 18.00h

20 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

21 Izvolite sestiti.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon, u skladu
23 sa onim što smo Vam rekli.

24 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja ću nastojati da
25 brže napredujem. Mislim da uopšte nećete morati da se služite elektronskom
26

27

28

29

30

31

1 sudnicom. Ja ću svedoku dati odštampani primerak izjave i mislim da neće biti
2 potrebno da optuženi to vide, jer će čuti moja pitanja, kao i odgovore, pa ćemo
3 brže napredovati.

4 P: Gospodine Galiću, molim da uzmete dokument koji Vam je sada uručen i
5 da pređete odmah na 14. stranicu verzije na B/H/S-u, dakle 14.

6 O: Da.

7 P: Ja ću Vam postaviti niz pitanja, a želim da mi odgovorite sa "da" ili
8 "ne" u pogledu toga da li se sećate da li ste tako odgovorili istražitelju.
9 Gledam 14. stranicu koja je pred Vama. Istražitelj...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Bourgon.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možemo li da saznamo verziju... koja je
12 to verzija na engleskom, to jest stranica na engleskom?

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, ja znam da moj kolega želi da
14 ubrzamo, ali to je 10. stranica na engleskom.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moramo i mi to da vidimo, kako bismo
16 mogli bolje da pratimo.

17 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da bi se svedoku trebalo
18 omogućiti da objasni svoje odgovore ako želi.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je moje unakrsno
20 ispitivanje, ja ću pružiti mogućnost svedoku da odgovori. Ja bih zamolio svog
21 cenjenog kolegu da mi dopusti da obavljam svoj posao, a ja ću već predočiti
22 svedoku osnov svog pitanja.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dakle, svedoče, gospodine Galiću, stranica 14, ja sada citiram
2 pitanje koje Vam je postavio gospodin Manning:

3 "Samo da razjasnimo nešto što ste rekli, u vreme događaja u Srebrenici
4 Vi niste bili dežurni oficir. Kako biste definisali taj period?"

5 Odgovor: "Taj period o kome sam govorio je period kada sam... kada je
6 naša jedinica otišla, dakle od 4. ili 5. jula, pa do trenutka kada su se
7 vratili. To je 15. juli. To je taj period."

8 Da li je to jedan od Vaših odgovora, gospodine Galiću?

9 O: Na pitanje da li sam bio operativni dežurni ja sam rekao da "ne", jer
10 operativno dežurstvo se izvodilo u komandi brigade. Zato sam rekao: "Ne sjećam
11 se, vjerovatno da jesam, ali se ne sjećam u tom periodu."

12 P: Moje sledeće pitanje, gospodin Manning je rekao:

13 "Da li se sećate ko je obavljao dužnosti dežurnog oficira tokom tog
14 perioda?"

15 A Vaš odgovor je: "Prošlo je puno vremena, ne sećam se. Ja sam zasebna
16 služba koja je obavljala njihov posao. Ja sam veoma malo bio umešan u te
17 pojedinosti i ne sećam se. Zaista se ne sećam."

18 Ja Vas pitam, da li je to odgovor koji ste dali istražitelju Dean
19 Manningu na 14. stranici?

20 PREVODILAC: Prevodilac napominje da prevodi direktno sa engleskog, ne
21 čita original.

22 O: Da, to su ti odgovori.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

1 P: Želeo bih da sada pogledamo 12. stranicu na engleskom, a to je 17.
2 stranica u Vašoj verziji, gospodine Galiću. Pitanje koje Vam je postavljeno na
3 17. stranici je sledeće... Oprostite. Nastojim da ubrzam. 14. stranica na
4 engleskom, a 20. u Vašoj verziji.

5 Gospodine Galiću, to je pri dnu 19. stranice, a na početku 20. stranice
6 Vaše verzije, ali to je na 14. na engleskom. Pitanje je:

7 "Da li Vi tokom perioda od 10. jula do 20. jula, da li ste bili u štabu
8 Zvorničke brigade tokom celog perioda?"

9 Vaš odgovor je: "Da, uz mogućnost da u međuvremenu sam otišao do
10 Ministarstva odbrane i tamo je trebao neki posao da se obavi u pogledu novih
11 regruta koji su trebali da se pošalju u vojsku. Uopšteno, ja sam bio tamo, bio
12 sam prisutan. Ne sećam se tačnih pojedinosti da li sam radio nešto drugo ili
13 negde drugde u jedinici."

14 "Gde je bilo Ministarstvo odbrane?"

15 Vaš odgovor je na to: "U Zvorniku."

16 Da li se sećate da ste takav odgovor dali istražitelju?

17 O: Ove odgovore sam davao Ministarstvu... davao sam istražitelju, ali
18 ćete dopustiti ono što sam malo prije napomenuo, na prošlom razgovoru, da ne
19 znajući za određene podatke, ne imajući određena dokumenta nisam moga da punim
20 sigurnošću tvrdim šta i gdje sam bio, šta sam radio. Zbog toga su... ovo je sve
21 na ovakav način i odgovori dati.

22 P: Želeo bih da se sada u elektronskoj sudnici predoči dokument broj
23 P1047. Molim da pogledate ekran pred sobom, gospodine Galiću. Ovo je raspored
24 dežurstava u komandi Zvorničke brigade za jul 1995. godine.

25

26

27

28

29

30

31

1 Da li se sećate da Vam je ovaj dokument pokazan i da je to uradio
2 gospodin Manning.

3 O: Da, jeste. Ali ovo nije raspored dežurstva, ovo je evidencija
4 prisustva ljudstva u jedinici.

5 P: Da. Nije li Vam gospodin Manning skrenuo pažnju na Vaše ime koje je
6 kod broja 7 u tabeli i zatražio da pogledate za svaki dan gde ste bili? Da li je
7 to radio sa Vama?

8 O: Da.

9 P: Da li se sećate da Vas je pitao šta znače dva "T" za datume 14. i 15?
10 Da li se sećate da Vas je to pitao?

11 O: Pa sigurno da je pitao.

12 P: Da li se sećate da ste odgovorili da "T" znači "teren"; da li je to
13 tačno?

14 O: "T", tako su oznake bile. Ovaj ko je vodio, ne znam to ko je vodio
15 prisustvo, određenim signalima je to i registrovano u ovu evidenciju prisustva.

16 P: Želeo bih sada da pogledate dokument koji imate u rukama, odnosno 21.
17 stranicu pri kraju, a na početku 22. stranice. Na engleskom je to 15. stranica.
18 Pitanje gospodina Manninga je:

19 "Gde je to zabeleženo pored Vašeg imena, slova 'T', 'T' za 14. i 15. jul?
20 Gde ste Vi bili tih dana?"

21 Vaš odgovor je: "Ne mogu sa sigurnošću da kažem, ali 15-og, nakon što se
22 jedinica vratila 15-og, po povratku jedinice, telefonom sam razgovarao sa
23 Pandurevićem. Dakle, nisam ga video, ali sam razgovarao sa njime i trebalo je da
24 naređenje prosledim Dragutinoviću da nakon što se vrati iz Srebrenice on je
25 trebalo da odmaršira u pravcu Crnog Vrha i Caparde... Čaparde /sic/. A 14-og smo
26

27

28

29

30

31

1 imali dolazak regruta zajedno sa Ministarstvom odbrane o čemu sam govorio. Tog
2 dana ja sam... ja pretpostavljam da sam bio izvan kasarne, da sam bio na terenu
3 zbog Ministarstva."

4 Da li se sećate da ste tako odgovorili, gospodine Galiću?

5 PREVODILAC: Prevodilac napominje da prevodi direktno sa engleskog.

6 O: Ovo tako zapisano jeste, ali ponovo ponavljam, zbog nedostatka
7 podataka ovo je sve bilo sjećanje koje je kasnije ispravljeno kad mi je
8 prezentiran bio dokument iz koga sam mogao da vidim gdje... gdje sam bio
9 angažovan, odnosno da... da sam bio angažovan i da sam bio odsutan. Dakle, bilo
10 mi je prezentirano i ovo, podaci o... o prisustvu na poslu i kasnije podaci o
11 dežurstvo. Tada nisam znao to.

12 P: Gospodine Galiću, bez dokumenata u to vreme, a ja ću pogledati
13 dokument o kome sada govorite, a to je dokument koji Vam je pokazalo Tužilaštvo,
14 moje pitanje je: da li se sećate razgovora sa Pandurevićem? Da li ga se sećate?

15 O: Ne. Kasnije sam se ispravio i rekao: "Ne, nisam se ja čuo sa
16 Pandurevićem, nego je meni naredba, odnosno poruka prenešena da ja prenesem
17 poruku dotičnom majoru Dragutinoviću o ovom zadatku."

18 P: I sećate se da takvu poruku jeste preneli Dragutinoviću, zar ne?

19 O: Da, da.

20 P: Takođe Vam je pokazan... Gledam ovde sada dokument koji Vi imate.
21 Pogledajte stranicu 24, dakle na Vašem jeziku, a na engleskom je to 16.
22 stranica. Gospodin Manning Vas je konkretno pitao:

23 "Kako to da se čini čudno da 12. jula Vi ste bili na dopustu, a tada je
24 Srebrenica pala?"

25

26

27

28

29

30

31

1 Vaš odgovor je: "Ja sam normalno radio. Nisam imao ništa posebno. Ništa
2 se specijalno nije sa mnom dešavalo 1., 15-og ili 30-og."

3 Da li je to bio Vaš odgovor tada?

4 O: Jeste. Bio sam po rasporedu slobodan i išao sam u obilazak porodice
5 15-dnevno, na kupanje, promena veša i tako dalje. I ja sam taj dan iskoristio.

6 P: Sada Vas upućujem na 25. stranicu na dokumenta koji imate ispred
7 sebe. Tada Vam je postavljeno pitanje, a to je u verziji na engleskom 16.
8 stranica:

9 "Možete li da mi kažete kakvu vrstu saradnje ste imali sa Obrenovićem u
10 periodu od 13-oga pa do Pandurevićevog povratka?"

11 Vaš odgovor na stranici 17, a za Vas je to stranica 25: "Ja nisam imao
12 nikakve kontakte sa njim, niti sam imao za tim... potrebu za tim niti sam stupio
13 sa njim u kontakt."

14 Da li se sećate da je to bio Vaš odgovor?

15 O: Da.

16 P: Još uvijek smo na istoj stranici. Tu se kaže, istražitelj Manning
17 pita: "Da li je Pandurević bio na terenu i da li se... da li je vodio borbe sa
18 kolonom, sa 28. divizijom? Da li je trebalo da zatraži pojačanje?"

19 Vaš odgovor na stranici 25:

20 "On nije tražio pojačanje. Bilo je gubitaka, ja sam bio zadužen da vodim
21 evidenciju zajedno sa pomoćnikom za moral, kao i da vodim evidenciju o ranjenima
22 kojima je potrebno daljnje liječenje."

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 Da li se sjećate da je to bio Vaš odgovor?

2 O: Da.

3 P: Pređite sada na sljedeću stranicu, 26 na Vašem jeziku, a još uvijek
4 smo na 17. stranici na engleskom.

5 "Da li je Obrenović zatražio pojačanje?"

6 Vaš odgovor je bio: "Ne."

7 Zanima me Vaš odgovor koji se nalazi nešto niže u retku 16 na engleskom
8 jeziku, zato što je pitanje bilo:

9 "Možete li mi reći ikakve detalje o vojnim akcijama koje su se desile
10 nakon pada Srebrenice? Kakve bitke su se bile i gdje se nalazila kolona?"

11 Vaš odgovor je bio: "Ja ne znam te detalje, u tome nisam sudjelovao. Ja
12 sam oficir za personalna pitanja i ja sam bio vezan za kancelariju i povremeno
13 su nas pozivali. Ako mogu da kažem, da upotrijebim termin koji su oni koristili,
14 zvali su nas 'kancelarijski miševi'. To je bilo zbog zdravlja i godišta moga i
15 nekih drugih osoba koje su bile dodijeljene da obavljaju takve dužnosti."

16 Da li se sjećate da Vam je ovo pitanje postavio istražilac /sic/? Da li
17 se sjećate da ste to odgovorili istražitelju?

18 O: Da. Samo pratim ono što Vi govorite, pa...

19 PREVODITELJICA: Prevodioci napominju da nemaju original, nego prevode
20 direktno riječi branioca.

21 G. BOURGON: [simultani prevod]

22 P: Pogledajte nešto niže na istoj stranici, pitanje Vam je postavljeno
23 sljedeće: "Da li ste najveći dio vremena provodili u štabu brigade?"

24 Vaš odgovor je bio: "Da, u kasarni."

25 Da li se sjećate da ste to odgovorili 2001. godine?

26 O: Koje godine?

27 P: Tokom intervjua, razgovora koji je sa Vama obavio gospodin Manning
28 2001. godine.

29 O: Da. Da, da.

30

31

1 P: A sada pređimo na sljedeći dio...

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospodine Bourgon.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, mi Vas molimo da
5 pokušate da završite ovaj dio svoga ispitivanja.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

7 P: Sada Vas upućujem, svjedoče, na stranicu 37 u dokumentu koji je pred
8 Vama, a to je kraj 36. stranice. Da uštedimo na vremenu, pređite odmah na 39.
9 stranicu.

10 Pokazan Vam je borbeni izvještaj tokom glavnog ispitivanja od strane
11 tužioca. Molim da se taj izvještaj ponovno predoči na ekranu, a on je nosio broj
12 P329.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako imate da nam kažete i broj na
14 engleskom.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] To je Vaš dokument, Vi ste ga svjedoku
16 predočili u glavnom ispitivanju.

17 Ne radi se o razgovoru, ja govorim o borbenom izvještaju koji je kolega
18 pokazao u glavnom ispitivanju.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To znam, ali Vi ste ga uputili na
20 transkript. Ja sam Vam tražio reference iz transkripta.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, to je 25. Dokument broj 25.

22 P: Gospodine Galiću, da li vidite ispred sebe dokument? U glavnom
23 ispitivanju postavljeno Vam je pitanje da li prepoznajete da je potpis, potpis
24 komandanta. Vi ste rekli da jeste.

25

26

27

28

29

30

31

1 O: Da.

2 P: Zatim Vam je postavljeno pitanje da li prepoznajete rukopis i takođe
3 ste rekli da prepoznajete rukopis gospodina Bojanovića. Moje pitanje je:
4 pogledajte sada 38. stranicu dokumenta. Htio bih da znam kako je došlo do toga
5 da 2001. godine kada Vam je postavljeno pitanje da li prepoznajete rukopis ili
6 potpis, Vi kažete "rukopis ne, ali potpis da", kako to da danas prepoznajete
7 rukopis, a da ga 2001. godine niste prepoznali?

8 O: Zato što mi je Ljubo Bojanović to lično rekao. I kasnije, u drugim
9 njegovim rukopisima i tako dalje, smo uporedili i to je to.

10 P: Hvala.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Radi, radi.

12 G. BOURGON: [simultani prevod]

13 P: Gospodine Galiću, moje pitanje je vrlo jednostavno: ako Vam gospodin
14 Bojanović... da Vam gospodin Bojanović nije rekao da je to njegov rukopis, Vi
15 2001. godine niste mogli da prepoznate njegov rukopis; da li sam u pravu?

16 O: U pravu ste. Nemoguće je da znam rukopise stotinu ljudi. Većine sam
17 znao. Ono što sam znao odmah sam to rekao, a što nisam znao. U kasnijem periodu
18 kada smo to... neke stvari sam prepoznao. Dozvolite da sam ispravio se.

19 P: Hvala, gospodine Galiću. Da li sam u pravu ako zaključujem da ste Vi
20 zbog... Postavljeno Vam je pitanje: "Da li ste na Vašoj funkciji imali priliku
21 da vidite borbene izvještaje koji su dolazili u Vaše odeljenje?" Vaš odgovor je
22 bio: "Nije bilo borbenih izveštaja, nije bilo obavještajnih, niti izveštaja
23 personalne prirode." Da li je to tačan rezime onoga što ste Vi dali kao odgovor
24 istražitelju 2001. godine?

25 O: Molim Vas. Ja moram istaći da... ne znam... ne mogu da pratim ovdje
26 to jer govorite brzo, nijedan borbeni izvještaj, kako Vi navodite, operativni,
27 obavještajni i tako dalje, nikada nije išao u personalnu službu,

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 niti je bilo potrebe za to, jer personalna služba, napomenuo sam šta je
2 djelokrug njenog rada. Svi ti izvještaji idu na druga mjesta, a ne personalnoj
3 službi koja je totalno nenadležna za bilo koji od tih izvještaja. Jedino šta je
4 personalna služba, a to je dio tačka o izvještaju... operativnog izvještaja koji
5 se šalje... daje u onom obimu tekstu kako je to propisano određenim aktima.

6 P: Hvala, gospodine Galiću. Sada bih htio da pređemo na drugi razgovor
7 obavljen sa Vama, no prije svega bih Vas pitao: u toku tog prvog razgovora,
8 pokušaću da rezimiram općenito ono što ste Vi odgovorili istražitelju, da ste Vi
9 u to vrijeme sve vrijeme bili u kasarni; da niste obavljali dužnosti; da ste
10 objasnili oznake na dokumentu; zatim da ste objasnili evidenciju; rekli ste da
11 ste bili u Ministarstvu odbrane; da ste 14-oga dobili regrute; da ste bili
12 svjesni borbene situacije; gdje je komandant Pandurević bio prije 15-og, a zatim
13 gdje je bio nakon 15-oga; da se borio sa vojnicima u Baljkovici.

14 Ja Vam tvrdim, gospodine Galiću, da zapravo sve te informacije koje ste
15 ovdje saopštili su bile tačne, a da Vi zapravo nikada niste bili na isturenom
16 komandnom mjestu u julu 1995. godine, odnosno u noći 13. jula. Da li je moguće
17 da Vi ustvari u noći 13. jula 1995. godine niste bili na isturenom komadnom
18 mjestu?

19 O: Molim Vas, ja moram da ipak... Vi ste ovdje u ovom pitanju saželi
20 najmanje 30 pitanja na koje ja ne mogu da pratim i da to ogovaram na takav
21 način. Ja Vas molim ako može pojedinačno pitanje po pitanje. Vi ste meni sad
22 počeli ovo... Stvarno, ja ne mogu da pratim to i da... da... ne znam koliko ću
23 puta ponoviti. Ja više... ja Vas molim da ono što sam rekao, nisam imao
24 dokumentaciju sa kojom sam validno mogao da raspolažem da bih se sjetio kog
25
26
27
28
29
30
31

1 detalja i datuma i tako dalje. Molim Vas. Sada da me pitate kojim sam putem od
2 Zvornika došao do Haga, možda ću pogriješiti. Vi sad meni postavljate pitanje
3 ovdje, 30 pitanja u jednom pitanju. Ja nemam mogućnosti da odgovaram na takav
4 način. Ako može pitanje po pitanje, ja šta mogu mogu; što ne mogu, ja sam tu.

5 Prema tome, ovo da l' sam ja znao. Dozvolite mi da... I Vi ste kad smo
6 razgovarali... Vi kad ste razgovarali sa mnom, gospodine advokatu, niste na
7 ovolike primedbe mi ukazali, Vi ste sa mnom razgovarali o mnogim pitanjima i
8 niste mi to postavljali kao pitanja i bilo šta. I Vi ste mi dali neka dokumenta,
9 od Vas sam vidio, ja ih nikad nisam vidio nikoga nego od Vas advokata. Prema
10 tome, kako da se ja setim i čega da se ja setim. Neskromno je da od mene se
11 traži nešto da odgovaram, da... a da nisam ta dokum... sa tim dokumentima bio
12 upoznat.

13 Vi stalno pominjete ja... Slavni Sude, molim Vas, ako mogu samo, je l'
14 dozvoljavate? Je l' mogu da pitam?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, sjedite. A šta biste željeli da nam
16 kažete?

17 SVJEDOK: Pa upravo... upravo ovo što se na mene stalno insistira: Vi ste
18 rekli, Vi ste rekli. Pa rekao jesam i rekao sam bez nekih određenih preciznih
19 podataka sa kojima nisam raspolagao. I dan-danas to nemam. Neprijatno je i
20 neprirodno od mene sada tražiti da ja tačno znam. Pokazali su mi određene
21 dokumenta. Ja sam se sjetio, jesam. Pokazali su mi i jesam bio, al' sam
22 zaboravio, nisam znao. I ako mogu ova pitanja da budu kraća, konciznija,
23 preciznija, da pokušam da dam odgovor na to. Nisam u mogućnosti da odgovaram na
24 pitanja koja u sebi imaju najmanje 30 pitanja. To ne mogu.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] No da pojednostavimo cijelo pitanje.
26 Jedino pitanje koje Vam je postavljeno, a budite ljubazni pa odgovorite na
27 njega, sada kad je gospodin Bourgon prelistao sa Vama sve izjave i dokumente

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 koje ste spomenuli, a razumljivo je da Vas je sve to moglo zbuniti. Postoji
2 jedno pitanje Vama postavljeno: da li dozvoljavate mogućnost da je u noći 13.
3 jula 2005. /sic/, da niste bili na isturenom komandnom mjestu, što ste ponekad
4 tvrdili, ne kad ste govorili da ste bili. A da li sada ostavljate mogućnost da
5 niste bili na isturenom komandnom mjestu 13. jula u noći 2... u noći 13. jula
6 1995. godine. Da li prihvatate tu mogućnost?

7 SVJEDOK: Bio sam dežurni vanredno dvadeset... 13. jula na 14. juli u...
8 na isturenom komandnom mjestu. Da, tačno je to.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Odgovorio je na Vaše pitanje.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, mogu li Vas pitati da
11 li je Vaša teza, da li Vi tvrdite da dnevnik sa isturenog komandnog mjesta da je
12 izmišljen, da je on lagao?

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Upravo to, časni Sude, i ja to tvrdim.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Onda to kažite svjedoku direktno.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] I dolazim do toga.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite, gospodine Bourgon.

18 G. BOURGON: [simultani prevod]

19 P: Znači sa Vama je, gospodine Galiću, obavio drugi razgovor gospodin
20 Manning. Da li se sjećate toga?

21 O: Da.

22 P: Da li se sjećate da ste prije tog drugog razgovora imali sastanak sa
23 gospodinom Dragutinovićem?

24 O: Ne sastanak, nego mi smo prijatelji i komšije koji smo svaki dan
25
26
27
28
29
30
31

1 zajedno skoro. U većini slučajeva... kad nije... sad pogotovo kad je i on penzioner.

2 P: Gospodine Galiću, i Vi i gospodin Dragutinović bili ste na razgovoru
3 sa predstavnicima Tužilaštva, razgovarali ste o pokušaju da se shvati situacija
4 koja je vladala u julu 1995. godine; da li je to tačno?

5 O: Da, bio sam i ja na razgovoru, bio je i Dragutinović na razgovoru.

6 P: Takođe bih Vas pitao, gospodine Galiću, prije prvog razgovora, niste
7 li tražili od korpusa bilo kakve dokumente koji su se odnosili na događaje u
8 julu 1995. godine, a iz korpusa su Vam odgovorili da te dokumente više nemaju;
9 da li je to tačno?

10 O: Da.

11 P: Da li ste gospodinu Manningu rekli da zbog ovog dokumenta, a govorim
12 o dnevniku dežurstava sa isturenog komandnog mjesta, znači da li ste rekli
13 gospodinu Manningu da je osnova za to što tvrdite da ste bili na dužnosti 13.
14 jula 1995. godine, upravo taj dnevnik, odnosno knjiga dežurstava isturenog
15 komadnog mjesta?

16 O: Da, da.

17 P: Da li ste istražitelju rekli, neću da Vas pogrešno citiram, da je
18 razlog što ste se iznenada sjetili da ste bili na dužnosti to što ste imali
19 razgovore sa kolegama?

20 O: Pa jedna od... od mogućnosti da sam poz... spoznao da sam bio dežurni
21 je i taj razgovor... i ti razgovori. Jer oni su mi u većini... Taj dokument su
22 mi i pokazali. Ja ga nisam imao pred sobom i nikada ne bih se ni sjetio da sam
23 bio bilo šta.

24 P: U tome jeste poenta. Bez tog dokumenta, Vi biste ostali kod one
25 verzije da Vi niste bili na isturenom komandnom mjestu, jer ustvari niste ni
26 bili, tako stoji i u knjizi dežurstava, i Vi ste zato prilagodili svoje odgovore

27

28

29

30

31

1 onome što stoji u knjizi dežurstava?

2 O: Ja sad Vas ne razumijem. Je li Vi poričete sada da ja nisam tog 13-og
3 i 14-og bio dežurni na IKM-u?

4 P: Apsolutno tako, gospodine Galiću. Apsolutno. Ja Vam tvrdim da Vi u
5 noći 13-oga niste bili na isturenom komandnom mjestu i da je jedini razlog zašto
6 to danas govorite to što ste vidjeli nešto napisano u knjizi dežurstava.

7 O: Ja ne mogu da razumijem onda zbog čega... koji je razlog... šta je
8 motiv bio da se to tako napiše, jer taj dokument ja posle tog pisanja nikad ga
9 nisam vidio do tog perioda 2002. ili 2003. godine i tako dalje. Ne vidim
10 razloga. Ja stvarno ne mogu da prihvatim to da je to... da sam ja to napamet
11 napisao i da nisam bio prisutan. Po prirodi posla i po onome što sam radio i ono
12 onakav kakav jesam, mislim da je ovo za mene neprihvatljivo i ja ne znam kako to
13 da prihvatim. Ja ga ne mogu prihvatiti. Ja nisam... Molim Vas, Vi morate meni...
14 Kako ću ja uzeti dokument da ja napišem nešto, ostavim i tako dalje, da izmislim
15 nešto što je... Stvarno, to su velike riječi sa kojima se ja totalno ne slažem.
16 Ja ne znam sad, stvarno...

17 P: Gospodine Galiću, moje sljedeće pitanje je: da li se sjećate prije
18 Vašeg drugog razgovora, kada ste rekli istražitelju da ste se iznenada sjetili
19 da ste bili na dužnosti 13-og, da ste... da Vas je Odbrana gospodina Obrenovića
20 posjetila, a on je već tada bio optužen pred Međunarodnim krivičnim sudom? Da li
21 se sjećate toga?

22 O: Razgovor je bio, sad da l' sam tako rekao ili ostalo, ne znam.
23 Međutim, ja ponovo tvrdim jedno, da samo raspored dežurstava i zapisnik, odnosno
24 tamo tekst u zapisniku koji sam pročitao i vidio, to sam vidio od Vas advokata,
25 ni od koga drugog to nisam vidio. I kasnije od istražitelja, ustvari
26 istražitelja, pa i Vas advokata prije.

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodine Galiću...

2 SVJEDOK: Da, izvolite.

3 SUDIJA AGIUS: /nastavlja se prethodni prevod/ ... još uvijek nije jasno
4 iz Vašeg odgovora da li je prije nego što se desio drugi razgovor, da li su Vas
5 u Vašoj kući posjetili pripadnici Odbrane gospodina Obrenovića. Da li se sjećate
6 da je ta posjeta tima Odbrane Obrenovića bila prije Vašeg drugog razgovora, neko
7 vrijeme prije njega?

8 SVJEDOK: Ja se ne sjećam tačno datuma, međutim od posjete advokata i
9 gospodina Obrenovića i gospodina Nikolića i ne znam ni ja koga sve, ja sam taj
10 dokument vidio. Kad sam vidio, onda je normalno da sam se prisjećao da dođem do
11 tačnog podatka kad je to bilo, šta je bilo i ostalo. To je ono što je
12 evidentirano. Govorim samo na osnovu evidencija koje su upisane u knjigu
13 dežurstva, drugo ništa.

14 G. BOURGON: [simultani prevod]

15 P: Gospodine Galiću, upravo ste rekli da su Vas posjetili advokati
16 gospodina Obrenovića i Nikolića. Ja bih htio da potvrdite da su to dvije
17 odvojene stvari. Kada Vas je posjetio branilac gospodina Obrenovića, Vi ste u
18 razgovoru rekli da je došao jedan Amerikanac, zatim neko iz Bosne, kao i
19 prevodilac; da li je to tačno?

20 O: Rekao sam tako kako sam rekao, ne mogu sada /?da/ sjetim se tih
21 detalja. Kako se je ko predstavljao mi tako sam i pamtio, po prilici, ako sam
22 dobro zapamtio.

23 P: Moje pitanje je sljedeće: da li se sjećate da ste rekli advokatima
24 gospodina Nikolića kasnije o toj posjeti, kada su Vas posjetili advokati
25 gospodina Obrenovića, da su došli kod Vas sa četiri vozila, sa sirenama i da ste
26 mislili da su došli da Vas hapse? Da li se sjećate toga?

27

28

29

30

31

1 O: Ma dajte, nemojte. To je izmišljotina. Kakve sirene, kakva vozila,
2 kakvo obezbjeđenje? Pa nemojte tako, molim Vas. Ovo je ipak Sud. Ja ne znam. To
3 nikada nisam Vama rekao. Sirene, vozila u najbolju ruku... Mislim ne znam, to mi
4 je neprimjereno. To nikada rekao nisam, niti su ikada tako iko došao /?mi/.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavite.

6 G. BOURGON: [simultani prevod]

7 P: Gospodine Galiću, Vi ste tužiocu rekli da se ne sjećate ko Vas je
8 probudio u noći 13-oga; da li je to tačno?

9 O: Tačno je.

10 P: Ne sjećate /?se/ imena vozača koji Vas je odvezao na istureno
11 komandno mjesto; da li je to tačno?

12 O: Tačno.

13 P: U razgovoru obavljenom sa Vama Vi kažete da je naređenje došlo od
14 dežurnog oficira. Da li se sjećate imena dežurnog oficira? Ko je bio dežurni
15 oficir te noći?

16 O: Ne... ne sjećam se, ali se može provjeriti po evidenciji, odnosno
17 tamo zabilješkama koje se vode na... u komandi brigade.

18 P: Gospodine Galiću, mi smo provjerili u dnevniku dežurnog oficira i ne
19 vidi se ništa što bi ličilo na naredbu Vama da idete na istureno komandno mjesto
20 te noći. Možda imate nešto drugo što hoćete da nam kažete, a da je došlo kao
21 naredba od dežurnog oficira. Sjećate li se toga?

22 O: Ništa ne mogu da Vam kažem. Ako me je probudio... ako su me digli da
23 idem da... na istureno komandno mjesto u tom periodu, uzeo sam vozača, vozilo i
24 otišao sam gore. Ko, kako i na koji način, ja to... Mislim, ne mogu da shvatim

25

26

27

28

29

30

31

1 da sam ja mogao to samoinicijativno, po nekakvoj svojoj želji ili volji da odem
2 na teren u to doba.

3 P: Gospodine Galiću, da li se sećate automobila? Kakav je to bio
4 automobil koji Vas... kojim ste otišli do isturenog komandnog mesta?

5 O: Ne sećam se. Kako bih se sjetio?

6 P: Gospodine Galiću, da li se sećate da kada ste došli do isturenog
7 komandnog mesta te noći, na osnovu onoga što ste rekli to mora da je bilo oko
8 23.00 sati uveče, da li se sećate da ste nešto videli te noći? Da li se sećate
9 neke pojedinosti, nečega što Vam se urezalo u pamćenje?

10 O: Ne.

11 P: Gospodine Galiću, dakle Vi se ne sećate da ste videli da je velika
12 vatra gorila u blizini Nezuka?

13 O: Nisam je vidio. Moguće da se ugasila dok sam ja došao.

14 P: I pretpostavljam da ne znate imena dve osobe koje su bile u isturenom
15 komandnom mestu u tom trenutku.

16 O: Ne.

17 P: Pretpostavljam, gospodine Galiću, da ne znate ime suseda, komšije
18 koji je pored isturenog komandnog mesta. Da li znate ko je taj komšija?

19 O: Civila? Je l'... to... na to mislite ili...

20 P: Odmah pored isturenog komandnog mesta je jedna kuća. Da li znate na
21 koju kuću mislim? Odmah sa desne strane.

22 O: Ne znam kako da kažem. Kako da se sjetim imena komšija i ostalo? Ne
23 znam... Znam te kuće gore, ali stvarno ne znam kako se ljudi zovu u tom zaseoku
24 Delića. Mislim, sad da ja idem od kuće do kuće da pitam kako se ko zove ne mogu.

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 To nikada nisam radio i ne znam te ljude. Ne znam po imenu.

2 P: Gospodine Galiću, ja tvrdim da ljudi sa kojima smo razgovarali i koji
3 su bili dežurni oficiri na isturenom komandnom mestu su veoma dobro poznavali
4 gospodina Đokića, koji je kuvao kafu onima koji su bili na dužnosti.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Mora da navede
6 imena tih ljudi ukoliko iznosi takve tvrdnje svedoku.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Bourgon.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja sam rekao, časni Sude, da sam
9 razgovarao sa ljudima koji su bili na dužnosti kod isturenog komandnog mesta,
10 dakle on zna ko su ti ljudi, jer je odgovorio na to pitanje mog kolege,
11 gospodina McCloskeyog. Dakle, ljudi koji su bili na dužnosti, mi imamo
12 informacije od... koje su nam oni dali, da je gospodin... kuća gospodina Đokića
13 odmah pored i da su pili kafu s njime. Ja ga pitam da li se isto desilo i sa
14 njime, da li poznaje gospodina Đokića.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Moj prigovor je jasan. Kad /?iznosi/
16 imena vojnika koji su bili kod isturenog komandnog mesta, onda mora da bude
17 detaljniji kad iznosi takvu tvrdnju, a ne da samo kaže da se radi o ljudima.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

19 [Sudije vijećaju]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, Vi znate kakva je
21 bila naša odluka dosada u pogledu ovakvih stvari. Mi Vas naravno ne teramo da
22 obelodanite imena tih osoba sada, jer ćete možda naposljetku odlučiti da ih
23 pozovete i tražiti zaštitne mere za njih. Međutim, način na koji postavljate

24

25

26

27

28

29

30

31

1 pitanje je veoma uopštene prirode. Ljudi koji su bili na dužnosti kod isturenog
2 komandnog mesta, ali kada? Da li u noć 13-og na 14. ili ujutro 14-og? Jer moguće
3 je da se iz sata u sat menjala postava ljudi na dužnosti, pa molim da budete
4 precizniji i kažete na koje vreme tačno mislite.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Izmeniću pitanje kako
6 bismo uštedeli na vremenu. Ali kako bih bio pravičan prema svedoku, moram da
7 ispravno izgovorim ime, ja sam rekao Đokić, a zapravo je Jelkić, pa molim da...
8 Želio bih da postavim sledeće pitanje.

9 P: Da li znate, gospodine Galiću, da postoji gospodin Jelkić koji živi
10 pored isturenog komandnog mesta?

11 O: Ne. Nikada za tu porodicu u Kitovnicama nisam čuo. U Kitovnicama ne
12 postoji ni jedna jedina porodica sa prezimenom Jelkić. Takvih ljudi jednostavno
13 gore nema.

14 P: Gospodine Galiću, da li biste mogli da nam opišete toranj
15 osmatračnicu? Koliko je visok?

16 O: Osmatračnicu da opišem Vam. Osmatračnica na isturenom komandnom
17 mestu, rekao sam da je ispred komandnog mjesta na svojih 500-600 metara prema
18 liniji razdvajanja, na jednom uzvišenju, koja je sagrađena po svim propisima
19 vojne organizacije za osmatranje linije odbrane u onom obimu koliko je to moguće
20 sa tog mjesta. Zaštićena je od meteo-uslova, zaštićena je i sagrađena tako da
21 bude onaj ko je tu bezbjedan, radi granatiranja. Dakle i svih drugih
22 bezbednosnih uslovi su obezbjeđeni onom licu koje boravi na tom... na toj
23 osmatračnici. To je kratko ono što ja mogu da kažem.

24 P: Hvala, gospodine Galiću. Tokom glavnog ispitivanja ste rekli da je
25
26
27
28
29
30
31

1 istureno komandno mesto bila jedna mala kuća vikendica. Koliko je kreveta bilo u
2 toj kući, gospodine Galiću?

3 O: Molim Vas, moram se ispraviti. To nije... nisam tako rekao. Ta kuća
4 nije osmatračnica, nego u toj kući montažnoj kući, vikend kući, je komandno
5 mjesto, istureno komandnom mjesto. A napomenuo sam, osmatračnica je 500-600
6 metara naprijed i maloprije sam je opisao. To je kuća montažnog tipa. Ne mogu se
7 sjetiti, ali mislim da je tu negdje oko 20-ak... nema ni 20 kvadratnih metara.

8 P: Ono o čemu ja sada govorim, gospodine Galiću, je kuća, sâmo istureno
9 komandno mesto. Koliko je kreveta bilo u isturenom komandnom mestu?

10 O: Bila su dva kreveta.

11 P: Kako bih bio fer prema Vama, ja Vam postavljam sva ova pitanja zato
12 što ću Vam kasnije dati imena ljudi koji su tamo radili kao radio-operateri, ja
13 ću Vam reći njihova imena, koji kažu da Vi nikada niste bili na isturenom
14 komandnom mestu, da nikada niste tamo bili na dužnosti i onda ćemo pogledati
15 knjigu dežurstava. No najpre želeo bih da Vas pitam da li biste mogli da nam
16 opišete kakvu radio opremu su koristili na isturenom komandnom mestu.

17 O: Sredstva veze su postojala, ali o tim sredstvima veze ja niti sam
18 tada, niti sada znam bilo šta. Jednostavno to mi je strana, tabu tema sredstva
19 veze, pa i sadašnji ovi sistem. Korišteno jeste; a koja sredstva, ne znam.

20 P: Da li je postojao radio-uređaj?

21 O: Pa radio-uređaj sigurno, radio-veza je postojala. Kako, kojeg tipa,
22 koje vrste i tako dalje, ja ne mogu na to odgovoriti. I bila je telefonska veza.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

1 P: A kakav je to bio telefon? Da li je to bila neka vojna telefonska
2 linija ili civilna telefonska linija?

3 O: Bila je i vojna i civilna. E sad, da me pitate da objašnjavam jednu
4 ili drugu, ja ne znam objasniti šta je, koja, kako koja na kom principu radi, to
5 ne znam, to me nemojte pitati. Nisam se ja... ako treba da se javim na telefon,
6 uzmem slušalicu, uspostavi se veza i tako dalje. Ali koja vrsta, kako, ko je
7 napaja, kako napaja i tako dalje, to ne znam i nemojte me to pitati.

8 P: Pre nego što završimo rad za danas, gospodine Galiću, želeo bih da
9 Vas upitam sledeće, odnosno nekoliko pitanja pre nego što pređemo na knjigu, a
10 to je: kada je od Vas traženo da odete do isturenog komandnog mesta, ako je to
11 uopšte traženo od Vas, niste li se požalili nekome i pitali zašto se od Vas
12 traži da tamo idete kada ste tokom narednih nekoliko dana imali veliki broj
13 regruta koji su trebali da dođu?

14 O: Prvo da ovo... na komandnom mjes... odnosno na isturenom komandnom
15 mjestu je dežurnog da rasporedi svoje vrijeme kad je na osmatračnici, kad je na
16 odmoru, kad prati situaciju i tako dalje. To je jedna stvar. I druga stvar,
17 moramo shvatiti jednu stvar, da nema nezamjenjivih, da ukoliko sam odsutan imaju
18 ostala lica, ostale jedinice... pojedinci koji mogu da u bilo kom momentu
19 zamijene nekoga. Prema tome, kad sam dežurni, mijenjaće me referent ili neko
20 lice koje je tu, a može te poslove raditi. Prema tome, nije vezano samo za mene,
21 ako ja nisam u jedinici, u komandi, onda to se tamo zatvori sve, zaključa i ne
22 radi se ništa. Normalno se sve radi i tako se uvijek radilo.

23 P: To i nije bilo moje pitanje. Da li ste se požalili ili pitali nekoga
24 zašto Vas šalju na isturenu komandno mesto 13-og uveče, ako su uopšte to od Vas
25 tražili?

26 O: Niko nije od mene tražio...

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor, časni Sude. Nema razloga da
2 se ta primedba tako iznosi. Time Odbrana želi da razljuti svedoka. Mislim da je
3 dovoljno bilo.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je vreme za pauzu, a možemo
5 sutra da nastavimo.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Moram da kažem, ne slažem se sa kolegom.
7 On je tražio od mene da iznesem svoju tezu i ja to i radim. Ja kažem: ako ste
8 bili tamo, šta ste radili? Tako da ja prvo iznosim svoju tezu kao što je kolega
9 i tražio. Mislim da prigovor nije primeren.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate još dva minuta.

11 G. BOURGON: [simultani prevod]

12 P: Tokom drugog razgovora, gospodine Galiću, Vi ste rekli da u vreme kad
13 ste bili tamo, a moram da kažem, ako ste uopšte tamo bili, jer ja kažem da
14 niste, u tom razgovoru kažete da Vas niko nije posetio tokom tog vremenskog
15 razdoblja. Da li je to tačno?

16 O: Da.

17 P: Ja imam jednu informaciju, ali nemam vremena da Vam je sada pokažem.
18 Ako Vam ja kažem da dežurni oficir u Zvorničkoj brigadi je dobio podatak od
19 oficira za bezbednost, a ja sada ne govorim o Dragi Nikoliću, dakle od nekog iz
20 bezbednosti, dakle ne nužno oficir, dakle koji je bio prisutan na isturenom
21 komandnom mestu u to vreme, šta Vi imate da kažete na to? A ja ću Vam pokazati
22 unos u dnevniku sutra.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Ponašaće se svaki od nas i ja po onome do kojih podataka dođemo,
2 odnosno koji podaci su prezentirani dežurnom. Koji su podaci prezentirani i
3 kako, ja to ne znam dok ne vidim šta je.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Mislim da ovde možemo da se zaustavimo,
5 časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, slažem se.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Samo jedno proceduralno pitanje. Ta
8 evidencija po 65ter, u transkriptu piše pogrešno na stranici 62, red 9. Treba da
9 piše 1047, zar ne, a ne 1407?

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, časni Sude.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Time je Vaše svedočenje završeno za
13 danas. Vratićete se sutra popodne u 14.15h da nastavite i nadam se završite sa
14 svojim svedočenjem, gospodine Galiću. Pre nego što napustite sudnicu, moram da
15 se postaram da Vam je jasno da od sada pa do kraja svedočenja, dakle između
16 danas, sada i sutrašnjeg dana, ne možete ni sa kim govoriti o predmetu Vašeg
17 svedočenja. Nikom ne smete dopustiti da Vam se obrati na tu temu, niti da Vi
18 nekome o tome govorite. Da li Vam je to jasno?

19 SVJEDOK: Jasno je i pročitao sam iz pravila koje su mi već bili uručeni
20 prije dola... po dolasku ovdje.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

22 Želim svima... Da, gospodine Bourgon.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Samo nakratko, časni Sude. Trebaće mi još
24 samo 30 minuta sutra, ali neću biti prisutan na početku zasedanja i zamolio

25

26

27

28

29

30

1 sam svog kolegu, gospodina Haynesa da on prvo ispituje, a onda ću ja nastaviti
2 nakon njega, uz Vaše dopuštenje.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, nema problema.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Želim svima prijatno večer i vidimo se
6 sutra.

7 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 ... Sjednica završena u 19.03h.

9 Nastavak zakazan za utorak,

10 26.04.2007., u 14.15h.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

srijeda, 25.04.2007

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 utorak, 01.05.2007.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 [Svjedok je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 09.04h

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za bivšu
7 Jugoslaviju zaseda.

8 Izvolite sestiti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Molim da se najavi
10 predmet.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je IT-05-
12 88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo. Vidim da je samo
14 gospodin Krgović odsutan u timovima Odbrane. U Tužilaštvu tu je gospodin
15 Mccloskey. Svedok je već prisutan u sudnici. Pretpostavljam da nema
16 preliminarne pitanja? U redu, možemo da počnemo. Dobro jutro, gospodine.

17 SVJEDOK: Dobro jutro.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime svojih kolega i Pretresnog veća
19 želim Vam dobrodošlicu. Nadam se da ste se dobro odmorili preko vikenda i da ste
20 spremni da nastavite sa svedočenjem. Gospodin McCloskey je završio sa glavnim
21 ispitivanjem i dogovorili smo se da ćemo početi sa unakrsnim ispitivanjima
22 danas. Tko će prvi početi? Gospođo Fauveau? Molim da se predstavite svedoku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: DANKO GOJKOVIĆ [nastavak]

2 Unakrsno ispituje gđa Fauveau-Ivanović:

3 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

4 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine, ja sam Natacha
5 Fauveau-Ivanović. Ja branim generala Miletića.

6 P: Tokom razgovora sa predstavnikom Tužilaštva 16. maja 2006. godine, Vi
7 ste rekli da ste prosleđivali dokumente korpusu. To je na 5. stranici verzije na
8 engleskom a 4. na B/H/S-u. Reč je o dokaznom predmetu P2776. Kada kažete da ste
9 dokumente slali korpusu, mislili ste na Drinski korpus, zar ne?

10 SVJEDOK: Da.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svedok je odgovorio, ali...

12 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Da li je tačno da svi dokumenti
13 koje ste slali, bez obzira kome su oni slati, su dostavljani Drinskom korpusu
14 kako bi ih Drinski korpus onda prosledio krajnjem odredištu? Dakle, osobi ili
15 organu kome je bilo potrebno?

16 O: Većinom... ovaj... Drinskom korpusu.

17 P: Da li je tačno da niste mogli direktno da pošaljete dokumente
18 brigadi? Na primer, Bratunačkoj ili Zvorničkoj brigadi ili Glavnome štabu,
19 Generalštabu vojske?

20 O: Ne.

21 P: Nakon što biste dobili potvrdu da je dokument primljen, da li je ta
22 potvrda dolazila od Drinskog korpusa ili od osobe kojoj je konačno bio upućen
23 dokument?

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Od teleprinteriste s druge strane.

2 P: Kada kažete: "sa druge strane", da li mislite na teleprinteristu koji
3 je bio u Drinskom korpusu ili, na primer, onoga koji je bio u Bratunačkoj
4 brigadi?

5 O: Teleprinteristu u Drinskom korpusu.

6 P: Kada biste dobili dokument koji ste trebali da pošaljete dalje, da li
7 je tačno da ste uvek taj dokument morali da otkucate na teleprinteru?

8 O: Da.

9 P: Dakle, čak i ako biste dobili dokument koji je otkucan na pisaćoj
10 mašini, Vi ste morali da ga onda prekucate na teleprinter, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Nakon što pošaljete dokument, Vi ste se potpisivali, zatim pisali
13 datum i vreme slanja na dokumentu koji ste poslali, zar ne?

14 O: Datum, potpis i vrijeme kada on potvrdi da je dobio ovaj telegram.

15 P: Potpis, datum i vreme ste upisivali na dokument koji ste otkucali na
16 teleprinteru, zar ne?

17 O: Ili na... ovaj, dokument koji mi je donesena, koji je odštampana
18 pisaćom mašinom.

19 P: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P5D283. Reč je o primerku
20 telegrama koji mu je pokazan tokom razgovora sa Tužilaštvom.

21 Molim da pogledamo 12. stranicu.

22 Da li je ovo primer dokumenata kakve ste slali?

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da.

2 P: Ovde je reč o dokumentu koji je otkucan na teleprinteru, zar ne?

3 Molim da se pokaže sledeća stranica. Molim da pogledamo... ovako je dobro,

4 hvala. Oprostite. Da li je ovo dokument koji ste poslali?

5 O: Da.

6 P: I ovo je dokument koji je otkucan na teleprinteru, zar ne?

7 Molim da se svedoku pokaže sledeća stranica. Da li je ovo dokument koji ste

8 poslali?

9 O: Da.

10 P: I otkucan je na teleprinteru, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Da li je tačno da na dokumentu piše ime jedinice koja ga je poslala,

13 zatim broj i datum?

14 O: Da.

15 P: Da li je tačno da dokumente koje ste primali i koje ste trebali dalje

16 da pošaljete su uvek imali naziv jedinice, broj dokumenta i datum dokumenta?

17 O: U... većinom slučajeva.

18 P: Nije li bilo pravilo da zvanični dokumenti, dokumenti koje ste slali

19 su morali da imaju broj i datum?

20 O: Da.

21 P: Da li dokument u originalu, poput ovoga koji imate pred sobom, da li

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 izvorna verzija dokumenta je imala potpis?

2 O: Ne sećam se.

3 P: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P2776. Reč je o njegovom
4 razgovoru sa Tužilaštvom. Potrebna je stranica broj 5 na engleskom, a 4 na
5 B/H/S-u.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Molim da se ponovi broj dokaznog
7 predmeta?

8 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Reč je o dokumentu P2776. Reč
9 je o izjavi svedoka, ... od 8. do 11. reda, molim da pogledamo; 4. stranica na
10 B/H/S-u.

11 P: Gospodine, u 8. i 9. redu, tužilac Vas je pitao...

12 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, molim dopuštenje da
13 pročitam na B/H/S-u jer mislim da je verzija na engleskom neprecizna; prevod na
14 engleski nije precizan.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

16 GĐA FAUVEAU:

17 P: [na B/H/S-u] Dakle, tužilac Vas je upitao sledeće...

18 P: "Ovo je samo primer. Znači, kurir Vam donese i to je nešto na komadu
19 papira i to je potpisano od komandanta."

20 Zatim, Vi ste odgovorili: "Da, mora biti potpisano kao ovo, na primer."

21 [simultani prevod] Da li se sada sećate da ste rekli da dokument mora
22 biti potpisan?

23 O: Ja sam mislio da mora biti ime i prezime a za potpis, onaj...

24 P: Nije li tačno da niste imali dozvolu da pošaljete dokument koji nema
25 potpis u rukopisu?

26 O: Ne mogu se setiti.

27 P: Molim da se svedoku pokaže dokazni predmet P192.

28 Da li je tačno da na ovom dokumentu nema niti datuma niti broja?

29

30

31

1 O: Tačno. Yes.

2 P: I Vi ne znate kada je ovaj dokument napisan?

3 O: Ne znam.

4 P: I Vi ne znate ni kada ste ga primili?

5 Molim da se svedoku pokaže donji deo dokumenta.

6 O: Najvjerojatnije 13.07.1995. Možda na nekih pola sata prije ovog
7 vremena što je poslato. Ili možda sat vremena. Možda u 14.10h.

8 P: Reč je dokumentu koji je otkucan na pisačkoj mašini, a ne dokumentu
9 koji je otkucan na teleprinteru, zar ne?

10 O: Da.

11 P: Pa, nije li čudno da ovaj dokument koji je original koji ste primili,
12 nema niti datum niti broj niti potpis?

13 O: Čudno jeste ali...

14 P: Da li je tačno da Vi nemate nikakav dokaz da potpukovnik Milomir
15 Savčić je zaista napisao ovaj dokument?

16 O: Nemam.

17 P: I Vi se ne sećate tko Vam je doneo ovaj dokument?

18 O: Ne sećam se.

19 P: Tokom 26. aprila 2007. godine, na 17. stranici transkripta, tužilac
20 je rekao da ste Vi kucali i slali ovaj dokument. Da li biste danas mogli da nam
21 potvrdite da ste poslali ovaj dokument?

22 O: Da. Moj je potpis ovde. A još bih sigurniji bio da ima taj dio, ovaj,
23 koji je otišao do korpusa tamo, da bih mogao usporedit to. Mislím da jesam to ja
24 uradio.

25 P: Ono što me interesuje... kako to da na dokumentu koji sam Vam maločas
26 pokazala Vaš potpis je bio na dokumentu koji ste otkucali na teleprinteru, a na
27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 ovom dokumentu i samo na ovom dokumentu, potpis se nalazi na dokumentu koji Vam
2 je donet?

3 O: Uvijek se pitalo treba li da se napravi kopija tog dokumenta...
4 ovaj... koji se slao. Međutim, oni su najvjerojatnije rekli da se može na ovome
5 potpisati, da se vidi da je poslato to. Ne mogu se sad sjetiti zašto se nije
6 izvukao na teleprinteru, ta još jedna kopija ovoga teksta da bi se tu potpisalo.

7 P: Budući da se ne sećate ovog konkretnog dokumenta, pretpostavljam da
8 ne znate da li je poslat šifrovan ili na nešifrovan način?

9 O: Šifrovan, sigurno.

10 P: A kako znate da je poslat na šifrovan način?

11 O: Većinom se šifrovalo. Svi ti dokumenti osim, pa, nekih običnih
12 telegrama, prolazaka konvoja UNPROFOR-a, to je išlo otvorenim tekstom.

13 P: Nije li tačno da, kako bi dokument bio poslat šifrovano, bilo je
14 potrebno da piše "poverljivo" ili "hitno" ili neka druga naznaka tog tipa?

15 O: Ako je na telegramu, dokument koji se šalje, pisano "hitno", to se
16 moralo napisati isto... ovaj... kada se šalje.

17 P: Molim da se svedoku pokaže vrh dokumenta, gornji deo dokumenta. Da li
18 je tačno da u ovom dokumentu nema nikakve naznake?

19 O: Hitnosti, je l'? Nema.

20 P: A zašto ste ga onda poslali šifrovano?

21 O: To sam rekao. Sve se... ovaj... svi telegrami su se šifrovali i slali
22 sa šifrom.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: A ko je odlučivao budući da ste mi rekli da neki telegrami su slati
2 kao otvoren tekst. Ko je odlučivao da li će se telegram slati otvoreno ili
3 šifrovano?

4 O: Ne mogu se sjetiti.

5 P: Molim da ponovo pogledamo donji deo dokumenta. Gospodine, maločas ste
6 rekli da je na dokumentu trebalo da piše datum, potpis i broj. I utvrdili smo na
7 ovom dokumentu toga nema. Da li je moguće da ono što ste ovde napisali: "Predato
8 u 15.10h" znači, zapravo, da budući da ste to napisali na ovom dokumentu, a ne
9 na onom primerku preko teleprinteru, da ste to poslali potpukovniku Milomiru
10 Savčiću da on dokument potpiše?

11 O: Ne. Ovo je došlo meni, ja sam to poslao.

12 P: A kako ste sigurni u to budući da se uopšte ne sećate ovog dokumenta?

13 O: Zato što piše da sam predao ga u 15.10h.

14 P: Ali ne piše kome ste ga predali?

15 O: Pa, u gornjoj stranici, onaj, telegrama ima kome se šalje. Ako možete
16 da vratite, ja ću Vam reći gdje je otišlo.

17 P: Molim da pokažemo gornji deo dokumenta. Dokument je upućen na tri
18 destinacije: komandantu Generalštaba, pomoćniku za moral, verska i pravna
19 pitanja i komandantu bataljona vojne policije 65. odreda. Budući da ste dobili
20 potvrdu Drinskog korpusa da je dokument prošao preko njih, dakle, njima

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 dostavljen, Vi ne možete uopšte da potvrdite da li je ovaj dokument dostavljen
2 na bilo koju od ove tri konačne destinacije, zar ne?

3 O: Ne mogu potvrditi da je došao do konačnih odredišta.

4 P: Govorili smo o potpisu, datumu i satu koje ste upisivali na dokument.
5 Nije li tačno da ste morali na sve dokumente da udarite i pečat, jedan
6 četvrtasti pečat?

7 O: Mi ga nismo u brigadi imali... onaj... pa smo ovako ispisivali ovo.

8 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, molim za trenutak
9 strpljenja.

10 Časni Sude, nemam više pitanja za ovog svedoka.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Na svom spisku
12 imam tim Odbrane Popović, ali mislim da ste rekli da nećete unakrsno ispitivati
13 ovog svedoka. Hvala, gospodine Živanoviću, što ste mi to sad potvrdili. Zatim,
14 tim Beara...

15 G. MEEK: [simultani prevod] Nemamo pitanja za svedoka.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Zatim, tim Odbrane Drago
17 Nikolić?

18 GĐA NIKOLIĆ: Mi smo najavili da nećemo ispitivati ovog svedoka. Hvala.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. I primećujem da gospodin Bourgon
20 danas nije prisutan.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 U redu. Da li ima dodatnih pitanja, gospodine McCloskey?

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sudiya Kwon? Sudiya Prost? Sudiya
4 Stole?

5 Gospodine Gojkoviću, za Vas više nemamo pitanja. Što znači da ste
6 završili sa svedočenjem. Slobodni ste. U ime kolega sudije Kwona, sudije Prost i
7 sudije Stole i Međunarodnog suda ja Vam se zahvaljujem što ste došli da
8 svedočite i želimo Vam srećan povratak kući.

9 SVJEDOK: Hvala.

10 [Svjedok se povlači]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dokazni predmeti?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Imam spisak. To su svi
13 dokumenti u paketu jer ih je nakratko spominjao tokom razgovora. I tu se,
14 naravno, nalazi i dokument od 13. jula, koji je najvažniji. I naravno,
15 transkript razgovora.

16 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Budući da ne govorimo o par dokumenata
18 već o čitavom nizu dokumenata, želeo bih da se uverim da je taj spisak najpre
19 dostavljen, da svi govorimo o istom spisku te da ste, stoga, upoznati s time o
20 kojim dokumentima govorimo. U rukama imam spisak koji ima četiri stranice.
21 Poslednja stranica ima samo jedan dokument naveden. To se ne predlaže? Ah, da.

22 U redu, da se ispravim. Data mi je ažurirana lista od 3 stranice.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja ne znam da li bi Pretresno veće
2 želelo da vidi originalni, otkucani dokument. Ako želite, on je tu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li bilo tko iz Odbrane želi da vidi
4 ovaj dokument? U redu onda. Dakle, pretpostavljam da svi pričamo o jednoj te
5 istoj listi. Da li netko u timu Odbrane ima prigovor na usvajanje ovog
6 dokumenta? Izvolite, gospođo Fauveau?

7 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, gospodine predsjedavajući,
8 kao i Vi, mislim da se radi o jednom dokumentu koji je tužilac pokazao svedoku.
9 To je tako jasno bilo i rečeno. Dakle, ja se protivim njegovom uvrštenju i
10 napominjem da neki od ovih dokumenata nisu na spisku po pravilu 65ter i da su
11 nam, po prvi put, obelodanjeni pre nekoliko dana.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na koja dokumenta konkretno dokumenta
13 mislite u ovom prvom delu svog prigovora? Ja to pitam zato što to ne
14 proističe... ne slaže se sa ostatkom onoga što piše u zapisniku, u zapisniku
15 onoga što je rečeno u poslednjih par minuta?

16 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Da, izgleda da prijevod nije
17 bio najispravniji. Ne protivim se uvrštenju dokumenta koji je predodčen svedoku
18 zato što, kada je on najavljen, onda je bilo jasno rečeno da će jedan jedini
19 dokument biti korišten i to je dokument P192. Dakle, za to nemam prigovora. Ali
20 protivim se uvrštenju svih ostalih dokumenata iz tog razloga što je tužilac

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 rekao da će samo jedan dokument biti korišten.

2 I naravno, moje unakrsno ispitivanje bi verovatno izgledalo potpuno
3 drugačije da je bilo najavljeno da će svi ovi drugi dokumenti biti korišteni.
4 Što se tiče drugog dela mog prigovora, na ovom spisku se nalaze dokumenta koja
5 nam nikada nisu bila obelodanjena i koja se ne nalaze na spisku po pravilu
6 65ter.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospođo Fauveau.

8 Ja imam ovde, kao i ostale kolege sudije, prvi spisak Tužilaštva za
9 dokaze koji će se koristiti za ovog svedoka. To je spisak od 26. aprila.
10 Pretpostavljam da je svima Vama bio dostavljen. Imajući to u vidu, nije mi jasno
11 što ste malopre rekli da ste znali da će ti dokumenti biti korišteni u unakrsnom
12 ispitivanju da bi i Vaše unakrsno ispitivanje drugačije izgledalo. Gospodine
13 McCloskey, ako ja dobro shvatam stvari, ova dokumenta su neodvojiva od razgovora
14 sa svedokom od 16. maja 2006, zar ne?

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, tako je. I to je pitanje s kojim
16 smo se pozabavili uz podnesak po pravilu 92ter.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Gospođo Fauveau?

18 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, ja se
19 u potpunosti slažem. Ti dokumenti su pomenuti tokom razgovora ali je činjenica
20 da nam verzije tih dokumenata na B/H/S-u nikada nisu dostavljeni, osim za one
21 koji su na spisku po pravilu 65ter i koji su jasno identifikovani. Što se tiče
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 tog spiska, on nam je dostavljen 26. aprila i na tom spisku piše, ako se ja
2 dobro sećam, da će samo jedan dokument biti korišten.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U međuvremenu, želite li Vi dodatno
4 ispitati svedoka ili još uvek nastaviti s ispitivanjem zato što je još uvek tu i
5 možemo ga zadržati da bi Vam bio na raspolaganju?

6 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Ja ga sada ne mogu unakrsno
7 ispitati jer da bih to učinila, morala bih prvo da pregledam sva ova dokumenta,
8 jedan po jedan.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali imali ste itekako dovoljno vremena
10 da pregledate ova dokumenta, gospođu Fauveau. Izvolite, gospodine Josse?

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Što se tiče dokumenta P192, mi prihvatamo
12 njegovo usvajanje imajući u vidu prag dokazivanja i standarde praga dokazivanja
13 koje je naložilo Pretresno veće. Međutim, moram jasno reći da je njegova
14 autentičnost i dalje veoma sporna.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je jasno i na osnovu pitanja
16 koje je postavila gospođa Fauveau.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Da. I mi se sa time slažemo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. To nam je potpuno jasno. Ima li
19 kakvih drugih prigovora?

20 Trenutak.

21 [Sudije vijećaju]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pozabavimo se dokumentom P192. Kao
23 prvo, izgleda da je on bio zasebno držan od ostalih.

24

25

26

27

28

29

30

31

1 On se uvrštava, s tim da to nema nikakvih uticaja na eventualne podneske
2 strana u pogledu autentičnosti ovog dokumenta, što nam je bilo i naznačeno od
3 strane dva tima Odbrane.

4 Što se tiče dokumenta P2776, i taj se dokument uvrštava u skladu sa
5 našom ranijom odlukom da se ovaj svedok sasluša kao svedok po pravilu 92ter.
6 Ostali dokumenti koji se nalaze na ovom spisku, a čijem se uvrštenju protivi
7 gospođa Fauveau, treba da budu uvršteni ako se inteligentno tumači i u
8 potpunosti shvata sadržaj razgovora svedoka i predstavnika Tužilaštva koji je
9 temelj za njegov iskaz po pravilu 92ter. Dakle, ta se dokumenta usvajaju iz tog
10 razloga. Sekretar će odrediti brojeve za ova dokumenta. Izvolite, gospodine
11 McCloskey.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, budući da se spori
13 autentičnost ovog dokumenta, mi ćemo Vam dostaviti dokaze u vezi sa zbirkom
14 dokumenata Drinskog korpusa i kako se do njih došlo. To je jedna vrlo zanimljiva
15 priča. Ovaj komplet dokumenata koje sam ja koristio i kako je on nađen unutar te
16 zbirke. Dakle, to će... o tome će svedočiti jedan on naših istražitelja.

17 Ja sam obavešten da Služba za svedoke nije pripremila svedoka, da on
18 nije tu. Trebalo bi da stigne svaki čas ali još nije tu.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, onda da se pozabavimo dokaznim
2 predmetima Odbrane. Gospođu Fauveau, izvolite.

3 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja ne nudim ni
4 jedan dokument na uvrštenje. Ali bih želela da se spisak Tužilaštva od 26.
5 aprila - takav kakav nam je dostavljen - uvrsti u spis. Mislim, dakle, na spisak
6 Tužilaštva 26. aprila gde je jasno naznačeno da će se koristiti samo P192.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Taj spisak će biti usvojen kao
8 zaseban dokazni predmet i to će biti dokazni predmet Odbrane.

9 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Da. I to će biti 5D296.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

11 Dobro. Imate li prigovora na to?

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Znače, to je interni dokument koji se
13 koristi kako bi nam se olakšao posao. Ne znam u čemu je relevantnost usvajanja
14 tog dokumenta. Znače, to može da se pretvori u smetnju za naš rad ako mi ne
15 znamo čemu sve takav jedan dokument može poslužiti. Mislim da je Odbrana rekla
16 šta je mislila da kaže. I ne vidim u čemu je svrha da se dokument usvaja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da se to može u velikoj meri
18 pojednostaviti. U suštini, to je samo potkrepa tvrdnje Odbrane da, s obzirom na
19 to su bili obavješteni o tome da će se koristiti samo jedan dokument, da je to
20 razlog tome što nisu pripremili ostala dokumenta za unakrsno ispitivanje. Mislim
21 da se na ovome možemo zaustaviti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Nema nikakvih problema u pogledu usvajanja dokumenta zato što ovaj
2 dokument predstavlja potkrepu navoda Odbrane. No, nadam se da je ovo samo
3 vanredna situacija, da se to neće...

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, ali nema... ne znam zbog čega se to
5 radi jer ovo je svedok po pravilu 92ter. Mislim da je ono što Odbrana želi
6 dokazati potpuno bespredmetno.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, Vi ste čuli kakav
8 je naš stav. Činjenica je da se mi možda ne slažemo sa Vašim argumentima ili
9 argumentima Odbrane. To ne znači da mi iz spisa treba da izbacimo bilo šta što
10 Vi smatrate elementom koji potkrepljuje Vaše navode. Dakle, u spis ulazi samo
11 ono što predstavlja, po Vašem mišljenju, temelj za Vaše navode i to je sve.

12 Moliću sada sekretara da nas obavesti o čemu se radi? Kakva je situacija
13 u pogledu svedoka? Da li je stigao ili nije?

14 Moliću Vas da se strpите na časak dok ne vidimo o čemu se tačno radi.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] časni Sude, ako dozvoljavate da izađem
16 na časak iz sudnice da, eventualno, pomognem da se ovaj problem brzo razreši?

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

18 Izvolite.

19 U međuvremenu, radi zapisnika, primećujem da je gospodin Thayer ušao u
20 sudnicu. Svedok još nije stigao. Stići će za deset minuta.

21 Nastavićemo sa radom u 10.00h.

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Nastavićemo sa radom u 10.00h. Hvala.

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

3 ... Pauza počela u 09.47h.

4 ... Sjednica nastavljena u 10.01h.

5 [Svjedok je ušao u sudnicu]

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Birčaković.

9 SVJEDOK: Dobar dan.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođu Fauveau.

11 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući,

12 želela bih samo da unesem jednu ispravku koju sam...jedne greške koju sama
13 napravila, tražila sam uvrštenje dokumenta 5D300 a ne 5D296. Ono što me zanima u
14 tom dokumentu, nalazi se na stranici 15. u 12. redu. Hvala.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

16 Još jednom, dobro jutro i dobro došli na sud. Vi ćete sada da svedočite.
17 No prije nego što to učinite, treba da pročitate svečanu izjavu. Molim Vas da
18 ustanete i da onda pročitate tekst svečane izjave.

19 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
20 ništa osim istine.

21 SVJEDOK: STANOJE BIRČAKOVIĆ

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Izvolite sestiti.

23 Gospodin Thayer će početi sa ispitivanjem, a nakon njega će Vas
24 ispitivati neki od advokata Odbrane.

25 Izvolite, gospodine Thayer.

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Dobro jutro svima.

2 Ispituje g. Thayer:

3 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

4 P: Dobro jutro i Vama, gospodine. Moliću Vas da radi zapisnika kažete
5 svoje puno ime i prezime?

6 O: Stanoje Birčaković.

7 P: Molim Vas i da nam kažete prezime i...polako, odnosno slovo po slovo?

8 O: B-i-r-č-a-k-o-v-i-ć.

9 P: Koliko imate godina?

10 O: Trideset pet.

11 P: Gde ste rođeni i gde ste odrasli?

12 O: Rođen sam u Gornjim Grbavcima kod Zvornika, 7-8 kilometara mjesto
13 udaljeno od Zvornika. Tu sam i odrastao.

14 P: Vi ste po nacionalnosti bosanski Srbin, je li tako?

15 O: Jeste. Bosanski Srbin.

16 P: Moliću Vas da mi kažete kakvo je Vaše obrazovanje?

17 O: Srednja stručna sprema, elektrotehnička škola.

18 P: Šta ste radili u vreme kada je izbio rat?

19 O: Počeo da studiram u Tuzli. Imao upisan fakultet i...prekinuo znači
20 1992. kad je rat počeo.

21 P: Šta ste studirali u to vreme?

22 O: Hemijsko-tehnološki fakultet u Tuzli.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Bez zalaženja u detalje, recite nam čime se sada bavite.

2 O: Imam privatno preduzeće za izvođenje građevinskih radova. To jest,
3 završni radovi u građevinarstvu.

4 P: Želeo bih da sada se pozabavimo Vašom vojnom službom. Ja ću Vam reći
5 šta sam ja shvatio da je situacija na tu temu. Ako nešto pogrešim, Vi me
6 ispravite, molim Vas, kada budete čuli.

7 O: Dobro.

8 P: Nakon što ste dobili poziv za mobilizaciju od Teritorijalne odbrane u
9 aprilu ili u maju 1992. godine, bili ste pripadnik lokalne jedinice koja je bila
10 razmeštena na liniju fronta kod Baljkovice, je li tako?

11 O: Jeste.

12 P: Tamo ste ostali do leta 1993. godine kada ste poslani u četvu vojne
13 policije Zvorničke brigade, je li tako?

14 O: Tačno.

15 P: U toj četi bili ste na dužnosti vojnog policajca od leta 1993. pa do
16 kraja rata, nije li tako?

17 O: Tačno.

18 P: Gospodine, sada bih Vam postavio par pitanja u vezi sa periodom kada
19 ste poslani u dve škole u julu 1995. godine. Ne tražim Vam sada da nam kažete
20 tačan datum, ali nam recite da li se sećate da ste saznali da je pala
21 srebrenička enklava.

22 O: Da. Pričalo se da je Srebrenica pala.

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: I ubrzo nakon toga, sećate li se da ste dobili naređenje da odete u
2 jednu školu?

3 O: Da, tačno.

4 P: Gospodine, koliko se Vi sećate koju ste Vi to dužnost obavljali nakon
5 što ste primili ta, to naređenje? Koja je bila Vaša dužnost?

6 O: Obezbeđenje ratnih zarobljenika.

7 P: U redu. Pre nego što ste dobili to naređenje...naređenje da odete u
8 tu školu, koliko se Vi najbolje sećate, recite nam koji su Vaši zadaci bili u
9 tom trenutku. Dakle, u trenutku kada ste primili to naređenje, na kojem ste
10 zadatku bili, koliko se sećate?

11 O: Pa, znači kad smo pošli na zadatak, imali smo postrojavanje. Tad nam
12 je rečeno da idemo na obezbeđenje zatvorenika. Zadatak vojnog policajca kad
13 dobije obezbeđenje, da l' to bio pritvorenik Srbin ili pritvorenik Musliman je
14 isti. Zadatak je da se čuva čovjek i da se čovjek ne izgubi.

15 P: U redu. Dobro. Dakle, upravo ste pomenuli da ste se postrojili i da
16 ste primili naređenje. A pre nego što ste se postrojili i pre nego što Vam je
17 dato to naređenje, sećate li se na kojem ste zadatku pre toga, otprilike u tom
18 periodu, radili? Sećate li se šta ste radili? I gde ste bili razmešteni? Na
19 kojem zadatku ste bili, koliko se sećate?

20 O: Mislim da sam bio zadužen za kapiju, ulaznu, u kasarnu.

21 P: Pominjete kasarnu, na koju kasarnu mislite?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Standard. Vojna kasarna, naša kasarna. Jedna je bila, nije bilo više.

2 P: U redu. Postaviću Vam sada par pitanja u vezi sa Vašim dužnostima na
3 obezbeđenju kapija, a onda ćemo preći na to naređenje o kojemu smo već govorili.
4 Dok ste bili na dužnosti, na kapiji, u periodu ubrzo nakon pada Srebrenice,
5 jeste li Vi vidjeli da je prošlo neko vozilo koje Vam je bilo nepoznato?

6 O: Jesam. Po raznosu, prolazio je "PUCH", znači, vozilo koje nije bilo
7 iz naše brigade.

8 P: Kažete "PUCH", šta je to? Da li je to proizvođač?

9 O: To je vojno vozilo, kod nas proizvedeno. Marka mu je valjda "PUCH".
10 Tako se naziva. Nešto slično džipu. Terensko vozilo, vojno. A ovaj... vozilo u
11 kome su obično voženi oficiri i služilo se za te neke namjene.

12 P: Da li ste Vi činjenici da su vozila te marke prošla kroz kapiju,
13 dakle, jeste li toj činjenici pridavali nekakav poseban značaj?

14 O: Nisam.

15 P: U redu. Pređimo sada na naređenje o kojemu ste govorili malopre a to
16 je da obezbeđujete zatvorenike. Sećate li se ko Vam je to naređenje dao?

17 O: Mislim da je komandir čete, Jaskovac Miomir izvršio to postrojavanje,
18 upoznao nas sa zadatkom i rekao da, da idemo na obezbeđenje ratnih zarobljenika
19 u Orahovac.

20 P: Je li Vam rečeno da uzmete kakvu opremu?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

1 O: Naravno da jest, puna ratna oprema. I da se postrojimo sa punom
2 ratnom opremom. Tad je izdato naređenje. Posle toga se selo u vozilo, minibus, i
3 odveženi smo u Orahovac.

4 P: Kojoj jedinici je pripadao taj minibus?

5 O: Četi vojne policije.

6 P: Molim Vas da nam kažete koliko je otprilike Vaših saboraca iz redova
7 vojne policije sa Vama ušlo u taj minibus?

8 O: Mislim, nisam siguran, između deset i petnaest.

9 P: Da li se sećate imena nekih od tih pripadnika vojne policije ili bilo
10 čega u vezi sa nekim od tih Vaših kolega?

11 O: Sećam se jednog prezimena zato što smo se družili i kasnije. To je
12 Ivanović, kolega. I mislim da su tu bila još ova dva pravnika Bogdanović i
13 Jović. Ostalih se ne sećam.

14 P: Da li se sećate otprilike koje je bilo doba dana kada ste dobili to
15 naređenje i kada ste krenuli?

16 O: Kasno poslepodne. Znači, možda, nisam siguran, možda 6.00, 7.00 sati.

17 P: Gospodine, molim da sudijama opišete šta ste videli kada ste došli u
18 školu i šta Vam je rečeno, šta će se desiti? Ako su Vam bilo šta rekli?

19 O: Kada smo stigli minibusom u Orahovac, znači ta sala gde su trebali
20 biti smešteni ratni zarobljenici je bila prazna. Da li je još bilo neke vojske
21 tada oko škole? Nisam siguran sa ove vremenske distance.

22 Tamo kad smo došli, znači nismo ništa, ništa posebno radili. Čekali smo
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 da ratni zarobljenici počnu da stižu.

2 P: I da li su oni u nekom trenutku došli? I ako jesu, u koje doba dana
3 su zatvorenici počeli da stižu?

4 O: Jesu. Počeli su da stižu u sumrak. Koliko je tačno časova bilo, to ne
5 znam.

6 P: Recite nam kako su zatvorenici počeli da stižu u školu. Kako su ih
7 dovezli?

8 O: Došli su autobusima, autobusima su dovezeni, znači.

9 P: Recite nam kako su ti autobusi stigli u školu.

10 O: Pa, stigli su, stigli su u koloni. S tim što, na čelu kolone, znači
11 to je ono čega se sećam i rekao sam zašto se sećam, ovaj, bio je transporter
12 Ujedinjenih nacija. Verovatno se ne bih setio ni toga da mi to nije bilo
13 upečatljivo.

14 P: Kako ste znali da je to transporter Ujedinjenih nacija?

15 O: Bilo je to transportno vozilo sa vidnim oznakama UN-a i vozilo koje
16 je u to vrijeme...slična vozila, non-stop su se šetala našim drumovima. Tako da
17 je lako prepoznatljivo.

18 P: Da li ste videli pripadnike Ujedinjenih nacija na tom transporteru
19 Ujedinjenih nacija u tom trenutku?

20 O: Nisam.

21 P: Da li ste ikada kasnije čuli da je neko rekao ko je vozio zapravo taj
22 transporter?

23 O: Kasnije se pričalo da je to neko od naših vojnika vozio.

24 P: Molim da sudijama kažete koliko ste otprilike autobusa videli da je
25 stiglo te večeri?

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Petnaestak, petnaest-dvadeset, verujete da ne znam tačno. Mislim da
2 je bilo petnaest i možda više od petnaest. A tačan broj ne znam.

3 P: U redu. Recite nam šta se desilo nakon što su autobusi stigli do
4 škole.

5 O: Jedan po jedan autobus se zaustavljao gore na putu koji je udaljen
6 pedesetak-sto metara od sale. Pritvorenici su izlazili iz autobusa i prosleđeni
7 dole u salu. I to se ponavljalo dok i zadnji autobus nije ispražnjen.

8 P: Da li se sećate da li je u pratnji tih zatvorenika bilo pripadnika
9 VRS-a?

10 O: Ne sećam se. Pretpostavljam da je bilo.

11 P: Da li ste kod škole u to vreme videli neke od oficira Zvorničke
12 brigade?

13 O: Sem komandira čete naše, Jaskovca, nisam. Ne mogu sa sigurnošću reći
14 da sam vidio bilo koga više.

15 P: Opišite nam ukratko te zatvorenike koje ste videli? Recimo, da li su
16 to bili samo muškarci, žene? Kako su bili obučeni? Koje su bili starosti?

17 O: Bili su samo muškarci. Starosna dob je bila između 20 i 60 godina.
18 Raznoliko su bili obučeni. Bilo ih je i vojnim uniformama, bilo je i mješovito
19 obučenih. Znači, vojna bluza gore, civilne pantalone dole i obrnuto. I bilo ih
20 je veliki broj u civilnom odelu samo.

21 P: Šta ste Vi, gospodine uradili nakon što su svi zatvorenici iskrcani
22 iz autobusa i smešteni u školu?

23 O: Napravljen je raspored za obezbeđenje objekta. Znači, neko je bio na
24
25
26
27
28
29
30
31

1 vratima, neko na ćošku, neko sa zadnje strane sale. I to se rotiralo tako tokom
2 cele noći.

3 P: Da li ste te večeri ulazili u školu, gospodine?

4 O: U jednom momentu, jesam. Uneo sam vode zatvorenicima. Čini mi se, u
5 kanisteru plastičnom.

6 P: Da li ste spavali te noći, gospodine?

7 O: Ne, nikako.

8 P: Recite sudijama šta se desilo sledećeg jutra.

9 O: Sledećeg jutra, negde možda oko 8.00 sati, je stigla smjena. Znači
10 stiglo je 20, 30, 40 vojnika. Ne znam tačan broj. Tako da smo mi dobili slobodno
11 ali nismo imali mogućnost da se vratimo u kasarnu već je rečeno da ostanemo tu
12 negde. Da budemo u blizini, u pripravnosti.

13 P: Gospodine, da li se sećate da li je ta zamena trebala da bude
14 pripadnici VRS-a, MUP-a, civili, civilna policija? Da li se uopšte sećate tko je
15 bio u pitanju?

16 O: Znam samo da su bili ljudi u uniformama. A za mene je to sve u to
17 vrijeme bio vojnik. Pazite, u to vrijeme nosili su i jedni i drugi i treći
18 maskirne uniforme, maskirne kombinezone. Bilo je mnogo različitih modela, nisu
19 bili jednoobrazni. Tako da vojna uniforma - automatski je za mene bio vojnik.

20 P: Rečeno Vam je da ostanete tu i budete spremni. Šta ste zapravo radili
21 tog dana?

22 O: Znači, kolege i ja otišle smo ovamo putem prema drumu, to jest prema
23 magistralnom putu Zvornik-Tuzla. Neko je spavao, neko je bio tu ako je imao
24 nekog rođaka ili prijatelja popio kafu. Uglavnom, vrtili se tu po dvorištu.

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: A kada kažete da ste bili "tu po dvorištima", na koje dvorište
2 zapravo mislite?

3 O: Mislim na dvorište kuća koje su tu u blizini. Znači, imate kuću
4 kad...pre, pre, pre sale ovamo na stotinjak metara su to od kuća s jedne i s
5 druge strane puta. Znači, to je naseljeno mjesto Orahovac. Znači, po tim
6 dvorištima.

7 P: Gospodine, da li ste kod škole u Orahovcu videli neke od oficira
8 Zvorničke brigade?

9 O: Jesam. Mog komandira Jaskovca i u jednom momentu, gospodina Nikolića.

10 P: Kada kažete "gospodina Nikolića", na koga mislite?

11 O: Mislim na gospodina Dragu Nikolića koji je u to vreme bio oficir za
12 bezbednost. Čini mi se da se tako zvao.

13 P: Da li se sećate gde ste videli najpre gospodina Jasikovca?

14 O: Verujte, tačnu lokaciju ne znam Vam...tu na dvorištu škole...na
15 dvorištu ispred sale, na dvorištu tom gde je bila vojska.

16 P: Da li se sećate gde ste tog dana videli gospodina Nikolića kod škole?

17 O: Na istom tom dvorištu. Čini mi se gore na tom dvorištu, gore bliže
18 puta. Stajao je s nekim...ne mogu se sad tačno setiti. Da li je to bio neko od
19 vojnika ili ko već?

20 P: Molim da pogledamo 1691, dokazni predmet po 65ter i da se to predoči
21 putem elektronske sudnice. Zamoliću poslužitelja da Vam pomogne da
22 označite...unesete oznake na dokaznom predmetu.

23 Gospodine, da li na ekranu vidite jednu sliku?

24

25

26

27

28

29

30

31

1 P: Recite sudijama šta se vidi na ovoj fotografiji.

2 O: Vidi se fiskulturna sala u Orahovici i škola u Orahovici i igralište
3 ispred nje.

4 P: U redu, zamoliću Vas da unesete nekoliko oznaka na ovoj fotografiji.
5 Najpre zaokružite mesto gde ste videli Dragu Nikolića kod škole tog dana.

6 O: Mislim da je ovde bio.

7 P: U redu. Molim da upišete reč "fiskulturna sala" ili na engleskom
8 "gym", g-y-m, iznad zgrade za koju kažete da je tu bila fiskulturna sala?

9 P: Molim da upišete reč "škola" iznad zgrade za koju kažete da je škola.

10 P: I molim da u gornjem levom uglu upišete svoje inicijale i današnji
11 datum, a danas je 1. maj.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Može li blizu mesta koje je označio
13 nakon što ste ga pitali da označi mesto gde je navodno video Nikolića, molim da
14 tu upiše ime "Nikolić". Na ovoj istoj fotografiji.

15 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Mislim da možemo da
16 snimimo.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Vreme je za pauzu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Pokušaćemo da malo uštedimo na
3 vremenu pa će pauza trajati 20 minuta. Hvala.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 ... Početak pauze u 10.31h

6 ... Sjednica nastavljena u 10.55h

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim. Izvolite sestii.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavimo, molim Vas.

9 G. THAYER: [simultani prevod] Dobro jutro.

10 P: Vi ste upravo ucrtali oznake ovog mesta kod škole u Orahovcu. Ucrtali
11 ste mesto gde ste videli Nikolića. Recite nam sada sećate li se otprilike u koje
12 doba dana ste ga Vi videli tu, u toj školi.

13 O: Ne mogu tačno odrediti satnicu, ali mislim da je to bilo, znači,
14 između 12.00 i 14.00 časova.

15 P: Sećate li se jeste li videli gospodu Jasikovca ili Nikolića bilo gde
16 drugo u zgradi škole ili oko škole tog istog dana?

17 O: Ne sećam se.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Meek?

19 G. MEEK: [simultani prevod] Mi ovde nemamo transkript. Ne znam kakva je
20 situacija sa drugima ali mi ovde nemamo transkript.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima nekog drugog iz Odbrane koji
22 ima istih problema? To se mora što je moguće brže rešiti. Što se nas tiče ovde,
23 mi nemamo nikakvih problema. A optuženi, oni verovatno ne prate zapisnik na
24 engleskom.

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Ali imate isti problem?

2 NEPOZNATI GOVORNIK: [simultani prevod] Ne, problema nema.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sačekajmo...ja ću da nastavim
4 da pričam, pa ćemo da vidimo da li će se popraviti situacija sa transkriptom, da
5 li će početi da radi...Obavešten sam da Vi možete pratiti zapisnik bar na jednom
6 od tih monitora...ekrana. Ja bih predložio da nastavimo sa radom a u međuvremenu
7 će tehničari videti o čemu se radi. U redu. Vidim da se gospodin Bourgon ne
8 slaže.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Nama je potrebno da unosimo oznake,
10 beleške u zapisnik u okviru priprema za unakrsno ispitivanje.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to mi je jasno. Da. Morate da
12 označite one delove koji su relevantni, posebno za, sada Odbranu optuženog
13 Nikolića. U redu. Sačekaćemo onda tehničara.

14 [Pretrեսno vijeće i sekretar se savjetuju]

15 G. MEEK: [simultani prevod] Sekretar je tražio od mene da isključim svoj
16 ekran ali je sad zaključan pa nemam ništa tu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, to bi trebalo lako da se reši.
18 Zna li kako da se ulogirate tu?

19 G. MEEK: [simultani prevod] Da, ali jednostavno se sve smrzlo. Ja ne
20 mogu ni da izađem ni da se vratim iz tog programa.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, u redu. Ali morate pokušati da
22 se izlogirate pa onda da se ponovo ulogirate. Gospodin Bourgon, da li kod Vas
23 sve u redu? Jer Vi ste ti koji ste trenutno onaj koji je, pre svega,
24 zainteresovan za ovaj deo ispitivanja. A što se gospodina Meeka tiče, tehničari
25 će rešiti njegov problem u međuvremenu.

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Nastavite, molim Vas.

2 G. THAYER: [simultani prevod] Samo da se uverim da je ono što je ušlo u
3 zapisnik, u redu. Meni se čini da u zapisnik nije ušlo ono što sam ja rekao od
4 nastavka nakon pauze. Zapravo, nisam siguran kakva je situacija. Da li je samo
5 poslednje pitanje problematično ili je sve problematično?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sad ću da Vam kaže šta piše u
7 zapisniku. Posljednje pitanje Vaše koje je ušlo u zapisnik: "Sećate li se da li
8 ste videli Jasikovca ili Nikolića u zgradi škole ili oko nje tog istog dana?" I
9 onda je nakon toga svjedok počeo da odgovara i gospodin Meek je intervenisao sa
10 svojim problemom. Dakle, želeo bih samo da u zapisnik uđe njegov prethodni
11 odgovor. On je...njegov prethodni odgovor: "Ne mogu Vam tačno reći koliko je
12 sati to bilo, ali bilo je od 12.00 do 2.00 popodne". To je vreme kada on kaže da
13 je video Nikolića.

14 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Sada je sve u redu.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nastavimo, molim Vas.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Izvinjavam se, gospodine zbog ovih
17 tehničkih problema koji su nastupili. Oni stvarno nemaju nikakve veze sa Vama
18 lično, gospodine. A sada, vratimo se na prethodno pitanje. Dakle, recite nam
19 sećate li se jeste li videli gospodu Jasikovca ili Nikolića bilo gde drugo
20 unutar zgrade škole ili oko nje, van zgrade u...tog istog dana.

21 O: Ne sećam se.

22 P: Gospodine, da li ste u školi u Orahovcu tog dana videli da su došli i
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 neki drugi oficiri VRS-a, bilo da su Vam bili poznati po imenu ili po...ili iz
2 viđenja ili ne?

3 O: Nisam video nikakve oficire druge.

4 P: A jeste li možda videli da su tog dana u školu došla neka vozila koja
5 Vam nisu bila poznata?

6 O: Video sam da je prolazio jedan "PUCH". Malo pre sam objasnio da je to
7 vojno vozilo kojim se voze viši oficiri. Ne znam, znači, ko je mogao biti u
8 njemu, nisam video. Vozilo sam video da je prošlo.

9 P: Na osnovu iskustva iz Zvorničke brigade, recite nam da li je jedan od
10 viših oficira Zvorničke brigade koristio to vozilo "PUCH".

11 O: To vozilo što je prošlo nije bilo vozilo Zvorničke brigade. Znači,
12 bilo je sa strane.

13 P: Gospodine, jeste li u području oko škole tog dana videli bilo kakve
14 civile? Ako jeste, šta su radili?

15 O: Nisam vidio u području oko škole. Vidio sam da su prolazili prema
16 školi, pošto sam već rekao da sam ovamo bio, prije škole. Prolazili su i vraćali
17 su se. Nisam vidio da su bilo šta radili.

18 P: Jeste li tog dana...tokom celog tog dana videli što se dešavalo sa
19 zatvorenjcima koji su držani u fiskulturnoj dvorani?

20 O: U jednom momentu, znači, pretpostavljam da je to bilo posle spavanja.
21 To jest, pošto sam par sati odspavao. Zato kažem da, da, ovaj, vremenske periode
22 ne znam tačno. Video sam na dvorištu škole kamion i da se privode ratni
23 zarobljenici i toware na kamion.

24 P: Iz ovoga što ste rekli, shvatam da ste možda bili zaspali kada je
25
26
27
28
29
30
31

1 prvi kamion stigao. Sećate li se otprilike u koje doba dana ste Vi po prvi put
2 primetili da se zatvorenici ukrcavaju u kamion?

3 O: Ne mogu se setiti tačno. Ali to može biti 10.00h, 11.00h,
4 11.30h...stvarno nemam predstavu o tačnom vremenu.

5 P: Sećate li se, gospodine, gde ste se Vi otprilike nalazili kada ste
6 videli da se zatvorenici ukrcavaju u kamion?

7 O: Pa, dvorište ovo jedno ovamo. Ono je udaljeno možda stotinjak metara,
8 tako. Može biti sto i neki metar ili koji metar manje; sa gornje strane puta,
9 onaj.

10 P: Pomenuli ste kamion. Recite nam da li je tu bio jedan kamion ili više
11 kamiona kojima su odvoženi zatvorenici.

12 O: Više kamiona.

13 P: Od trenutka kada ste Vi primetili da se zatvorenici odvođe pa nadalje
14 dok nisu odveženi zatvorenici iz škole, koliko je sve to ukupno trajalo
15 otprilike?

16 O: Pa mislim da su posle odvoženi tokom celog dana do predveče. Mi smo
17 otišli. Ne znam da li je još rađeno odvoženje. Otišli smo mi uveče. Ja mislim,
18 nisam siguran da li je bilo završeno kompletno odvoženje ili je još trajalo.

19 P: U to vreme dok su zatvorenici ukrcavani u kamione i odvoženi, jeste
20 išta čuli što Vam se urezalo u pamćenje i čega se i dan-danas sećate?

21 O: Verovatno mislite na pucnjavu. Pretpostavljam da se pitanje odnosi na
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 to. Čulo se kasnije, ja sam to govorio i u svojoj izjavi. Tada se i u to vrijeme
2 na sve strane pucalo. Tako da, možda te neke prve pucnjave čovjek nije ni
3 povezivao. Kasnije, tačno je da se čula konstantna rafalna paljba.

4 P: Molim Vas da nam opišete pucnjavu, koju ste upravo pomenuli, malo
5 detaljnije? Ako možete da nam kažete koliko je ta pucnjava trajala? Kojeg je
6 tipa bila? Koliko dugo ste je čuli tog dana?

7 O: Znači, ponoviću ponovo. Pored te pucnjave, da kažem, koja se
8 povremeno izdvajala, pucalo se na sve strane. Tako da je malo teško odrediti sad
9 tačno koliko bi moglo da bude da je ta neka pucnjava trajala. Ponavljala se u
10 toku dana, znači, u određenim vremenskim intervalima. Ne mogu Vam reći svako
11 koliko. Ali to je pucnjava koja bi trajala, možda po desetak-petnaest minuta,
12 prekidala se. Dok, u međuvremenu, na...i dalje se na sve strane pucalo. Pored te
13 pucnjave.

14 P: Dobro. A u vezi s tom pucnjavom do koje je dolazilo u intervalima,
15 moliću Vas da sudijama kažete koliko je dugo taj tip pucnjave u intervalima
16 trajao tokom tog dana?

17 O: Ja sam rekao. Znači, intervali...je bila ta pojačana rafalna paljba,
18 su možda bili po desetak minuta; deset-petnaest minuta. Koliko je intervala bilo
19 tih u toku dana, to stvarno ne znam.

20 P: Dobro. A da Vas pitam sada sledeće. Recite nam otprilike, ako se
21 sećate, u koje doba dana je prestala ova pucnjava, pojačana rafalna vatra.

22 O: Pa, pazite. Mi smo uveče, znači, sa...sa sumrakom seli u minibus i
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 otišli za Standard. Da li je posle toga prestala, ne znam. Znači, ili je možda
2 prije toga prestala. Ja Vam kažem to je sad, pogotovo iz ove perspektive, malo
3 teško odrediti kad dodate na to ovo što sam već govorio da se na sve strane
4 pucalo.

5 P: Koliko se sećate, gospodine, u vreme kada ste otišli iz škole, da li
6 je taj tip pucnjave, znači pojačane rafalne vatre, i dalje trajao? Da li je
7 takve pucnjave i dalje bilo ili ne?

8 O: Ne mogu sa sigurnošću odgovoriti na ovo pitanje. Možda je bilo, možda
9 nije.

10 P: Gospodine, kakav ste zaključak izveli u pogledu toga šta se dešava na
11 temelju pucnjave koju ste čuli?

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imate opet nekih problema?

13 GĐA NIKOLIĆ: Da časni Sude, stao je transkript ima jedno par minuta.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Trebalo je odmah da mi kažete da imate
15 problema. Pokušajte, molim Vas, da nam kažete kada se zaustavio?

16 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] 34,90...34, 25...odnosno 33,25.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Ovo opet ne radi.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Čekajte da proverim da nije šta...šta
19 Vam je tačno promaklo.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rečeno mi je da se ovo dešava ne samo
3 ovde nego i u drugim sudnicama i na drugim suđenjima danas. Gospodine Meek,
4 poslednje što Vi vidite, molim Vas da mi pročitate posljednja dva reda onoga što
5 vidite na ekranu.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Da, časni Sude.

7 "P: U redu. Odgovorite mi na sledeće pitanje: Sećate li se otprilike u
8 koje doba dana je ovaj tip pojačane rafalne vatre prestao? O: Uveče". I tu se
9 prekida.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Što se drugih timova Odbrane
11 tiče da li Vi imate sve što je do ovoga trenutka ušlo u zapisnike? Izgleda da je
12 bar dotle sve u redu. A ja ću radi zapisnika iščitati, kako bi to ponovo ušlo u
13 zapisnik... a šta? Još uvek ne radi? Meni se učinilo da je netko rekao da sada
14 zapisnik ponovo funkcioniše ili samo funkcioniše kod gospodina Bourgona?

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Mi smo ga ponovo pokrenuli i mislili smo
16 da će raditi ako to uradimo ali se ništa nije promenilo.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pa moraćemo da sačekamo da to
18 bude rešeno. Posebno što se ovaj deo iskaza tiče bar jednog, ako ne i dva
19 optužena.

20 Naložiću da se nastavi sa ispitivanjem tek onda kada se budem uverio da
21 sve funkcioniše kod svih timova Odbrane.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Evo da nešto kažem čisto da bi se dobila prilika da se proveri da li
2 sada sistem radi ili ne.

3 G. MEEK: [simultani prevod] Da, sada je sve u redu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je sada u redu i kod ostalih?

5 Ima li ko još problema sa time ili ne? To je ono što me zapravo zanima.
6 Dobro, mislim da možemo nastaviti. Radi zapisnika ću ja pročitati jeste li Vi
7 sada...da li imate onaj deo koji je bio nestao ili ne? Imate ga, dakle. I Vi,
8 gospodine Bourgon? Imate sve? U redu onda. Gospodin Thayer može nastaviti. A
9 izvinjavam se svima zbog ovog prekida ali kad se ovakve stvari dese, ne može se
10 tu bog zna šta učiniti osim sačekati da se reše.

11 G. THAYER: [simultani prevod]

12 P: Ja se ponovo izvinjavam, gospodine svedoče, zbog ovog prekida.
13 Pitanje koje sam Vam postavio, glasilo je: Na temelju pucnjave koju ste čuli,
14 šta ste zaključili u pogledu toga šta se zbiva?

15 O: Nije bilo konkretnog zaključka. Mada je postojala pretpostavka, kad
16 se to ponovilo više puta, da postoji mogućnost da zatvorenici ne idu u razmjenu
17 već da se negde vrši streljanje. Znači, pretpostavka u glavi ali nešto u šta ni
18 sam nisam hteo ni želeo verovati.

19 P: Gde ste otišli kada ste pošli iz škole?

20 O: U kasarnu.

21 P: Sećate li se da li je itko na putu ka kasarni pomenuo incident do
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 kojega je došlo u krugu škole tog dana?

2 O: Neko je pomenuo, znači - ne sećam se ko - da se desio incident u toku
3 dana, da je jedan od ratnih zarobljenika, verovatno psihički rastrojen, tako se
4 bar pričalo, pokušao oteti pušku od nekog vojnika; da su se tu /?gušali/ i
5 otimali i mislim da je taj zarobljenik na kraju stradao.

6 P: No, Vi nemate nikakvih ličnih, direktnih saznanja u vezi sa tim
7 incidentom, je li tako?

8 O: Nemam.

9 P: Narednog dana, nakon što ste obavili svoj zadatak u orahovačkoj
10 školi, da li ste čuli ljude da pričaju o onome što se desilo sa zatvorenici
11 koji su bili odvezeni kamionima iz škole?

12 O: Pričalo se da su zatvorenici streljani. Istina, nije to nešto o čemu
13 se mnogo pričalo. To je bilo više onako da nabaci neko temu pa se pređe preko
14 toga. Znači, pričalo se uglavnom da su verovatno streljani.

15 P: I da li je u toj priči ikada iko pomenuo ko je pucao?

16 O: To je bila samo ovako jedna priča. Nikad, bar ne u mom prisustvu,
17 niko nije pominjao ni imena ljudi ni imena jedinica.

18 P: Po povratku iz škole, Vi ste prenoćili u kasarni Standard, je li
19 tako?

20 O: Da.

21 P: Nakon što ste završili zadatak koji Vam je poveren u vezi sa školom u
22 Orahovcu, da li ste dobili naređenje da idete u neku drugu školu?

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Nismo dobili nikakvo direktno naređenje.

2 P: Dobro. Objasnite onda, molim Vas, sudijama kako je došlo do toga da
3 ste se Vi našli u jednoj drugoj školi?

4 O: Znači, da li je to bio sledeći dan ili dan nakon toga, nisam siguran.
5 Negde oko podneva nam je rečeno da uzmemo, znači, opremu i da sednemo u minibus
6 i da sačekamo. Bilo je tu možda pet-šest vojnika. Potom je stigao komandir
7 Jasikovac, seo u minibus, rekao vozaču da vozi u Roćević.

8 P: Gospodine, ko Vam je rekao da uzmete opremu i uđete u minibus?

9 O: Neko od vojnika, ne sećam se.

10 P: I? Šta ste onda učinili?

11 O: Ništa. Znači, minibus je krenuo. Stigli smo u Roćević pred školu.
12 Minibus je stao ovamo na početku igrališta. Jasikovac je izašao, da li još neko
13 od vojnika s njim, nisam siguran. Rekao je da ga tu čekamo. On je otišao tamo u
14 pravcu škole, tamo se zadržao možda nekih sat vremena. Kasnije, vratio se otuda,
15 seo u minibus. Da li smo posle toga otišli u kasarnu ili smo otišli na neki od
16 redovnih zadataka privođenja srpskih boraca koji su bez dozvole napuštali
17 liniju, nisam siguran.

18 P: Postaviću Vam sada par pitanja o tom vremenu koje ste proveli u školi
19 u Roćeviću. Recite nam, kao prvo, kada ste Vi tamo stigli da li je u školi već
20 bilo vojnika VRS-a.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da li je u školi bilo, to ne znam. Ono što se moglo videti ispred,
2 videlo se određeni broj vojnika tamo ispred škole. Možda dvadesetak, trideset,
3 ne znam tačno.

4 P: Iz koje brigade?

5 O: Pretpostavljam, znači, da su bili iz Zvorničke brigade, pošto nisam
6 vidio nikakva vozila sa strane. Znači, to je ono neka...ajde da kažem, nekom
7 logikom.

8 P: Na temelju ranijih iskustava i zbivanja do kojih je došlo tog dana,
9 možete li sudijama reći, ako znate, zbog čega ste Vi zapravo bili tamo u toj
10 školi tog dana?

11 O: Znači, mogu samo da pretpostavljam da smo odvedeni dole verovatno sa
12 sličnim zadatkom da obezbeđujemo objekat i, pretpostavljam, ratne zarobljenike.
13 Pošto, verovatno, nije bilo potrebe, onda smo povučeni odatle odmah.

14 P: Gospodine, jeste li Vi u to vreme znali da su Muslimani iz Srebrenice
15 bili smešteni na raznim mestima unutar i oko Zvornika?

16 O: Čuo sam. Pričalo se.

17 P: Tokom tog vremenskog razdoblja kada ste bili kod škole u Roćeviću,
18 recite nam gde ste konkretno bili.

19 O: Pa, imate ovaj prelazni put škole dole. Mislim da...da smo otišli do
20 prodavnice, tamo kupiti cigareta ili nešto da potrošimo to vreme dok čekamo da
21 se komandir vrati.

22 P: Da li ste ikada zapravo otišli do škole, gospodine?

23 O: Ne.

24 P: Molim da se na ekranu, putem elektronske sudnice, predoči dokazni
25 predmet 02494.

26 Gospodine, da li na ekranu vidite neku sliku?

27

28

29

30

31

1 O: Da.

2 P: Molim da je pogledate. Orijeentišite se.

3 Da li prepoznajete šta se vidi na ovoj slici?

4 O: Prepoznajem. Ovo je magistralni put Zvornik-Bijeljina. A ovo je gore
5 sporedni put koji ide kraj te škole u Roćeveću.

6 P: U redu. Molim da uzmete olovku, upravo Vam je poslužitelj to daje, i
7 da strelicama označite gde piše Zvornik i Bijeljina kako bismo na putu znali u
8 kom smeru se ide ka Zvorniku a u kom ka Bijeljini?

9 O: Ako je moja orijentacija dobra, mislim da je ovo Bijeljina a ovo
10 Zvornik. Nisam siguran, pošto ja u principu stvarno nikad nisam sa kartama
11 radio.

12 P: U redu.

13 Tako se Vi toga sećate. A sada molim da označite gde ste Vi bili u vreme
14 kada ste bili kod škole u Roćeveću i da to mesto označite sa malim "x".

15 P: Molim da upišete "x", krstić. I ako treba da se obriše pa ga ponovo
16 upišete.

17 P: U redu. Molim da ponovo upišete svoje inicijale u gornjem levom uglu
18 i današnji datum, 1. maj.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, gospodine. Molim da se ovo snimi.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine, da li ste ikada čuli šta se desilo sa zatvorenicama koji
2 su držani u školi u Roćeviću?

3 O: Pričalo se da su postreljani.

4 P: Da li ste ikada čuli šta se desilo sa leševima pogubljenih
5 zatvorenika iz škole u Orahovcu?

6 O: Pričalo se kasnije da su sahranjeni na mjestu gdje su streljani a
7 posle određenog broja meseci, neko je pominjao da je vršeno neko izmještanje ili
8 tako nešto.

9 P: Hvala, gospodine.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer. Ko će najpre
12 da počne? Gospodine Bourgon.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

14 Unakrsno ispituje g. Bourgon:

15 [Branilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Dobro jutro, gospodine Birčakoviću.

17 O: /prevod engleskog transkripta: "Dobro jutro."/

18 P: Ja sam Stephane Bourgon i branim optuženog Dragu Nikolića u ovom
19 predmetu. Prije nego što počnem sa pitanjima, želeo bih da Vam izrazim
20 zahvalnost što ste prihvatili da se nakratko sastanete sa nama pre nego što ste
21 danas počeli da svedočite. I kao što sam Vam tada rekao, nameravam da Vam
22 postavim pitanja koja se konkretno odnose na Vaš razgovor sa Tužilaštvom. Da li
23 se sećate da sam Vam to rekao?

24 O: Ne sećam se.

25 P: Imao sam brojna pitanja za Vas, ali nakon Vašeg svedočenja tokom
26
27
28
29
30
31

1 glavnog ispitivanja koje je vodilo Tužilaštvo, mislim da ću moći da smanjim broj
2 pitanja, pa ćemo brže napredovati. Najpre, Vi ste sa predstavnikom Tužilaštva
3 obavili razgovor u aprilu 2006. Možete li mi to potvrditi?

4 O: Tačno je da sam obavio razgovor. Mislim da je bio april mjesec.

5 P: Poznato Vam je da je taj razgovor snimljen, zar ne?

6 O: Bio sam upoznat s tim.

7 P: Da li se sećate da je na početku razgovora, obavešteni ste da ste
8 osumnjičeni?

9 O: Sećam se.

10 P: Također Vam je rečeno da imate pravo da po vlastitom izboru imate
11 advokata?

12 O: Tačno.

13 P: Vaš odgovor je bio jasan, rekli ste da nema potrebe da imate
14 advokata?

15 O: Tačno.

16 P: Pređimo pravo...odmah na događaje koje se odnose na Orahovac. Vi ste
17 o tome svedočili odgovarajući na pitanja tužioca. Koliko sam ja razumeo, razlog
18 zašto ste otišli u Orahovac bio je da obavljate obezbeđenje zatvorenika. Što
19 znači, Vi ste imali zaduženje da se starate da niko od njih ne pobegne. Da li je
20 to tačno?

21 O: Tačno.

22 P: Na osnovu informacija koje imam na raspolaganju, ja sam shvatio da
23 vojni policajac Zvorničke brigade koji... odnosno vojni policajci koji su iz
24 Zvorničke brigade otišli sa Vama u Orahovac da vrše obezbeđenje nisu učestvovali
25
26
27
28
29
30
31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 u ubijanju zatvorenika. Da li se slažete sa time?

2 O: Tačno.

3 P: Da li sam u pravu kada kažem da u vreme kada ste išli za Orahovac,
4 prvobitno Vi uopšte niste znali da će bilo koji od zatvorenika tamo biti ubijen?

5 O: Tačno.

6 P: Moj kolega je govorio o Vašem putu u minibusu i Vi ste rekli da je
7 taj minibus pripadao četi vojne policije. Možete li nam opisati taj minibus? I
8 recite da li za Vas postoji razlike između kombija i minibusa. I koliko je
9 putnika moglo da se smesti u minibus kojim ste Vi putovali?

10 O: Postoji razlika između kombija i minibusa. Minibus - samo ime
11 "minibus" kaže, to je ko mini-autobus. Broj sjedišta tačan ne znam a mislim da
12 je moglo možda dvadesetak ljudi da sjedne u njega. Kombi, sami znate, to je
13 negdje do jedno osam do deset putnika.

14 P: A vozilo kojim ste išli te noći, minibus - to je minibus kojim se
15 služila vojna policija...četa vojne policije kako bi prikupila srpske vojnike
16 koji su otišli bez dopuštenja? Da li je to tačno?

17 O: Tačno.

18 P: Već ste govorili o tome ko je bio u auto... minibusu te noći i imam
19 jedno pitanje za Vas: Da li se slažete sa mnom, a pozivam se na Vaš razgovor, da
20 Bogdanović i Jović su bili prisutni - oni su bili pravnici u Zvorničkoj brigadi?

21 O: Tačno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Da li sam u pravu kada kažem da razlog zašto su bili u minibusu te
2 noći je zato što gotovo niko nije ostao u štabu i zato je od njih traženo da idu
3 - da li se slažete sa mnom? Možda se ovo Vama čini očigledno ali za mene je
4 važno - te noći Drago Nikolić nije bio u minibusu, zar ne?

5 O: Nije.

6 P: kada ste stigli u Orahovac, da li sam u pravu kada kažem da Vas je
7 Jasikovac obavestio da će zatvorenici doći i da će tu prenoćiti?

8 O: Tačno.

9 P: Već ste spomenuli da zatvorenici nisu bili tu kada ste stigli i
10 također ste rekli da su stigli nešto kasnije autobusima. Ono što me interesuje
11 je sledeće: Dok ste bili u Orahovcu, da li su zatvorenici stigli u dva navrata
12 ili samo jedanput? Bilo da ste Vi lično to videli ili za to znali?

13 O: Mislím samo jedanput.

14 P: Moj kolega Vas je pitao koliko je autobusa dovezlo zatvorenike i
15 rekli ste da ih je bilo do dvadeset - negde između petnaest i dvadeset - ako se
16 ispravno sećam je bio Vaš odgovor. E sad, jasno mi je da je bilo više autobusa.
17 Da li postoji mogućnost da ih je bilo manje? Recimo, deset? Da li prihvatate
18 takvu mogućnost?

19 O: To je mogućnost, da.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Dok ste bili u Orahovcu, želeo bih da mi potvrdite da ste Dragu
2 Nikolića videli samo jedanput a to je bilo na onom mestu koje ste označili na
3 fotografiji, zar ne?

4 O: Tačno.

5 P: Odgovarajući na pitanje mog kolege, rekli ste da ste izvesno vreme
6 spavali tog jutra i - naravno, to je bilo pre puno vremena - ali me interesuje
7 da li možete sa sigurnošću da kažete da li u trenutku kada ste videli Dragu
8 Nikolića, da li su ti kamioni već bili stigli ili ne?

9 O: Ne mogu to sa sigurnošću reći.

10 P: Pre nego što Vam je ujutro stigla smena, o tome ste ranije govorili,
11 Jasikovac je... Vas je obavestio da će Vas smeniti, zar ne? Da dođe zamena?

12 O: Ne znam tačno da li je Jasikovac, da li je netko od vojnika to rekao.

13 P: Kad je reč o tim vojnicima, Vi ste rekli kako su bili obučeni i rekli
14 ste da su svi bili u vojnim uniformama. Da li postoji mogućnost da ti vojnici
15 nisu bili iz Zvorničke brigade?

16 O: Postoji mogućnost.

17 P: Kad je reč o prisustvu viših starešina u Orahovcu, odgovarajući na
18 pitanje mog kolege, ali i to ste rekli tokom razgovora sa Tužilaštvom, da ste
19 čuli da je bilo viših starešina ali ih niste videli vlastitim očima, da li je to
20 tačno?

21 O: Tačno.

22 P: Međutim, oprostite na mom izgovoru, da su tamo bila vozila "PUCH"?

23 PREVODILAC: Odnosno "PUCH" vozilo - ispravka prevodioca.

24 SVJEDOK: Tačno. Video sam da je prošlo vozilo "PUCH".

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 G. BOURGON: [simultani prevod]

2 P: Na osnovu informacija zatvorenika koji su bili u školi...

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

4 G. THAYER: [simultani prevod] U svrhu razjašnjenja: Kad je reč o
5 prethodnom pitanju koje se odnosilo na više starešine u Orahovcu - samo kako bi
6 bilo jasno - govorimo o starešinama koji nisu iz Zvorničke brigade kada se radi
7 o pitanjima koja su postavljena tokom razgovora. Želeo sam da to bude jasno za
8 zapisnik.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se slažete sa time?

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Da ali zaista je na svjedoku da to kaže.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa onda ga pitajte.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Kako bi bilo jasno, kada ste čuli da viši...da su više starešine bile
14 u Orahovcu, mi govorimo zapravo o višim starešinama, oficirima koji nisu iz
15 Zvorničke brigade, zar ne?

16 O: Tačno.

17 P: Ponoviću svoje poslednje pitanje: Na osnovu informacija koje su
18 dostavili zatvorenici koji su držani u Orahovcu - a to su informacije koje smo
19 dobili preko Tužilaštva - čini se da je Mladić posetio zatvorenike u školi. Te
20 je moje pitanje sledeće: da li postoji mogućnost da "PUCH" vozilo koje ste
21 videli je vozilo kojim se dovezao Mladić?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Postoji mogućnost.

2 P: Naravno, Vi znate ko je Mladić?

3 O: Da.

4 P: Jedna od stvari koje ste spomenuli tokom razgovora je da su tamo bili
5 prisutni viši oficiri Zvorničke brigade, Vi biste ih prepoznali a Vi ih niste
6 videli. Da li je to tačno?

7 O: Tačno.

8 P: Sve do trenutka kada ste čuli pucnjavu, te hice, Vi ste nam to
9 detaljnije opisali pa nema potrebe da se vraćamo na to. No, sve do trenutka kada
10 ste na osnovu te pucnjave izveli zaključke, Vi ste bili do tog trenutka pod
11 utiskom da se radi zapravo o razmeni vatre, zar ne?

12 O: Tačno.

13 P: Pretpostavljam da ste bili šokirani kada ste shvatili da se dešava
14 ono u što niste ni želeli da verujete? Da li mogu tako da prikažem Vaš osećaj?

15 O: Može.

16 P: Odgovarajući na pitanje mog kolege rekli ste da se u kasarni Standard
17 vodio razgovor o...rasprava o mogućnosti da su ti zatvorenici pogubljeni. No,
18 želeo bih da mi potvrdite sledeće: ni u jednom trenutku dok ste bili u Orahovcu
19 nitko se nije Vama obratio i rekao da su zatvorenici pogubljeni?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Tačno.

2 P: Tokom razgovora a o tome nije govorio moj kolega tokom ispitivanja,
3 pokrenuto je pitanje pratnje tih kamiona u kojima su bili zatvorenici. I Vi ste
4 tada izjavili da niste znali da li je bilo pratnje za te kamione, ali da bi to
5 bila uobičajena praksa, da se osigura pratnja kamionu u kojem su zatvorenici. Da
6 li se slažete sa time?

7 O: Tačno.

8 P: I Vi ste sami tokom razgovora potvrdili, a želim da mi to ponovo
9 potvrdite, da Vi nikada niste bili u pratnji bilo kog od tih kamiona?

10 O: Tačno.

11 P: U jednom trenutku tokom razgovora, istražitelj Vas je upitao da li
12 ste videli da je Drago Nikolić bio u pratnji kamiona i Vi ste negativno
13 odgovorili na to pitanje. Da li i dalje ostajete pri tom odgovoru?

14 O: Ostajem.

15 P: Ujutro, kada je stigla smena, Vi ste tražili dozvolu da se vratite u
16 komandu ali Vam je to odbijeno i zato ste morali da ostanete. Da li je to tačno?

17 O: Tačno.

18 P: Premda to nije jasno na osnovu Vaše izjave, pretpostavljam da Vam je
19 Jasikovac odbio taj zahtev. Dakle, isti čovek koji Vam je rekao da će stići
20 smena?

21 O: Tačno.

22 P: Na osnovu razgovora i prethodnog odgovora, Vi ste iz Orahovca otišli
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 uveče pre sumraka. Da li ste se vratili istim onim minibusom kojim ste i došli?

2 O: Mislím da jesam.

3 P: Kada ste stigli u kasarnu, interesuje me, da li te noći ili bilo kad
4 tokom kasnijih dana, da li ste čuli da je te noći organizovana večera za
5 starešine i još neke druge ljude? Dakle, te noći nakon događaja u Orahovcu, da
6 li ste ikada čuli bilo kakve glasine u pogledu da se tako nešto desilo te noći
7 ili kasnije?

8 O: To prvi put sada čujem.

9 P: Još nekoliko pitanja u vezi sa Orahovcem a onda ćemo preći na
10 Ročevića. Tokom razgovora ste nešto izjavili što bih želeo da potvrdite. A to
11 je: Kada ste bili u Orahovcu, ne samo Vi već i drugi koji su bili tamo s Vama,
12 Vaš glavni zadatak...ono što Vas je najviše...što mi je najviše okupiralo misli
13 u tom trenutku bila je bezbednost Vaše vlastite porodice. Da li sam u pravu kada
14 to kažem?

15 O: Tačno.

16 P: Da li sam u pravu kada kažem da ste se plašili tih zatvorenika koji
17 su bili u fiskulturnoj sali s obzirom na to što su mogli da urade?

18 O: Tačno.

19 P: Dok ste bili u Orahovcu, želeo bih da mi potvrdite da Vam nitko nije
20 doneo hranu dok ste tamo bili.

21 O: Nije niko doneo hranu.

22 P: Pretpostavljam da se sećate da ste tokom razgovora sa Tužilaštvom
23 govorili o jednom kafiću. Možete li nam reći koliko je udaljen? Gde se nalazi
24 taj kafić?

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Ne razumem pitanje. Ne sećam se da sam kafić pominjao ikako.

2 P: Tokom dana kada je od Vas traženo da ostanete u Orahovcu da budete
3 pripravnici, da li ste otišli u nešto što je poput nekakvog kafića ili prodavnice
4 sa još nekim ljudima? Možda to nije bio kafić, možda je bila samo nekakva
5 prodavnica?

6 O: Prodavnica tu ima, da. Tu je i bio ispred te prodavnice parkiran,
7 znači, minibus naš a kafić, znači, nisam otišao u nikakav kafić u toku dana. Na
8 kafu, tu u komšiluk, da.

9 P: Oprostite. Ja sam napravio grešku. Interesovalo me zapravo gde je bio
10 parkiran minibus tokom dana. Možete li nam reći gde se nalazi ta prodavnica?

11 O: Pa, ona je ovamo, znači, jedno 100, možda 150 metara prije igrališta
12 prema magistralnom putu Zvornik-Tuzla.

13 P: Kasnije ću Vam pokazati jednu fotografiju pa ću Vas zamoliti da
14 unesete neke oznake ali za sada bih želeo da govorimo o trenutku kada,
15 odgovarajući na pitanje mog kolege, Vi ste rekli da ste bili na dužnosti kod
16 kapije. I kada ste prvi put dobili naređenje da idete za Orahovac. Da li se
17 sećate da ste odgovarali na pitanje mog kolege s tim u vezi?

18 O: Da.

19 P: Rekli ste da ste postrojeni za odlazak u Orahovac negde oko 7.00 sati
20 uveče. Da li je to otprilike vreme kada se to desilo?

21 O: Predveče je bilo. A sad, rekoh Vam, nemojte me držati za tačno... za
22 tačne vremenske intervale, pošto ja sat ni dan-danas ne nosim. Stvarno se ne
23 sećam. A tad pogotovo. Može biti oko 7.00 sati.

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Odgovarajući na pitanje mog kolege, Vi ste rekli da je prošlo vozilo
2 "PUCH". I, molim da mi potvrdite: Ta vozila, ta vrsta vozila koriste samo veoma
3 visoke starešine poput pukovnika i više, da li sam u pravu?

4 O: Uglavnom. Mada to nije bilo isključivo.

5 P: Kao primer, Vaš komandant - da li znate tko je bio Vaš komandant u to
6 vreme?

7 O: Mislite, u Zvorničkoj brigadi?

8 P: Komandir Zvorničke brigade?

9 O: Gospodin Pandurević.

10 P: On je bio potpukovnik i pretpostavljam da se nije vozio u tom vozilu?

11 O: Nije. On je imao neko svoje vozilo.

12 P: Gospodine Birčakoviću, da li znate tko je Momir Nikolić? Da li Vam je
13 to ime poznato?

14 O: Za to ime sam čuo tek kasnije iz novina. Možda u zadnjih dve-tri
15 godine, ne znam. Pre toga nisam.

16 P: U redu. Preći ću onda na naredno pitanje koje se tiče Roćevića.
17 Zapravo ste Vi već odgovorili na dosta pitanja koja sam bio pripremio i onda ću
18 zato preći direktno na ono što me zanima. A to je da Vi Dragu Nikolića niste
19 videli u Roćeviću. Je li tako?

20 O: Tačno.

21 P: Odgovarajući na pitanje koje Vam je postavio kolega, izjavili ste da
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 pretpostavljate, odnosno, Vi ste rekli: "Pretpostavimo da su vojnici koji su
2 vršili obezbeđenje bili iz Zvorničke brigade." No, Vi u to niste sigurni?

3 O: Nisam siguran.

4 P: A već ste izjavili da Vi lično se niste primicali školi. Želio bih
5 sada da pređemo na nešto što ste Vi rekli u razgovoru. Piše da ste izjavili da
6 mislite da je u školi bilo zatvorenika ali da Vi to lično niste videli. A da oko
7 škole, van škole zatvorenika nije bilo. Slažete li se sa time?

8 O: Tačno.

9 P: U razgovoru Vam je također postavljeno pitanje da li ste videli tela
10 oko škole, u blizini škole. Tu se ne kaže da li ste videli mrtva tela, odnosno,
11 leševe, no ja pretpostavljam da je pitanje se ticalo mrtvih tela. Dakle,
12 odgovorite nam sada jeste li videli leševe u blizini škole u Ročeviću?

13 O: Nisam.

14 P: U razgovoru je navedeno, a to bih želio da sada potvrdite, da Vi
15 nikada Jasikovca niste pitali za sudbinu tih zatvorenika, ni pre ni posle tih
16 zbivanja. Je li tako?

17 O: Tačno.

18 P: Pređimo sada na jednu drugu temu u vezi sa pitanjem koje Vam je
19 postavljeno tokom razgovora. Pitanje je glasil: Da li ste videli neke autobuse
20 parkirane ispred kasarne Standard te večeri kada je od Vas traženo da idete u
21 Orahovac. Vi ste u razgovoru odgovorili na to pitanje rekavši da niste videli
22 nikakve autobuse parkirane ispred kasarne. Da li i dalje stojite pri tom
23 odgovoru?

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Da li bih bio u pravu ako bih rekao da Vi ni dan-danas nemate
2 predstavu o tome ko je počinio ubistvo u Orahovcu i Ročeviću?

3 O: Bili biste u pravu.

4 P: Znate li Vi, gospodine Birčakoviću da je izvestan broj pripadnika
5 Zvorničke brigade, ako je prevodilac dobro čuo, nedavno optužen da se...i da im
6 se sudi za zbivanja u Orahovcu?

7 Radi se o Bratunačkoj brigadi. Došlo je do greške.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U zapisnik ništa nije ušlo.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Ponovo ću postaviti pitanje.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nema potrebe.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Dakle, pitanje je bilo: Da li znate za to
12 da je bilo pripadnika vojne policije Bratunačke brigade koji su pred
13 sarajevskom...pred sarajevskim sudom za ratne zločine optuženi za zbivanja u
14 Orahovcu?

15 O: Ne znam.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni sudija, iako svedok sa ovom
17 činjenicom nije upoznat, ja ću tražiti da se ovaj dokument, odnosno, optužnica
18 Ratnog suda u Sarajevu protiv četiri pripadnika vojne policije Bratunačke
19 brigade u pogledu zbivanja u orahovačkoj školi za ubijanje i zlostavljanje
20 zatvorenika uvede u spis.

21 P: Gospodine Birčakoviću, sada ću Vam pokazati jedan crtež.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

1 To je dokument 3D84. Pogledajte, molim Vas taj crtež. I recite nam, kao
2 prvo, prepoznajete li koje je područje prikazano na ovom crtežu.

3 O: Prepoznajem.

4 P: Vi ste već na fotografiji pokazali gde se nalazio Drago Nikolić kada
5 ste ga tog jednog puta, tog dana videli. Ja ću Vas sada zamoliti da krstićem uz
6 pomoć poslužitelja ponovo označite mesto gde ste Vi tog dana videli Dragu
7 Nikolića kako bismo mi stekli predstavu o rastojanju.

8 O: /označava/.

9 P: Molim Vas da pored ili ispod toga upišete "Nikolić".

10 O: /označava/.

11 P: Da li se na ovom crtežu vidi radnja o kojoj ste Vi govorili? Ona
12 radnja pored koje je bio parkiran minibus tog dana?

13 O: Je l' da obilježim?

14 P: Ako vidite mesto onda obeležite, da.

15 O: /označava/.

16 P: Moliću Vas da tu pored napišete "radnja" ili "prodavnica" ili slovo
17 "s". Još je to najbolje, "s". Pa onda pored tog slova "s" napišite jednu crticu
18 i onda napišite pored crtice "mb" za minibus.

19 O: /označava/.

20 P: I u donjem uglu, molim Vas da se tu potpišete. Odnosno, da napišete
21 svoje inicijale "S. B." i današnji datum.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: /označava/.

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Moliću da se sada ovaj crtež sa oznakama
3 svjedoka snimi. Molim Vas da mi dopustite da proverim par stvari, samo na časak.

4 P: Samo još jedno poslednje pitanje. Dobili smo informaciju, i to iz
5 više izvora, koja glasi da su zatvorenici u Orahovac stigli negde tokom dana 14.
6 jula. Ono što je zapravo ovde bitno nije datum, nije 14. juli, već je bitno to
7 što se kaže da su oni stigli tokom dana a ne tokom noći. Dakle, na osnovu te
8 informacije, a to je informacija koju je Tužilaštvo dobilo od zatvorenika koji
9 su tamo držani, tu informaciju smo dobili i od drugih vojnih policajaca i imamo
10 i dnevnik...i operativni dnevnik u kojemu stoji da su ljudi koji su tamo bili sa
11 Vama, Bogdanović i Jović, bili jedini...bili jedino odsutni tokom dana.

12 P: Recite mi sada, s obzirom da se to dešavalo pre dugo vremena i da se
13 Vi i ne sećate tačnih datuma, da li je moguće da se sve to dešavalo tokom jednog
14 dana a ne tokom dva dana. Da li je, dakle, moguće na osnovu onoga što se Vi
15 sećate da bi to drugo mogao biti slučaj a ne ono što ste Vi rekli?

16 O: Tačno je da postoji velika vremenska distanca. Ali, znači, ono što
17 sam rekao, to je ono čega sam uspeo da se setim i to je to.

18 P: Dobro. To je dovoljno. Hvala Vam gospodine Birčakoviću na svedočenju.
19 Hvala Vam što ste se sastali sa nama pre iskaza. Nemam više pitanja.

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Bourgon.

2 Vi ste, gospodine Živanović, tražili 20 minuta?

3 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Mi nemamo pitanja za ovog svedoka.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zatim, Odbrana optuženog Beare je
5 prvobitno tražila za trideset... tražila 30 minuta a posle 45. Izvolite.

6 G. MEEK: [simultani prevod] Mi za ovog svjedoka nemamo pitanja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođa Fauveau je tražila 10 minuta.

8 GĐA FAUVEAU-IVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemamo pitanja, gospodine
9 predsedavajući.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospođu Fauveau.
11 Zatim, Odbrana, gospodin Haynes, Vi ste tražili 30 minuta.

12 G. HAYNES: [simultani prevod] Imam samo tri pitanja za ovog svedoka.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

14 Unakrsno ispituje g. Haynes:

15 [Branilac ispituje putem prevodioca]

16 P: Dobar dan, gospodine. Ja ovde branim Vinka Pandurevića, i za Vas imam
17 tri pitanja. Da li bi bilo tačno reći da ste Vi... u julu 1995. godine Vi bili u
18 stanju, po izgledu... iz viđenja prepoznati bilo kojeg od pomoćnika komandanta
19 Zvorničke brigade?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da.

2 P: Uključujući Sretena Miloševića, pomoćnika komandanta za logistiku?

3 O: Da.

4 P: Dobro. Da li mi možemo na osnovu ovoga što ste dosada rekli ispravno
5 zaključiti da Vi Sretena Miloševića u Orahovcu niste videli?

6 O: Da.

7 P: Puno Vam hvala. U redu. Pređimo sada na Ročević. Kada ste Vi tek
8 stigli u Ročević, recite nam da li je tamo već bilo drugih ljudi u vojnim
9 uniformama.

10 O: Jeste.

11 P: Možete li nam reći otprilike koliko je njih tamo bilo?

12 O: Mislim da sam već odgovorio na to pitanje tužiocu. Ali, evo, ponovo.
13 Znači, 20-30. Ne znam tačan broj.

14 P: Dakle, ti ljudi koji su tamo bili su mogli stati u jedan minibus i
15 tamo otići jednim minibusom, je li tako?

16 O: Rekoh Vam, ne znam tačan broj. Tako da sad ove distance praviti
17 procjenu da li je to moglo stati u jedan minibus ili nije, to je ipak malo teže.

18 P: Dobro. Još samo jedno pitanje. Budući da ste Vi minibusom odvoženi na
19 zadatke kao vojni policajac, recite nam, na osnovu sopstvenog iskustva, da li je
20 uobičajena praksa bila da minibus ili autobus tamo ostanu dok god ste Vi na
21 zadatku da Vas čeka ili bi autobus Vas odvezao i onda otišao i vratio se ponovo
22 po Vas.

23 O: U zavisnosti kakav je zadatak u pitanju, kako procjeni komandir kada
24 šalje na zadatak. Znači, nekad je minibus znao odvesti nas pa doći po nas, jer

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 imali ste zadataka koji su znali trajati po dva-tri dana na terenu. Normalno je
2 da nas minibus nije čekao. Znači, nekad bi sačekao, nekad bi se vratio. Nije
3 bilo nekog tog pravila. U stvari, onako kako procjeni komandir kada pošalje
4 vozilo.

5 P: Puno Vam hvala. I samo još jedno pitanje. Pominjete razgovore do
6 kojih je došlo nakon tih zbivanja u vezi sa time da su zatvorenici možda bili
7 streljani. Recite nam da li su to bili razgovori koji ste vodili sa saborcima,
8 vojnim policajcima.

9 O: Pa ne samo sa vojnim policajcima. U principu, znači, ovaj i sa drugim
10 vojnicima. U zavisnosti kada i gdje sjednete s kim. Znači, ono, pričalo se.

11 P: Puno Vam hvala, gospodine Birčakoviću.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes.

13 Može li Odbrana...mogu li odbrane Borovčanina i Gvere potvrditi da
14 nemaju pitanja za unakrsno ispitivanje?

15 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, svakako. Ostajemo pri onome što smo
16 rekli. Nemamo pitanja.

17 G. JOSSE: [simultani prevod] Mi nemamo pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Tužilaštvo ima dodatnih pitanja?

19 G. THAYER: [simultani prevod] Ne.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sudiya Kwon?

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite onda.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ispituje Sudsko vijeće:

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Birčakoviću... Birčakoviću,
3 imam nekoliko pitanja. Ja sam... ja se uglavnom uzdržavam od postavljanja
4 pitanja ali ću Vam ipak postaviti par pitanja, posebno u vezi sa tim pitanjem:
5 Tko je izvršio to ubijanje.

6 Pitanje koje Vam je postavio gospodin Thayer iz Tužilaštva na to pitanje
7 koje se nalazi na stranici 37 u 20. redu, a u kojemu se kaže: "U razgovorima sa
8 saborcima, da li ste ikada čuli da se pominje ko ih je ubio?" Vi ste odgovorili:
9 "Pa, to je bila samo onako uopštena priča." Sada bih Vas zamolio da nam kažete
10 kakve ste to "uopštene priče" u to vreme Vi čuli.

11 O: Ništa. Evo, ja ću Vam reći, znači, pričalo se samo - nije tu bila
12 nikakva široka priča - znači, to je ono: bilo je streljanje tamo, desilo se,
13 niko - da li... - ja pretpostavljam da ni ti ljudi što su pričali nisu znali ko
14 je akter toga tako da nisu ni mogli ni oni pominjati ni imena jedinica i ljudi.
15 Znači, ja samo mogu reći da nikad, ovaj, u mom prisustvu nisam čuo ni od koga
16 niti bilo čije ime niti ime bilo koje jedinice.

17 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Tokom glavnog ispitivanja u vezi sa tim
18 ubijanjima, iako pretpostavljenim, Vi ste rekli da je to nešto što Vi sami niste
19 želeli da verujete. Sećate li se da ste to rekli?

20 O: Da.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ne samo to, već je postojala opasnost da
22 bi neko Vas mogao vidjeti kao osobu koja je učestvovala u tom ubijanju. Dakle,
23 to je Vaša situacija. I ja da sam na Vašem mestu, ja bih imao puno razloga da se
24 potrudim da saznam ko je ta ubijanja zaista počinio. Da li se sa time slažete?

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Pa, pazite. To su događaji koji su išli tako kako su išli. To šta ko
2 može reći, on će reći. Ovaj, a da čovjek, pogotovo u to vreme istražuje i pita
3 nešto o tim stvarima, nije bilo nimalo preporučljivo.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Znae, po nekima je malo teško da shvate
5 Vaš odgovor. Dakle, Vi niste u stanju reći ko je to počinio. No, neko bi,
6 slušajući Vas mogao pomisliti da Vi zapravo ne kažete ovde sve što znate, sve
7 što biste mogli reći. Kakav je Vaš komentar na to?

8 O: Ja sam rekao sve što znam. A, pazite - malo je nezgodno razumeti,
9 pretpostavljam, ne ulazeći u dubinu analize - malo je nezgodno razumeti ta
10 vremena a ne proći kroz ta vremena.

11 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Prilikom unakrsnog ispitivanja,
12 odgovarajući na pitanje, u jednom času ste izjavili da ste zatražili dozvolu da
13 se vratite u kasarnu. Moliću Vas da nam kažete zbog čega ste tražili dozvolu da
14 se vratite u kasarnu? Zašto ste hteli da se vratite u kasarnu?

15 O: Povratak u kasarnu se tražio zato što je bio neophodan odmor posle
16 neprospavane noći. I to je razlog zašto je traženo da se vratimo dole, da se
17 odspava i odmori.

18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dakle, taj zahtev niste uputili samo Vi
19 lično, već Vi i Vaši saborci, je li tako?

20 O: Tako je.

21 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine Birčakoviću.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li druge sudije imaju pitanja? Ne?

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Ja imam jedno pitanje za Vas. Odgovarajući na pitanja gospodina Bourgona
2 o tim vozilima, o "PUCH-u", pa ste tu...pa je tu bilo govora i o Mladiću, recite
3 nam jeste li Vi čuli, ako ništa drugo a ono bar nekakve glasine u vezi sa
4 Mladićevim prisustvom u Orahovcu u tom relevantnom periodu. Da li Vam je ikad
5 iko rekao "e, Mladić je došao" ili je bio tu?

6 O: Nikad mi niko nije rekao. A tu informaciju sam čuo možda posle dve-
7 tri godine, još kad je rat završen, od nekog čoveka onako usputno, kao eto, bio
8 je i Mladić u Orahovici. To je ono što ja znam.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala. To znači da je Vaše
10 svedočenje završeno. To znači da možete slobodno otići iz sudnice. Naše osoblje
11 će Vam pomoći da se što pre vratite kući. Pretresno veće Vam se zahvaljuje
12 na...u ime Pretresnog veća i ostalih, zahvaljujem Vam što ste došli i želim Vam
13 srećan povratak.

14 O: Hvala.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dokazni predlozi, molim.

16 G. THAYER: [simultani prevod] Imamo četiri dokazna predloga.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

18 G. THAYER: [simultani prevod] Ispravljam se, dva. PIC 0095, to je
19 zapravo dokaz P1691 sa oznakama koje je uneo svedok. Zatim imamo PIC 00096, to
20 je zapravo dokazni predmet P02494 sa oznakama koje je u taj dokument uneo
21 svedok.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ima li prigovora?

2 Nema. Nema prigovora. Na uvrštenje ova dva dokumenta. Dobro. To će biti
3 dokazni predlozi...dokazni predmeti Tužilaštva i dobiće odgovarajuće oznake.
4 Odbrana? Gospodine Bourgon?

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Dva dokazna predloga. Prvi je 3DIC97, to
6 je 3D84 sa oznakama koje je uneo svedok a drugi predlog je optužnica pred Ratnim
7 sudom u Sarajevu i pretpostavljam da će taj dokument dobiti oznaku 3D133. I s
8 obzirom da...čim bude u elektronskoj verziji biće i na B/H/S-u i na engleskom.

9 G. THAYER: [simultani prevod] časni Sude, ovo je jedna od retkih prilika
10 kada ja ulažem prigovor na usvajanje dokaznih predloga Odbrane u pogledu te
11 optužnice. Ovaj svedok je izjavio da nema nikakvih saznanja o tome. Tako da ne
12 vidim kakva relevantnost ovog dokumenta koji potiče iz sarajevskog suda. Ako
13 postoji neki drugi svedok koji ima nešto više o tome da kaže i ako se pokaže
14 relevantnost ovog dokumenta, u tom slučaju se svakako neću usprotiviti usvajanju
15 tog dokumenta ali u ovim okolnostima, za sada, se tome protivim.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] časni Sude, ovaj dokument je vrlo
17 relevantan zato što se radi o pripadnicima vojne policije jedne druge brigade
18 koji se tuže za događaje koji su desili tog istog dana u Orahovcu. I samim time

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 je to veoma relevantno. E sad, da li ćemo ovaj dokument uvesti preko ovog
2 svedoka ili nekog drugog, to je drugo pitanje. No po našem mišljenju, radi se o
3 službenom dokumentu iz arhiva sarajevskog Ratnog suda i mislim da zapravo i nije
4 nužno da se on preko ovog svedoka uvede u spis, no dobro. Mi smo mislili da bi
5 bilo od koristi Vama kao Pretresnom veću da imate uvid u taj dokument.

6 G. HAYNES: [simultani prevod] Ja bih želio još nešto da dodam. U svakoj
7 knjizi o krivičnim dokazima postoji celo jedno poglavlje koje se tiče javnih
8 dokumenata. Optužnica je dokument javne prirode, to je očito. I mislim da je
9 prigovor na njegovo usvajanje potpuno besmislen.

10 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, ja se slažem sa
11 gospodom Haynesom i Bourgonom i mislim da je sarajevski sud nadležna
12 jurisdikcija i da Vi možete primiti na znanje i formalno na znanje optužnicu
13 koja je tamo javno zavedena. Molim bih da se čuje kakav je stav Tužilaštva u
14 vezi sa time.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Kakav je to dokument? Da li je
16 overen ili nije?

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa ovaj primerak koji imam, on nije
18 overen. Ali ako je potrebno, mi to možemo da overimo, možemo da dođemo do takvog
19 primerka optužnice.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 No, mislim da je...da se u ovom...pred ovim sudom, da su se dugo vremena
2 koristile...koristila dokumenta bez ovjere ali ako je sada to od jednom
3 neophodno, pa mi ćemo Vam izaći u susret.

4 G. THAYER: [simultani prevod] časni Sude, samo sam hteo da kažem da je
5 pitanje relevantnosti dokumenta je nešto što se može naći u svakoj knjizi koja
6 se bavi dokaznim predmetima.

7 [Sudije vijećaju]

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, mi se sigurno sa Vama
9 ne možemo složiti u pogledu Vaše tvrdnje da ovaj dokument nije relevantan a to
10 ih onih istih razloga koje je naveo gospodin Bourgon. Dakle, mi potvrđujemo da
11 taj dokument jeste relevantan. A što se...druga stvar, to što ovaj svedok nije
12 ništa znao u vezi sa postojanjem ove optužnice, ja ne znam da li ćete Vi imate
13 nekih drugih svedoka koji bi mogli potvrditi postojanje ovog predmeta ili ne.
14 Ali, ako takvih svedoka imate, onda je time problem rešen. A ako nemate, onda će
15 biti potrebno da se dokument na neki način overi ili službeno potvrdi ili nešto
16 slično. Dakle, za sada ćemo mi odrediti oznaku u svrhu identifikacije za ovaj
17 dokument dok ostali uslovi za njegovo konačno usvajanje ne budu ispunjeni.

18 G. THAYER: [simultani prevod] Samo nešto, ono što mi želimo reći je da
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

1 se ovde radi samo o sledećem. Da li je ovaj dokument relevantan za ovog svedoka
2 ili nije. To je naš stav. Mislim da je to svima jasno.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ako se radi o stipulaciji,
4 znači ako se polazi od toga da li je on relevantan ili nije, onda jeste i
5 dokument se direktno usvaja. Znači, nećemo ga označavati u svrhu identifikacije.
6 Gospodine McCloskey, napravićemo pauzu od 25 minuta. Da li je naredni svedok tu?
7 Gospodine Thayer?

8 G. THAYER: [simultani prevod] Imamo svedoka W...

9 PREVODILAC: Prevodilac nije čuo broj.

10 G. THAYER: [simultani prevod] Svedok će biti spreman kada se vratimo sa
11 pauze.

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

13 ... Početak pauze u 12.32h.

14 [Svjedok je ušao u sudnicu]

15 ... Sjednica nastavljena u 13.10h.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sestti.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Za zapisnik da kažem da počinjemo
19 kasnije nego što je bilo predviđeno jer smo obavešteni da je bilo poteškoća da
20 se pronađe svedok za koga se nije očekivalo da će danas početi da svedoči.

21 Dobar dan, gospodine Đuriću. Dobrodošli na ovaj sud. Žao mi je da smo
22 Vas ovako iznenadili i doveli a niste očekivali. No, završili smo sa svedočenjem
23 prethodnog svedoka ranije nego što smo očekivali.

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi ćete sada početi da svedočite i naš pravilnik iziskuje da prije nego
2 što to uradite, date svečanu izjavu da ćete govoriti istinu. Poslužitelj će Vam
3 uručiti tekst svečane izjave. Molim da je pročitate na glas. I to će biti Vaše
4 svečano obavezivanje pred nama.

5 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i
6 ništa osim istine.

7 SVJEDOK: MENDELJEV ĐURIĆ

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala, gospodine. Udobno se
9 namestite. Gospodin Thayer će Vas najprije ispitivati. On ima jedan određeni
10 broj pitanja za Vas. Ne znam da li ćemo danas završiti jer je traženo da Vaše
11 svedočenje traje 2 sata. Svakako ćemo morati da nastavimo Vaše svedočenje i
12 sutra, ako ne i nakon toga. Gospodine Thayer.

13 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. časni Sude, s obzirom
14 na položaj i okolnosti iz jula 1995. godine, mislim da bi bilo potrebno da se
15 izrekne upozorenje.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam na tom obaveštenju, gospodine
17 Thayer.

18 Gospodine Đuriću, upravo ste čuli šta je rekao gospodin Thayer i
19 pretpostavljam da ste već obavešteni o čemu se radi. Postoji jedno pravno načelo
20 koje kaže da svedok ne može da bude nateran da dâ odgovor kojim bi mogao sebe da
21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 inkriminiše. To je načelo koje je opšte prihvaćeno a mi to zovemo pravom da
2 svedok ne može sam sebe da inkriminiše. Mi, dakle, se držimo ovog načela i ovde
3 ali Vi nemate apsolutno takvo pravo. Ja ću Vam objasniti o čemu se radi. Ovo je
4 upozorenje za Vas za slučaj da Vam se postavi pitanje na koje, ako date odgovor,
5 biste mogli sebe da inkriminišete.

6 Dakle, u takvom slučaju, ako se od Vas traži da date izjavu, da
7 odgovorite na pitanje kojim odgovorom možete sebe da inkriminišete, Vi možete da
8 se usprotivite da odgovorite na to pitanje. Potrebno je da nam se, dakle, nama,
9 četvorici sudij... četvoro sudija ovde obratite i onda postoje dve mogućnosti.
10 Ili ćemo prihvatiti da Vas oslobodimo obaveze da odgovorite na takva pitanja ili
11 pak možemo da Vas prisilimo da odgovorite na takvo pitanje ili takva pitanja. A
12 u tom slučaju, Vaš iskaz, dakle Vaš odgovor na koji ste bili prisiljeni, dakle,
13 koji ste morali da date, se neće koristiti kao dokaz u bilo kom eventualnom
14 kasnijem postupku koji bi se poveo protiv Vas. Osim ukoliko se naravno radi o
15 lažnom davanju iskaza.

16 Da li sam bio jasan? Da li ste shvatili koja su Vaša prava? U redu.
17 Hvala. Gospodine Thayer, izvolite.

18 SVJEDOK: Da.

19 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

20 Ispituje g. Thayer:

21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

22 P: Dobar dan, gospodine.

23 O: Dobar dan.

24
25
26
27
28
29
30
31

1 P: I ponovo, hvala Vam što ste tako brzo stigli. Molim da nam kažete
2 Vaše ime i prezime i prezime navedite slovo po slovo.

3 O: Mendeljev Đurić, Đ-U-R-I-Ć.

4 P: Koliko imate godina, gospodine?

5 O: Četrdeset šest punih; četrdeset sedma.

6 P: Gde ste rođeni i gde ste odrasli?

7 O: Rođen sam u mjestu Olovo, 56 km udaljenog od Sarajeva a odrastao sam
8 u Modriči, mjestu u Bosni i Hercegovini također.

9 P: I Vi ste bosanski Srbin, zar ne, gospodine?

10 O: Da.

11 P: Gospodine, želeo bih da govorimo o Vašem zaposlenju i službi. Želeo
12 bih da mi potvrdite neke od tih podataka. Ako napravim neku grešku ili ukoliko
13 želite nešto da pojasnite, molim da mi kažete. Vi ste pohađali srednju
14 policijsku školu u Sarajevu i to od 1975. do 1979. godine, zar ne?

15 O: Da.

16 P: Radili ste kao uniformisani policajac od 1979. do 1982. godine u
17 Sarajevu?

18 O: Da.

19 P: Kada je obrazovana specijalna policijska jedinica na nacionalnom
20 nivou 1982. godine, Vi ste pristupili u tu jedinicu kao redovni pripadnik i u
21 njoj ste bili sve do penzionisanja 1999?

22 O: Da.

23 P: 1988. godine ste postali vođa grupe, odreda?

24 O: Molim Vas...postao sam komandir jedne grupe u specijalnom vodu u
25 odredu, tadašnjem.

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Ukratko, gospodine, recite sudijama koja su bila Vaša...koja je bila
2 Vaša ekspertiza, koji je bio Vaš posao kada ste radili u specijalnoj policiji u
3 to vreme.

4 O: Zadaci i poslovi specijalne jedinice u to vreme su bili raznoliki.
5 Otprilike smo radili varijante sprečavanja narušavanja javnog reda i mira u
6 većem obimu, talačke situacije u svim varijantama. Znači, u svim mogućim
7 objektima, plovnim, letećim, objektima na zemlji i tako dalje. Pored toga smo
8 imali klasičnu obuku, mnogo fizičke pripreme...otprilike to je ono osnovno.

9 P: U redu. S tim u vezi, Vi ste obezbeđivali bezbednost, javnu
10 bezbednost na Olimpijskim igrama u Sarajevu 1984., zar ne?

11 O: Jedan od ozbiljnih zadataka koje smo imali u tom periodu bilo je i
12 priprema za obezbeđenje Zimskih olimpijskih igara 1984. u Sarajevu.

13 P: Također ste vršili obezbeđenje sarajevskog aerodroma?

14 O: Možda ne u pravom smislu obezbeđenje ali sam ja bio u prilici u
15 nekoliko navrata da, pošto sam završio jedan specijalistički kurs za
16 kontradiverzivnu zaštitu, bio sam u prilici nekoliko puta da pomažem kolegama iz
17 Ministarstva unutrašnjih poslova na tim poslovima kontrole, ulaska, prolaska u
18 određene prostore gdje su koristili važni ljudi kojim je trebala zaštita.

19 P: Recite nam ukratko koja su bila Vaša znanja, mislim, kakva ste znanja
20 stekli obukom i u čemu ste bili stručni.

21 O: S obzirom da je svako pojedinac u toj jedinici više vrijedio što je
22 više znao, što je normalno, tako da je svaki od nas trudio se da ima više
23 specijalnosti. A ja sam radio otprilike pored ovoga javnog reda i mira koji mi
24 je bio u osnovi posao, zašto sam i završio školu, radio sam obuku ronjenja. Bio
25 sam ronilac. Radio sam obuku skijanja i gorske službe spasavanja koja je inače i
26 bila u sklopu obuke za Olimpijske igre. Bio sam majstor strijelac. I normalno,
27 svi smo...svi pojedinci su tada radili borilačke sportove kao jednu od osnovnih
28 tema, maltene svakoga dana.

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 P: Gospodine, 1994. godine, Vi ste dobili zaduženje da budete instruktor
2 za obuku u brigadi, zar ne?

3 O: Da.

4 P: Vi ste također završili i višu policijsku školu u Beogradu i to u
5 periodu od 1994. - ste išli u tu školu - do 1997?

6 O: Da. Upravo sam bio na polaganjima ispita u prvoj godini te više škole
7 kada sam dobio poziv iz jedinice da treba da se javim u jedinicu sa kratkim
8 obrazloženjem da idem za Jahorinu.

9 P: U redu. Uskoro ćemo o tome govoriti. Imam još jedno pitanje u vezi sa
10 Vašom biografijom. Molim da kažete sudijama, uopšteno govoreći, nemojte sada
11 detaljnije govoriti, kojim poslovima ste se bavili otkada ste penzionisani 1999?

12 O: Otkad sam se penzionisao, od tada sam, zbog izuzetno niskih penzija
13 bio prinuđen da se bavim trgovinom. S obzirom da to baš i nije išlo dobro, nakon
14 toga sam se aktivirao u jedan sportski kolektiv gdje sam postao trener
15 odbojkaškog kluba i sekretar tog kluba. Sekretar, kao menadžer u klubu. I dan-
16 danas radim u tom klubu.

17 P: Pomenuli ste da ste polagali ispite kada ste dobili poziv iz
18 jedinice. Da li se otprilike sećate kada ste dobili taj poziv?

19 O: Ispit koji sam položio 22. juna, nakon toga imao sam sledeći ispit
20 26., međutim nisam na njega išao jer sam u međuvremenu otišao. Znači, to je bio

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 kraj juna; između 22. i 26. juna, ne bih sad tačno znao koji je dan tačno bio.

2 P: I šta ste uradili kada ste dobili poziv, gospodine?

3 O: Dežurna služba, pošto je to policijska škola, mi je prenijela da su
4 dobili poziv iz Bijeljine iz specijalne jedinice da ja treba da se javim. Ja sam
5 otišao u jedinicu u Bijeljenu. Tada su mi u dežurnoj službi objasnili da treba
6 da idem na Jahorinu u novo-formirani centar za obuku.

7 P: Kako bi bilo jasno, da li ste se javili u Bijeljenu, gospodine? Da li
8 se tu nalazila komanda specijalne policijske brigade u junu 1995?

9 O: Da.

10 P: Kada ste se javili u Bijeljenu, da li Vam je rečeno koja će biti Vaša
11 zaduženja u novom obrazovnom centru za obuku na Jahorini?

12 O: Nisam, nisam imao nikakva...nisam imao nikakva objašnjenja tada ali
13 su mi rekli da je gospodin Duško Jević načelnik centra i da ću od njega dobiti
14 informaciju.

15 P: I pretpostavljam da ste otišli do centra. I molim da kažete sudijama
16 šta se desilo po Vašem dolasku u centar.

17 O: Kad sam došao u centar, tada sam primijetio da se centar nalazi u
18 hotelu Jahorina. To je jedan bivši reprezentativni hotel na toj planini,
19 skijaškom centru u kojem su prije tog centra boravili raselj...ovi, izbjegli iz
20 Sarajeva Srbi. Tako da je to malo objekat bio i ruiniran, zapušten. I onda je tu
21 smješten taj centar za obuku. Tamo sam našao Jevića. On mi je otprilike u
22 kratkim crtama i objasnio, ovaj, šta nam je tu... šta se tu dešava, da je i on
23
24
25
26
27
28
29
30
31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 dobio naredbu da se formira centar. Tu je već bio jedan broj tih pripadnika
2 centra. Tada mi je rekao kako su oni došli tu, šta ćemo mi da radimo sa njima,
3 da vršimo obuku i to ono...osnovne stvari.

4 P: Da li ste od ranije poznavali gospodina Jevića?

5 O: Da. Gospodina Jevića poznam još iz srednje škole kao starijeg
6 drug...kolegu. A i inače, i svoje prve policijske dane u stanici policije Novi
7 Grad u Sarajevu sam radio zajedno sa gospodinom Jevićem.

8 P: Da li ste zajedno radili u specijalnoj policijskoj brigadi i
9 obavljali te specijalne zadatke koje ste maločas opisali sudijama?

10 O: Da. Zajedno smo bili u specijalnoj čitav period. Od formiranja
11 specijalne smo bili zajedno.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

13 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da li bi moglo da se razjasni da li se
14 to odnosi na period tokom rata ili pre rata?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Thayer, molim da to
16 razjasnite.

17 G. THAYER: [simultani prevod] Upravo sam to namjeravao.

18 P: Gospodine, da li biste mogli da kažete kada ste Vi i gospodin Jević
19 počeli da radite zajedno u brigadi specijalne policije?

20 O: Tada nije bila brigada specijalne policije, tada je bio odred za
21 posebnu namj...za posebne poslove i zadatke ali je to bilo prije...od
22 početka...od januara 1982. pa do sukoba u Bosni; podjele i onih ostalih
23 dešavanja koja su se dogodila.

24 P: Pre nekoliko trenutaka pomenuli ste regrute koji su dovedeni u
25 centar. Možete li nam reći ko su bili ti regruti?

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Kol'ko sam ja tada dobio informaciju, to su bili ljudi koji su
2 napustili prostore Republike Srpske u raznim vremenskim razdobljima. Neki odmah
3 na početku rata neki već pred kraj sam maltene, možda na par mjeseci prije nego
4 što su dovedeni gore u centar. Uglavnom su to ljudi koji su otišli, ovaj, ne sa
5 odobrenjem nego bez odobrenja van Republike Srpske a bili su vojno sposobni.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Lazareviću?

7 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Mala ispravka u transkriptu. Mislim da
8 je svedok rekao da je to bilo od januara 1982., na stranici 73, red 4.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da sam svedok može da nam
10 odgovori na to. Da li se slažete sa onim što je gospodin Lazarević upravo rekao?

11 SVJEDOK: Ja bih zamolio gospodina samo da mi ponovi pitanje.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Interesuje nas da li je bilo 1982. ili
13 1992?

14 G. THAYER: [simultani prevod] Kada ste počeli da radite sa gospodinom
15 Jevićem?

16 O: S gospodinom Jevićem sam počeo da radim prije; znači, prije svih ovih
17 dešavanja, formiranjem specijalne jedinice, to jest, jedinice za posebne namene,
18 kako je pravo ime bilo, 1982. godine u januaru.

19 P: U redu. Hvala Vam na tom pojašnjenju. Kada Vam je gospodin Jević
20 rekao šta se dešava sa regrutima, šta Vam je rečeno koji će biti Vaš konkretan
21 zadatak?

22 O: Otprilike zadaci se i nisu dijelili konkretno - sad, ti ćeš ovo ili
23 ti ćeš ono - ne. Jednostavno smo kao grupa instruktora koji smo tu bili, ovaj...

24

25

26

27

28

29

30

31

1 imali zadatak prije svega da te ljude obučimo u neku osnovnu vojnu ili vojno-
2 policijsku obuku. Znači, da se mogu kretati po terenu, da...kako se kretati,
3 kako naći zaklon, kako se zaštititi; jednostavno ako bi bili u poziciji da dođu
4 u zonu ratnih dejstava da se mogu zaštititi i da mogu da spase. To je ona
5 osnovna vojnička obuka koja se izvodi.

6 P: Da li ste dobili bilo kakav položaj starešine?

7 O: Da. Vjerovatno kao jedan od najstarijih po godinama i
8 najstariji...kao najiskusniji, postavljen sam za komandira 1. čete.

9 P: A koliko je ukupno bilo četa?

10 O: Bile su dvije čete.

11 P: A ko je bio komandir 2. čete?

12 O: Komandir 2. čete je bio gospodin Neđo Ikonić.

13 P: Da li je i on bio instruktor u centru za obuku?

14 O: Da. Mislim da da.

15 P: Da li ste gospodina Ikonića poznavali od ranije, pre nego što ste
16 raspoređeni u centar?

17 O: Da. Sve te instruktore koji su bili u centru sam od ranije poznao
18 jer su oni otprilike svi većinom, sem dvojice, bili pripadnici
19 specijalne...spec...te jedinice za posebne namene i prije dešavanja, ovih
20 dešavanja u Bosni. Znači, prije 1992. godine.

21 P: Da li se sećate imena nekih drugih instruktora koji su zajedno sa
22 Vama radili u centru?

23 O: Da.

24 P: Molim da nam kažete kako su se oni zvali?

25 O: Ljuban Popržen, Jevto Doder, Tomo Krstović, Nedeljko Milidragović.

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 To je otprilike, ljudi kojih mogu da se setim da su tada bili baš...i tu su još
2 bila dva čovjeka iz policije koje ja nisam poznavao.

3 P: Gospodine, Vas ljudi poznaju po nadimku, je li tako? I ako jeste,
4 recite sudijama kakav je Vaš nadimak.

5 O: Ja od rođenja imam nadimak "Mane" zbog dužine moga imena i
6 specifičnosti moga imena za naše prostore, ja sam dobio nadimak "Mane".

7 P: Dobro. U julu 1995. godine u centru, ko je Vama bio direktno
8 nadređeni?

9 O: U centru za obuku direktno mi je nadređen bio gospodin Duško Jević.

10 P: A ko je njemu bio nadređen?

11 O: Gospodin Jević je u tom momentu vrlo često spominjao pomoćnika
12 ministra, gospodina Tomislava Kovača. A pošto je gospodin Jević bio član
13 specijalne brigade policije, ne bih sad ja mogao tačno da odredim šta je on
14 dobijao od naredbi iz brigade a šta je dobivao od pomoćnika ministra.

15 P: A u to vreme, sećate li se ko je bio komandant specijalne brigade
16 policije?

17 O: Da. Gospodin Sarić Goran.

18 P: A je li on imao zamjenika?

19 O: Da. Njegov zamenik je bio gospodin Ljubomir Borovčanin.

20 P: Specijalna brigada policije je u julu 1995. godine imala u svom
21 sastavu nekoliko odreda, je li tako?

22 O: Da.

23 P: Sećate li se možda naziva ovih odreda ili područja u kojima su ovi
24 odredi delovali, odnosno bili u njima stacionirani?

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Da. Postojao je odred u Sarajevu na Ilidži. Postojao je odred u
2 Hercegovini. Postojao je odred u Bijeljini. Postojao je odred u Doboju i jedan
3 posebno...posle se još dva odreda formirala u Prijedoru, a posle iseljenja sa,
4 ovaj...iz Sarajeva srpskih snaga i civila, tada je odred prešao na Jahorinu.

5 P: Uopšteno uzev, recite nam kakva su zaduženja vršila...vršili ti
6 odredi 1995. godine.

7 O: Ti odredi su bili kao samostalne jedinice. Zato i odatle i potiče taj
8 naziv "odred". Oni su pokrivali određena...određenu teritoriju. S tim da njihove
9 aktivnosti nisu bile uvijek samo na tim teritorijama nego zavisno od potrebe,
10 angažovala bi se jedna jedinica sa tog najbližeg lokaliteta ili više od
11 jedinica, zavisi šta je bio zadatak. Znači, nismo imali neku vrstu zone
12 odgovornosti nego po potrebi, od zadatka do zadatka.

13 P: A da li su neki od tih zadataka podrazumevali i borbe?

14 O: Da.

15 P: Moliću Vas sada da se vratimo na juli 1995. godine, odnosno napad
16 VRS-a na srebreničku enklavu. Da li ste Vi u neko doba tokom tog razdoblja
17 dobili naređenje da svoju četu negde povedete?

18 O: Da. Dobio sam naredbu da idem za Bratunac.

19 P: Sećate li se datuma kada ste tu naredbu dobili?

20 O: Mislim, dan prije dolaska. Došao sam tamo 11., znači, dan prije
21 dolaska, ja mislim. Nisam sto posto siguran.

22 P: U redu. Kako Vam je ta naredba proslijeđena?

23

24

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: To mi je...naredbu mi je tu rekao, izdao gospodin Jević, rekavši da
2 imamo jedan policijski posao u Bratuncu i da idemo u Bratunac.

3 P: Jeste li ikad videli primerak te pisane naredbe?

4 O: Ne.

5 P: Molim Vas sada da sudijama kažete šta ste učinili nakon što ste od
6 Jevića dobili to naređenje?

7 O: 11-tog sam pripremio tu grupu ljudi, tu četu svoju, transportovali
8 smo se do Bratunca. Tamo smo došli negdje u poslepodnevnim satima. Gospodin
9 Jević je bio u stanici...otišao u stanicu policije u Bratuncu. Nakon toga je
10 došao sa jednim od policajaca lokalnih i objasnio da će nas on odvesti do mjesta
11 gdje ćemo biti stacionirani i smješteni.

12 P: Sećate li se gde ste bili smešteni? I u principu, gde su se oni inače
13 nalazili?

14 O: Jedinica moja? Koju sam ja vodio, je l'?

15 P: Da.

16 O: Nas je taj lokalni policajac odveo uzvodno uz Drinu putem do jednog
17 naseljenog mjesta. Imena se tog sela ne sećam. Mislim da je neko selo - čim je
18 škola - u neku školu. Tamo kad smo došli, na kamari je bilo dosta kreveta.
19 Pretpostavljam da je neko tu već i boravio ranije. I tu smo napravili neki
20 improvizovani logor od tih kreveta u toj osnovnoj školi, pa jedno pet-šest
21 kilometara udaljeno od Bratunca, koliko ja imam sad ovako sjećanje.

22 P: I još jedno pitanje pre nego što zaključimo današnji pretres. Moliću
23 Vas, gospodine, da sudijama kažete koliko ste otprilike ljudi tog puta sa sobom
24 povelili iz Jahorina...iz centra za obuku Jahorina?

25

26

27

28

29

30

31

utorak, 01.05.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 O: Ne sećam se tačnog broja ljudi jer nisam imao nikakv...nisam vodio
2 nikakav dnevnik, nisam imao nikakve dokumente po kojima bih se ja sad mogao malo
3 i prisjetiti. Mislim, negdje oko sedamdesetak, 70 ljudi.

4 G. THAYER: [simultani prevod] U redu. Hvala. To će biti dovoljno za
5 danas.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zaključićemo današnji pretres. S tim
7 da, Vi gospodine, u međuvremenu danas pa dok god ne završite sa svojim
8 svedočenjem, ne smete komunicirati ni sa kime i razgovarati o svom iskazu pred
9 sudom. Je li Vam to jasno?

10 O: Da.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Dakle, nastavljamo sa
12 radom sutra u 09.00h. Hvala.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

14 ... Sjednica završena u 13.45h.

15 Nastavak zakazan za srijedu,

16 02.05.2005., u 09.00h.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30